

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU



產能合作：發展的新動能
Capacidade produtiva:
uma nova dinâmica de desenvolvimento



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季刊 | Edição Trimestral | 發行編號
春季 | Primavera | Número

37

目錄 | ÍNDICE

- 03** 編者的話
Editorial
- 04** 專題報導
Dossiê temático
- 22** 精選
Destaques
- 39** 聚焦點
Foco
- 47** 機遇
Oportunidades
- 50** 中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China
e os Países de Língua Portuguesa
- 52** 中葡論壇活動摘要
Actividades do Fórum de Macau
- 58** 活動提要
Calendário dos próximos eventos
- 60** 澳門、中國及香港舉行的重要活動
Calendário de eventos e exposições
em Macau, China e Hong Kong
- 62** 服務平台
Plataforma de serviços

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU

季刊 Boletim Trimestral | 第37期 Número 37

2017年 春季 | Primavera 2017

出版者中國—葡語國家經貿合作論壇
(澳門) 常設秘書處

Publicado por Secretariado Permanente do Fórum para a
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países
de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會
Comissão Editorial das Publicações Promocionais do
Secretariado Permanente do Fórum de Macau

副秘書長 (中華人民共和國指派) 丁恬
Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República
Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長 (葡語國家指派) 韋尚德
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países
de Língua Portuguesa), Dr. Vicente de Jesus Manuel

副秘書長 (澳門特區指派) 陳敬紅
Secretária-Geral Adjunta (indicada pela RAEM), Dra. Echo Chan

行政辦公室主任胡華軍
Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun

聯絡辦公室主任及東帝汶派駐代表東晨光
Coordenador do Gabinete de Ligação dos Países de Língua
Portuguesa e Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques

幾內亞比紹派駐代表馬立文
Delegado da Guiné-Bissau, Eng. Malam Camará

行政辦公室顧問鄭健聖
Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Zheng Jiangshen

論壇輔助辦職務主管蘇姍璐
Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa

論壇輔助辦首席特級督察趙思海
Inspector Especialista Principal do Gabinete de Apoio do Fórum,
Dr. Michael Chio

製作者 Produção Macaulink

發行情 Circulação 1,000

圖片和文字 Fotografia e texto Xinhua / GCS / Macauhub /
Fórum de Macau

印刷地華輝印刷有限公司
Impressão Welfare Printing Company, Ltd. Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFAEM
(國際版)



forumchinapl
(內地版)

產能合作：發展的新動能

CAPACIDADE PRODUTIVA: UMA NOVA DINÂMICA DE DESENVOLVIMENTO

中

國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處出版了2017年新一期的季刊，在訪談和專題文章中著重介紹中國與葡語國家合作的重點動向，讓讀者進一步了解中國與葡語國家日益密切和互利共贏的合作關係。

本期季刊聚焦產能合作，這種新動能來自發展中國家通過與中國等發達地區合作掌握機遇，獲得資金和技術支援，以減低成本和實現加快發展。

2016年10月，中國與葡語國家於中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議上簽署的推進產能合作諒解備忘錄，為中國繼續高度關注葡語國家的經濟發展提供了所需條件。

本期內容亦介紹佛得角的市場需求前景，分析巴西的可再生能源如何成為最具開發潛力的重要產業，並報導2017年3月泛珠三角省區代表團訪問巴西，探討建立水資源合作關係的實況。

重點專題還包括聖多美和普林西比正式加入中葡論壇（澳門），以及葡語國家駐華大使出席在澳門舉行的中葡論壇常設秘書處第十二次例會。

另外，安哥拉駐華大使若昂·加西亞·比雷斯（João Garcia Bires）在專訪中談及中國與非洲國家的關係，以及中國與安哥拉開展產能合作如何進一步提升安哥拉的國際競爭力等。

O

Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) inicia 2017 apresentando-lhe um boletim renovado. Entrevistas e artigos de fundo sobre os principais acontecimentos que unem a China e os Países de Língua Portuguesa permitirão um melhor entendimento das relações cada vez mais estreitas e de ganhos multilaterais.

Nesta edição o foco vai para a cooperação na capacidade produtiva, uma dinâmica através da qual os países em desenvolvimento podem alcançar um crescimento acelerado com custos relativamente baixos através de apoios financeiros e técnicos de regiões desenvolvidas como a China.

Após a assinatura do Memorando de Entendimento sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva na 5.ª Conferência Ministerial, em Outubro de 2016, parecem estar reunidas as condições para que o desenvolvimento dos Países de Língua Portuguesa continue a ser foco de importante atenção pela parte chinesa.

Nesta edição damos a conhecer o mercado de Cabo Verde e como as energias renováveis no Brasil são um dos sectores com maior potencial de investimento.

Durante a visita da delegação do Pan Delta do Rio das Pérolas ao Brasil em Março foi também possível perceber que existe espaço para parcerias em especial na área da gestão hídrica, cuja cobertura pode ler-se também neste boletim.

A integração oficial de São Tomé e Príncipe no Fórum de Macau é outros dos pontos altos destacados nesta edição, assim como a 12.ª Reunião Ordinária do Fórum de Macau que contou com a presença dos embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China.

Em entrevista exclusiva, o embaixador de Angola, João Garcia Bires, faz o balanço das relações entre o seu país e a República Popular da China e de como a cooperação na área da capacidade produtiva pode contribuir para que Angola se torne cada vez mais competitiva internacionalmente.

產能合作：中國與發展中國家的新一輪互動

CAPACIDADE PRODUTIVA: A NOVA DINÂMICA DA CHINA COM OS PAÍSES EM DESENVOLVIMENTO



歐年樂報導
Por Ou Nian-le

中

國擁有豐富的產能、技術和資金；其他發展中國家（包括葡語國家）則需要產能、技術和資金。兩方互動，是顯而易見的雙贏局面，也是由「一帶一路」倡議帶來新一輪全球經濟互動的重要組成部份。

過去10年，中國經濟經歷了巨變。國內勞工和財務成本增加不少，而資源制約卻日益顯著，令中國不能再依賴進口大量原材料、出口消費品等傳統發展模式；與此同時，中國已經建立了龐大甚至過剩的工業產能。

2015年，中國生產或組裝的電腦系統超過該年全球產量的80%；其他產品方面，則佔全球移動電話產量的90%、彩電的60%、鋼材的50%、船舶的41%、汽車的28%；中國也是全球最大的水泥生產國。中國生產的儀器設備產值逾20萬億元人民幣；出口貨值約2.1萬億元人民幣，佔全球出口總貨值的三分之一，令中國高居全球出口大國的榜首。

中國國內市場無法吸納如此龐大的產能；同時也發現，不少產品如果在國外生產，又或由其他國家協作生產，經濟效益會比較高。

這就是「一帶一路」倡議背後的一個主要依據。中國目前正與全球多個國家開發產能領域合作，至今已經與哈薩克斯坦、巴西、馬來西亞、埃塞俄比亞等各大洲的15個國家簽訂了框架協議或諒解備忘錄，同時，正與另外33個國家進行磋商。

例如，中國一直在非洲的基建合作方面擔當積極的



tornando a China o maior exportador do mundo.

O mercado interno da China não pode absorver essa enorme produção, pelo que se tornou mais económico produzir muitos produtos em países terceiros ou ajudar essas nações a produzi-los em parcerias.

Este é um dos principais fundamentos da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. A China procura ajudar muitos países a aumentar a respectiva capacidade de produção. Assinou acordos-quadro ou memorandos de entendimento com 15 países de diferentes continentes, incluindo o Cazaquistão, o Brasil, a Malásia e a Etiópia, tendo iniciado consultas com outros 33 países.

Em África, por exemplo, a China tem vindo a desempenhar um papel activo na cooperação no sector das infra-estruturas. Em Janeiro de 2015, a China e a União Africana assinaram um memorando de entendimento para cooperar em grandes redes de infra-estruturas e industrialização. Estes incluem grandes linhas ferroviárias na Nigéria, Quênia e da Etiópia para Djibouti.

Os economistas criaram um novo termo para descrever essa dinâmica - “cooperação na capacidade produtiva.” Ela vai além do modelo tradicional de divisão internacional do trabalho.

Através desta cooperação, “os países em desenvolvimento podem alcançar um crescimento acelerado com custos relativamente baixos, os países desenvolvidos podem aceder a um mercado maior e a China pode impulsionar a modernização das suas cadeias industriais”, escreveu Zhang Mei, num documento de 2016 para o Instituto de Estudos Internacionais da China.

Essa transferência aconteceu primeiro quando a “fábrica do mundo” mudou da Grã-Bretanha para os Estados Unidos no final do século XIX, depois da Segunda Guerra Mundial, quando os EUA exportaram indústrias para a Alemanha e Japão e, mais tarde, outros países, incluindo a China. Agora está em curso uma terceira vaga: a produção industrial está a ser transferida da China para o Vietname, Myanmar, Índia e outros países em desenvolvimento.

“A China está a seguir um caminho diferente do trilhado pelos EUA e pelo Japão, escolhendo indústrias e regiões mais diversas para a sua transferência de unidades industriais”, afirma Zhang.

“Na condução da cooperação na capacidade de produção, a China envolve-se com uma enorme diversidade de países em desenvolvimento e desenvolvidos em muitas áreas, tais como infra-estruturas, produção de equipamentos, tecnologia, comércio financeiro e livre” refere ainda Zhang.

PAPEL DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA NA INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA”

Os Países de Língua Portuguesa têm um lugar importante na iniciativa da China e beneficiarão desta cooperação a nível da capacidade de produção, tal como outros países em desenvolvimento.

Em Outubro do ano passado, a China e o representantes dos Países de Língua Portuguesa assinaram um

A China evidencia um excesso em termos de capacidade de produção, tecnologia e capital. Os países em desenvolvimento, incluindo os de língua portuguesa (PLP), têm um défice de capacidade produtiva. Esta pode ser uma situação duplamente vantajosa, com benefícios para ambos os lados. Esta estratégia faz parte da nova dinâmica da economia global resultante da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

Nos últimos 10 anos, a economia da China mudou dramaticamente. Os custos de produção relacionados com a mão-de-obra e o crédito cresceram e as limitações de recursos aumentaram. A China não pode mais depender do modelo tradicional de importar grandes quantidades de matérias-primas e exportar bens de consumo. Este modelo conduziu à construção de uma enorme capacidade industrial, muitas vezes excedentária.

Em 2015, a China produzia ou montava mais de 80% dos computadores do mundo, 90% dos telemóveis, 60% dos televisores a cores, metade do aço, 41% dos navios e 28% dos automóveis. É também a maior produtora mundial de cimento. O valor de produção de equipamentos ultrapassou 20 biliões de yuans e as exportações somaram 2,1 biliões de yuans, um terço do total mundial

角色。2015年1月，中國與非洲國家聯盟就大型基建網絡和工業化計劃攜手合作，並簽署了諒解備忘錄。備忘錄涵蓋在尼日利亞和肯尼亞國內，以及在埃塞俄比亞和吉布提之間修建鐵路。

經濟學家張梅創造了一個新詞，形容這種互動是「產能合作」。去年，她為中國國際問題研究所撰寫的文章中提到，這種合作超越了傳統的國際勞工合作模式；通過這種合作，「發展中國家可以用相對低的成本，加速它們的發展；發達國家可以接觸更大的市場，而中國可以推動其工業價值鏈升級換代。」

史上首次類似的產能轉移曾於19世紀末發生，當時「世界工廠」從原來的英國轉移到美國；接着是第二次世界大戰之後，美國先後向德國、日本，以及包括中國在內的其他國家輸出工業。現正進行的第三波，就是中國的製造業產能逐步向越南、緬甸、印度和其他發展中國家轉移。

張梅說：「中國正走着有別於美國和日本的道路，考慮轉移對象時，選擇更廣闊的產業領域和地區，在基建、設備製造、技術、金融和自由貿易等領域，與發達國家和發展中國家進行更廣泛的產能合作。」

葡語國家在「一帶一路」中擔當的角色

葡語國家在「一帶一路」建設中佔有重要的位置，也如其他發展中國家一樣，在這一輪產能合作中將會得益。

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議於去年10月舉行，與會代表簽署了一份諒解備忘錄。備忘錄開宗明義，於第一條即表明，產能合作的目標是讓各方有效對接自身的優勢產能和發展需求，進一步深化經貿合作。

各簽署方同意便利貿易投資，反對貿易投資保護主義，完善貿易投資促進機制，考慮商議及簽訂澳門參與其中的雙邊投資協定。各方又同意，根據各國法律法規及政策，為重點產能合作項目提供法律保障和政策便利，為產能合作創造良好的營商環境。

中國目前正與全球多個國家開發產能領域合作，至今已經與哈薩克斯坦、巴西、馬來西亞、埃塞俄比亞等各大洲的15個國家簽訂了框架協議或諒解備忘錄，同時，正與另外33個國家進行磋商。

A CHINA PROCURA AJUDAR MUITOS PAÍSES A AUMENTAR A RESPECTIVA CAPACIDADE DE PRODUÇÃO. ASSINOU ACORDOS-QUADRO OU MEMORANDOS DE ENTENDIMENTO COM 15 PAÍSES DE DIFERENTES CONTINENTES, INCLUINDO O CAZAQUISTÃO, O BRASIL, A MALÁSIA E A ETIÓPIA, TENDO INICIADO CONSULTAS COM OUTROS 33 PAÍSES.

memorando de entendimento (MoU, na sigla em inglês) sobre a promoção da cooperação a nível da capacidade produtiva no final da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau. O MoU propõe o aprofundamento da cooperação no comércio e na economia, tendo em conta as exigências crescentes e as vantagens produtivas de cada país.

Os signatários concordaram em facilitar o comércio e o investimento, em oporem-se ao proteccionismo comercial, em melhorarem os seus sistemas de comércio e de investimento e em considerar a assinatura de acordos bilaterais de investimento. Concordaram igualmente em criar um bom ambiente operacional para a cooperação em sectores de produção prioritários, proporcionando garantias legais e políticas adequadas, sujeitas às leis e regulamentos em vigor em cada país.

A China e os Países de Língua Portuguesa vão igualmente criar grupos de trabalho conjuntos para pesquisar e propor projectos e sectores prioritários para a cooperação na capacidade de produção, de acordo com o MoU.

Para alcançar esses objectivos, a China está a disponibilizar grande financiamento, incluindo quatro fundos aos quais os Países de Língua Portuguesa têm acesso.

Na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, realizada em Macau em Outubro, a China também anunciou 18 medidas específicas para o período 2017/2019.

Estas incluem empréstimos favoráveis de pelo menos dois mil milhões de yuans para os Países de Língua Portuguesa em África e na Ásia para a cooperação em capacidade de produção, a formação de 2000 pessoas e 2500 bolsas de estudo por ano para nacionais dos Países de Língua Portuguesa.

Um dos veículos de financiamento, o Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa, foi anunciado pela primeira vez em Outubro de 2010 pelo então primeiro-ministro da China, Wen Jiabao, dotado com um capital inicial de mil milhões de dólares.

Foi um passo importante para incentivar e aprofundar a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e promover o crescimento dos negócios através dos financiamentos disponibilizados pelo Fundo.

O Fundo tem uma fase inicial com uma dotação de 125 milhões de dólares e uma duração de 10 anos, incluindo uma fase de investimento de cinco anos e uma fase de saída de cinco anos.

Song Feng, subdirector-geral do departamento de gestão do fundo, afirmou em Janeiro deste ano que o fundo aprovou três projectos para Angola, Brasil e Moçambique e estava a analisar mais de meia dúzia.

No Brasil aprovou um projecto de energia solar, destinado a produzir 200 megawatts de electricidade, com um investimento de 200 milhões de dólares, dos

根據諒解備忘錄，中國和葡語國家正積極考慮成立聯合作業組，研究並提出產能合作重點領域和重點項目。

為此，中國已撥備大筆資金，推動中葡合作發展基金、中非發展基金、中非產能合作基金、中拉產能合作投資基金等四個基金，支持論壇與會國的重大產能合作項目。

在去年的部長級會議上，中國宣佈了18項將於2017至2019年間落實的具體措施，包括為論壇亞非葡語國家提供不少於20億元人民幣的優惠貸款，用於推進上述國家的產業對接和產能合作；為論壇葡語國家提供2,000個各類培訓名額及總計2,500人年的中國政府獎學金名額。

2010年10月，時任國務院總理溫家寶宣佈推出中國首個面向葡語國家的融資平台——中國—葡語國家合作發展基金（「中葡合作發展基金」），總規模達10億美元。基金旨在以資金為紐帶，鼓勵和深化中國與葡語國家之間的經貿合作，促進商業增長。

中葡合作發展基金的首筆注資額為1.25億美元，為期10年，首五年為投資期，其後五年為退出期。

今年1月，中葡合作發展基金管理部副總經理宋峰在澳門表示，基金已批准了在安哥拉、巴西和莫桑比克落實的項目；目前正審核幾個其他項目，包括位於巴西的200兆瓦太陽能發電項目，投資額達2億美元，其中2,000萬美元來自中葡合作發展基金。

據安哥拉中國總商會副會長陳松表示，中國過去兩年為安哥拉提供的建設資金已達10億美元。

一直以來，中國在莫桑比克的投資也非常大。今年3月，中國駐馬普托大使館稱，100家經營能源、農業、漁業、房地產等業務的中國企業已在莫桑比克合共投資了近60億美元。

中國駐葡萄牙大使館政務參贊聶泉說：「中國投資莫桑比克，旨在幫助該國在工業和農業兩大產業做到自給自足，例如，莫桑比克已開始生產非洲首個自主品牌的汽車——Matchedje。」

中巴新能環國際投資有限公司董事長張勝生亦於今年3月宣佈，公司將會投資13億美元，將產自莫桑比克納卡拉的煤轉化為焦煤，以支援巴西工業生產。他說：「項目預期需時一年左右，可望創造1,500個就業職位，並能推動鄰近工業區的發展，創造更多就業機會。」

這些投資都是新一輪經濟互動「產能合作」的例子，為中國向海外轉移資金、技術和工業產能提供出路，同時促進投資對象國家的就業和生產力，幫助該國家發展經濟。

挑戰

張勝生說：「未來的日子裡，我們會見證全球基建投資的高潮，這將會為中國工業轉移和產能合作方面帶來空前的機遇。」

但在此過程中，中國要面對的挑戰不少。

其一是激烈的國際競爭。在高鐵市場，中國的主要對手是來自日本、法國和德國的企業，這些對手背後都有國家的強力支持；在核能市場，主要對手來自法國和俄羅斯，該兩國早已進軍國際市場，有較豐富的國際市場經驗。

其二是各國法律、環保標準和勞工法規等方面的差異。中國企業必須學習如何在法律法規上有別於中國的其他國家經營業務。張勝生說：「如果未做足功課就會促向外闖，在產能合作上將會受阻，導致業務損失，更會壞了中國的形象。」

quais 20 milhões serão fornecidos pelo fundo.

De acordo com Chen Song, vice-presidente da Câmara de Comércio Angola-China, a China concedeu mil milhões de dólares nos últimos dois anos para financiar projectos de construção em Angola.

O investimento da China também tem sido forte em Moçambique. Em Março deste ano, a embaixada chinesa em Maputo divulgou que o investimento total era de cerca de 6 mil milhões de dólares, com 100 empresas chinesas a operarem nos sectores da energia, agricultura, pescas, imobiliário e outros.

“O investimento chinês visa ajudar os moçambicanos a serem auto-suficientes, na indústria e na agricultura”, disse Nie Quan, adido da embaixada. “Um exemplo é o facto de Moçambique ter a primeira marca de automóveis em África - Matchedje.”

Em Março deste ano, Zhang Shengsheng, presidente do conselho da China Brasil Xinnenghuan International Investment (CB Steel), anunciou que a sua empresa investirá 1,3 mil milhões de dólares em Nacala, Moçambique, para processar carvão para posterior venda à indústria brasileira.

“A construção provavelmente demorará um ano ou mais, com o potencial de criar 1500 empregos”, disse Zhang.

“O investimento também promoverá o desenvolvimento de uma zona industrial vizinha que criará mais oportunidades de emprego.” Esses investimentos são todos exemplos dessa cooperação dinâmica - capacidade de produção.

Eles permitem à China transferir capital, tecnologia e capacidade industrial para o exterior, bem como beneficiar o país anfitrião em termos de emprego, produção e desenvolvimento de sua própria economia.

DESAFIOS FUTUROS

“Nos próximos anos assistir-se-á a um aumento global no investimento em infra-estruturas”, considera Zhang.

“Isso trará oportunidades sem precedentes para a China se envolver na transferência industrial e na capacidade produtiva de cooperação.” Mas, nesta nova iniciativa, a China enfrenta muitos desafios. Um deles é a feroz concorrência internacional. No mercado ferroviário de alta velocidade os principais rivais são o Japão, a França e a Alemanha, cujas empresas recebem forte apoio dos respectivos governos. Na energia nuclear os principais concorrentes são a França e a Rússia, que têm uma longa implantação nos mercados estrangeiros.

Outro dos desafios é as diferenças nas leis nacionais, normas ambientais e regulamentos laborais em diferentes países.

As empresas chinesas necessitam de se adaptar a leis e regulamentos bastante diferentes daqueles a que estão habituados no seu país.

採訪中華人民共和國商務部合作司

ENTREVISTA AO DEPARTAMENTO DE INVESTIMENTO EXTERNO E COOPERAÇÃO ECONÓMICA DO MINISTÉRIO DO COMÉRCIO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



安哥拉
Angola

在

2016年10月11日，在中葡論壇第五屆部長級會議期間，商務部部長高虎城與7個葡語國家經貿主管部長在澳門共同簽署《中葡論壇關於推進產能合作的諒解備忘錄》，我們知道，這是中葡論壇自成立以來首次提出產能合作倡議。請問中葡產能合作是在什麼樣的背景下提出的？

中葡產能合作是在當前全球生產價值鏈深度調整的基礎上，結合中國和葡語國家發展現狀和比較優勢而提出的。

第一，當前中國不僅是貿易大國，也是投資大國，產能合作是我國對外經貿合作重大舉措。2016年，中國對外直接投資1701億美元，同比增長44%，對外直接投資流量佔全球10%，居

世界第二位。截至2016年底，中國有2萬多家境內投資者在外設立3萬多家企業，分佈在全球188個國家和地區，境外企業資產總額近5萬億美元，佔全球投資存量5%，居世界第八位。中國是世界經濟持續發展的重要推動力，產能合作是中國動力嫁接世界資源，中國願利用多年來積累的產業經驗和積澱的要素優勢，與廣大友好國家攜手推進產能合作，推動經濟發展。

第二，產能合作是中葡經貿合作發展的新趨勢、新增長點和亮點。國與國之間的經貿合作遵循一個必然的規律，即發展階段從產業間貿易快速增長、產業內貿易高速增長，再發展到投資產能合作快速增長。中國與葡語國家擁有全球17%的經濟總量和22%的人口，各有所長，近年

Durante a 5.^a Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), Gao HuCheng, ministro do Comércio da República Popular da China, assinou a 11 de Outubro de 2016 em Macau o Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau com os ministros que dirigem os assuntos económicos e comerciais de 7 Países de Língua Portuguesa. Sabemos que esta é a primeira iniciativa que versa sobre a promoção da capacidade produtiva desde a criação do Fórum de Macau. Qual é o seu contexto?

A proposta de cooperação a nível da capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi apresentada considerado o desenvolvimento da China e dos países lusófonos e a comparação das respectivas vantagens.

Em primeiro lugar, a China não é só um gigante em termos comerciais mas também um grande investidor, pelo que a promoção da capacidade produtiva traduz-se numa medida importante no âmbito da cooperação económica e comercial com o exterior. Em 2016, o investimento directo efectuado pela China no exterior foi de 170,1 mil milhões de dólares, registando-se um aumento homólogo de 44%. Este montante representou 10% do total a nível global, ocupando a China o 2.º lugar mundial. Até ao final de 2016, houve mais de 20 mil investidores de origem chinesa que constituíram mais de 30 mil empresas em 188 países e regiões estrangeiros, tendo o valor total dos activos aplicados no exterior atingido cerca de 5000 mil milhões de dólares, representando 5% do stock global de investimento, ocupando o 8.º lugar mundial. A China é um motor significativo do desenvolvimento sustentável da economia mundial e a promoção da capacidade produtiva serve como uma ligação entre este motor e os recursos globais. A China está disposta a usar a sua experiência na produção acumulada ao longo dos anos, para promover a capacidade produtiva e o desenvolvimento económico em países amigos.

Em segundo lugar, a promoção da capacidade produtiva é uma nova tendência, um novo foco de crescimento e de destaque para o desenvolvimento da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. A cooperação económica e comercial internacional segue uma regra inexorável: desenvolve-se a partir do crescimento rápido do comércio inter-industrial para o crescimento de alta velocidade do comércio intra-industrial, resultando no crescimento rápido do investimento para a promoção da capacidade produtiva. A China e os Países de Língua Portuguesa representam 17% da economia global e 22% da população mundial. Com as suas vantagens particulares, a promoção da capacidade produtiva entre a China e os países lusófonos tem-se desenvolvido rapidamente nos últimos anos, manifestando-se em vários aspectos, de que destacamos:

1. Expansão continuada do nível de cooperação. Até ao final de 2015, o stock de investimento da China

nos países lusófonos aproximou-se de 50 mil milhões de dólares e o investimento directo não-financeiro atingiu 630 milhões de dólares.

2. Ampliação do espectro da cooperação. Além das áreas tradicionais como a agricultura, silvicultura, pecuária, pesca e infra-estruturas, também se acelerou o desenvolvimento de sectores emergentes como o automóvel, a comunicação e as novas energias, entre outros. Por exemplo, a Chery Automobile Co., Ltd. investiu na construção de um parque industrial no Brasil, que produz anualmente 150 mil automóveis.

3. Diversificação das formas de cooperação. Obtiveram-se progressos em várias modalidades, tais como a cooperação trilateral, a cooperação intergovernamental e a gestão localizada.

4. Aumento significativo do número de grandes projectos. Surgiram de forma sucessiva projectos de cooperação de grande investimento, com um valor superior a mil milhões de dólares. Por exemplo, a China National Cereals, Oils and Foodstuffs Corporation (COFCO) investiu 5 mil milhões de dólares na construção, no Brasil, de uma fábrica de extracção de óleo de soja, de uma fábrica de açúcar e de um terminal marítimo, entre outros; a China Three Gorges Corporation, por sua vez, investiu 3,2 mil milhões de euros na Energias de Portugal (EDP).

5. Desenvolvimento inovador nas zonas de cooperação económica e comercial no estrangeiro. As empresas chinesas construíram parques industriais de automóveis, zonas de comércio e logística e zonas de cooperação económica e comercial no Brasil, em Angola e em Moçambique respectivamente, com o valor total de investimento a aproximar-se de 840 milhões de dólares. As referidas zonas atraíram 129 empresas, com a cobrança de 5,4 milhões de dólares de impostos e a criação de 3520 postos de trabalho. A iniciativa respeitante à cooperação da capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa, apresentada na 5.^a Conferência Ministerial do Fórum de Macau, corresponde de forma oportuna à tendência do desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre os seus membros.

Em terceiro lugar, a China e os países lusófonos têm economias que de certa forma se complementam. A maioria dos Países de Língua Portuguesa encontra-se numa fase de modernização e industrialização, enfrentando todos uma necessidade de elevado grau de intensificar a construção de infra-estruturas e de aperfeiçoar os sectores. A China possui um sistema completo de indústria de transformação, equipamentos de qualidade elevada e baixo custo, uma grande capacidade de construção e vantagens entre as quais se destacam o capital, a tecnologia, a produção e a gestão, sendo que a sua indústria transformadora ocupa o 1.º lugar mundial. Em 2016, a China investiu no exterior 31,06 mil milhões de dólares na indústria transformadora, registando-se um aumento homólogo de 116,7%. Paralelamente, promove-se de forma estável a cooperação internacional a nível da indústria ferroviária, da energia eléctrica, da comunicação e da siderurgia, entre outras. Neste sentido, as vantagens comparativas da China

中國和葡語國家優勢互補, 通過產能合作, 銜接不同發展階段國家的供給和需求, 推動要素自由流動、增進優勢互補和包容發展, 中國和葡語國家將繼續在互利共贏基礎上攜手共進。

AS VANTAGENS COMPARATIVAS DA CHINA E DOS PAÍSES LUSÓFONOS COMPLEMENTAM-SE E, ATRAVÉS DA PROMOÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA, ENCONTRAM CORRESPONDÊNCIA NA OFERTA E PROCURA DOS PAÍSES QUE SE ENCONTRAM EM DIFERENTES FASES DE DESENVOLVIMENTO. A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA VÃO CONTINUAR A COOPERAR COM BASE NO BENEFÍCIO MÚTUO E NO SUCESSO CONJUNTO.

來中國與葡語國家產能合作發展迅速, 亮點紛呈。一是合作規模持續擴大。截至2015年底, 中國對葡語國家各類投資存量約500億美元; 2016年, 非金融類直接投資6.3億美元。二是合作領域更加廣泛。除農林牧漁、基礎設施等傳統領域外, 汽車、通信、新能源等新興行業加快發展。例如, 奇瑞汽車在巴西投資建設年產15萬輛汽車的工業園區。三是合作模式多元發展。三方合作、政府間合作、屬地化經營等多種模式取得積極進展。四是重大項目顯著增多。10億美元以上的重大投資合作項目不斷湧現。例如, 中糧集團投資50億美元在巴西建設大豆壓榨廠、糖廠、碼頭等, 三峽集團耗資32億歐元投資葡萄牙電力公司。五是境外經貿合作區創新發展。中國企業在巴西、安哥拉、莫桑比克分別建設了汽車工業園、物流商貿區、經貿合作區, 總投資約8.4億美元, 吸引入區企業129家, 上繳稅費540萬美元, 創造就業3520個。第五屆中葡論壇部長級會議提出中葡產能合作, 符合中葡經貿合作發展趨勢, 正逢其時。

第三, 中國和葡語國家產業互補性強。葡語國家大多處於工業化現代化的重要階段, 都有加強基礎設施建設、完善產業體系的迫切需求。中國擁有完整工業製造體系, 高性能比裝備、強大工程建設能力, 在資本、技術、生產管理方面優勢突出, 製造業規模居全球首位。2016年, 製造業對外投資310.6億美元, 同比增長116.7%。鐵路、電力、通訊、鋼鐵等領域國際合作穩步推進。中國和葡語國家優勢互補, 通過產能合作, 銜接不同發展階段國家的供給和需求, 推動要素自由流動、增進優勢互補和包容發展, 中國和葡語國家將繼續在互利共贏基礎上攜手共進。

第四, 中國是全球化堅定的倡導者。30多年來, 中國堅定不移地推動改革開放與和平發展, 主動融入全球經濟體系和產業體系, 已成為世界第二大經濟體。當前, 國際範圍內的投資和貿易保護主義有所抬頭, 「逆國際化」傾向時有發生。在這個大背景下, 中國堅持擴大開放、深化國際產能合作, 有利於堅定葡語國家信心, 讓中國與葡語國家共克時艱, 推動全球經濟重新步入穩健增長軌道。

這次中國與7個葡語國家簽署產能合作備忘錄, 是我國產能合作領域對外簽署的首個多邊協議, 為什麼首個多邊

和葡語國家優勢互補, 通過產能合作, 銜接不同發展階段國家的供給和需求, 推動要素自由流動、增進優勢互補和包容發展, 中國和葡語國家將繼續在互利共贏基礎上攜手共進。

Em quarto lugar, a China é um grande defensor da globalização. Ao longo de 30 anos, o país tem aplicado de forma resoluto reformas e medidas de abertura ao resto do mundo, integrando de forma pró-activa o sistema económico e o industrial globais, e já se tornou na segunda maior economia do mundo. Actualmente, o protecção comercial e de investimento a nível internacional é cada vez mais visível, ocorrendo ocasionalmente uma inversão da tendência de internacionalização. Neste grande contexto, a China insiste na ampliação da abertura e no aprofundamento da promoção internacional da capacidade produtiva, sendo assim benéfico para fortalecer a confiança dos países lusófonos, deixando-os superar conjuntamente com a China as actuais dificuldades, promovendo um novo crescimento estável da economia mundial.

O Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Capacidade Produtiva, assinado entre a China e 7 dos 9 países lusófonos, foi o primeiro acordo multilateral em termos da promoção da capacidade produtiva que a China assinou com países estrangeiros. Porque é que o primeiro acordo desta natureza foi assinado ao abrigo do Fórum de Macau? O que significa isto para o Fórum de Macau, para Macau e para os Países de Língua Portuguesa?

A promoção da capacidade produtiva dá início ao novo modo de cooperação económica e comercial entre a China e os 7 Países de Língua Portuguesa. Antigamente, todos os mecanismos desta promoção eram bilaterais, mas o que está em curso entre a China e os países lusófonos, que tem como laço a língua, é multilateral, tratando-se de uma inovação e de uma exploração a nível mais aprofundado. Quanto à razão para a sua decorrência ao abrigo do Fórum de Macau, entendemos que o Fórum de Macau tem as condições necessárias. Com mecanismos e estrutura maduros e uma experiência rica em termos da cooperação e intercâmbio ao longo dos anos, o próprio Fórum de Macau é um modelo de sucesso no que diz respeito à cooperação multilateral. A assinatura do referido Memorando de Entendimento nesta ocasião não só pode garantir a boa execução do acordo, mas também desempenha um papel importante na promoção da cooperação amigável entre a China e os países lusófonos. A assinatura enriqueceu ainda mais o conteúdo da cooperação económica e comercial do Fórum de Macau e contribuiu para um melhor desempenho do papel de plataforma de Macau, sendo muito significativo para os países lusófonos.

Em primeiro lugar, continua-se a enriquecer o significado da cooperação económica e comercial do

產能協議會放在中葡論壇下簽署，這對中葡論壇、澳門和葡語國家來說意味著什麼？

中葡產能合作開啟了中國和7個葡語國家的經貿合作新模式。以往的產能合作促進機制都是雙邊的，而中葡產能合作機制以語言為紐帶開展多邊合作，這是一種更高層次的創新和探索。為什麼這個創新是發生在中葡論壇呢？我們認為，中葡論壇具備這個條件。中葡論壇是多邊合作成功的範例，具有成熟的機制體制基礎和多年豐富的合作交流經驗。在中葡論壇下簽署產能合作諒解備忘錄，不僅能確保協議得到良好的執行，也能切切實實為促進中葡友好合作發揮重要作用。諒解備忘錄的簽署也進一步豐富了中葡論壇的經貿合作內涵、更好發揮了澳門平台作用，對葡語國家意義重大。

第一，進一步豐富中葡論壇經貿合作內涵。產能合作已成為中葡論壇的新重點，中葡論壇秘書處為推動中國和葡語國家產能合作做了大量工作。2016年，中葡論壇秘書處分別赴幾內亞比紹、廣東、雲南、福建、山東、浙江與各葡語國家和國內地方政府開展中國與葡語國家經貿合作洽談會、座談會、對話會、產能合作對接會等，向企業推介葡語國家投資營商環境、促進中葡企業對接項目，在產能合作領域打造中葡論壇的品牌。

第二，進一步發揮澳門獨特優勢。在中國中央政府和澳門特區政府的重視和支持下，澳門已經發展成為中國和葡語國家合作的平台和橋樑。中國葡語國家產能合作機制設在澳門，一是有利於推動每年在澳門舉辦產能合作研討會或其他形式的交流洽談活動，提升澳門在中葡合作的重要作用和中心地位，例如，2016年6月在澳門舉辦了中國-葡語國家金融及國際產能合作高層研討會，研究中葡金融及產能合作帶來的機遇、挑戰、創新合作模式等。二是有利於推動澳門中葡雙語人才和公關、諮詢等中介組織和相關企業參與中國與葡語國家產能合作。

第三，進一步提升與葡語國家的經貿合作水平。投資是複雜高級的經濟活動，在中葡論壇項下簽署產能合作諒解備忘錄，一是將產能合作納入中葡論壇平台，有利於促進各國戰略對接、政策銜接和項目推進，營造良好的投資環境，及時解決投資有關政策問題。二是有利於產融合作，中方除了在2013年設立了10億美元規模的中葡合作發展基金外，也鼓勵各金融機構加強為產能合作項目提供融資。產能合作工作組將與中葡合作發展基金、中國銀行澳門分行、國家開發銀行、中國進出口銀行、工銀租賃等金融機構加強合作，將有助於葡語國家的項目更好更快地獲取融資。三是有利於促進三方或多方合作，更好地發揮協調作用。

未來將如何根據備忘錄開展中國和葡語國家的產能合作？

為推動產能合作取得積極成效，我們下一步將重點做好打造機制平台、共商政策舉措、開展項目對接三方面工作。

第一，打造機制平台。政府層面首先要做好機制平台建設工作。根據《備忘錄》要求，中葡論壇常設秘書處成立產能合作工作組，負責中葡產能合作的具體協調和推動工作。這是我們推進各項工作執行和管理的主要方式。

第二，共商政策舉措。中國和葡語國家產能合作的基本原則是「共商、共建、共享」。根據《備忘錄》要求，產能合作工作組每半年將

Fórum de Macau. O Secretariado Permanente do Fórum de Macau desenvolveu grandes esforços no sentido de fomentar a cooperação da capacidade produtiva entre a China e os países lusófonos, que já se tornou no seu novo destaque. O Secretariado Permanente do Fórum visitou a Guiné-Bissau, Cantão, Yunnan, Fujian, Shandong e Zhejiang em 2016 para realizar encontros de empresários, seminários e diálogos para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como bolsas de contactos sobre a cooperação da capacidade produtiva, apresentando às empresas o ambiente de investimento e negócios destes países, promovendo a formação de parcerias entre as empresas chinesas e as dos países lusófonos e criando a marca do Fórum de Macau na área da promoção da capacidade produtiva.

Em segundo lugar, continua-se a aproveitar as vantagens particulares de Macau. Com a atenção e o apoio do governo central da China e do governo da RAEM, Macau já se tornou numa plataforma e numa ponte de ligação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Por um lado, o estabelecimento do mecanismo da promoção da capacidade produtiva entre a China e os países lusófonos em Macau é favorável à realização anual de seminários e outras formas de intercâmbio sobre a promoção da capacidade produtiva em Macau, valorizando a posição essencial e o papel importante que Macau desempenha na cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Por exemplo, foi realizado em Macau o seminário sobre Finanças e Cooperação Internacional da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Junho de 2016, com o intuito de investigar as oportunidades, os desafios e os modos inovadores de cooperação trazidos pelas finanças e pela cooperação da capacidade produtiva; por outro lado, o mecanismo pode contribuir para que as instituições intermediárias, particularmente as relacionadas com serviços bilingues de chinês e português, de relações públicas e consultas, etc., e as respectivas empresas



莫桑比克
Moçambique

召開一次產能合作工作會議，邀請各國主管部門，葡語國家駐華大使共同研究推進產能合作相關計劃和措施，協調各國中葡論壇事務主管部門製定產能合作的規劃目標和具體執行方案，就改善貿易投資環境、落實貿易投資政策、推進重大項目實施等進行務實溝通，並推動各方協調解決產能合作存在問題，為各國企業搭建政策諮詢、項目對接、溝通交流的平台。

第三，開展項目對接。一是建立重點合作項目庫。在充分考慮中國與葡語國家的比較優勢、經濟互補性和社會經濟發展需求的基礎上，產能合作工作組將共同研究並提出產能合作重點領域和重點項目清單，著力打造重點合作項目庫。產能合作遵循「企業決策，市場運作，利益兼顧」的原則，重點領域和重點項目清單將為企業發掘投資機會，提供重要信息和參考。二是組織項目對接考察活動。2017年，產能合作工作組計劃舉辦常州-澳門-葡語國家產能合作對接會，南京-澳門-葡語國家產能合作對接會，青島-澳門-葡語國家產能合作對接會，以產能合作為主題的中國與葡語國家省市長圓桌會，以及組織企業團赴葡萄牙、佛得角，莫桑比克舉辦產能合作項目對接會，在澳門舉辦中國-葡語國家產能和金融合作研討會等，以多種形式的活動和舉措促進項目對接和產融融合。三是加大宣傳推廣力度，產能合作工作組將在各國際重大經貿合作展會峰會上對中國和葡語國家產能合作機會進行推廣，例如在基礎設施高峰論壇、第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會，江蘇-澳門-葡語國家工商峰會、廣交會、中國國際投資貿易洽談會等活動進行豐富多樣的宣傳推廣活動。

總體來看，我們將以產能合作工作組為主體，政策銜接為支撐，促進活動為依托，重點合作項目庫為平台，以「共商合作模式、共建合作典範、共享合作成果」為目標，為中葡企業產能合作創造良好條件，提供全方位服務，促進交流合作。讓我們攜手共進，推動中國與葡語國家經貿關係提升到一個新的更高水平，為雙方企業和人民創造實實在在的利益。

participem na promoção da capacidade produtiva entre a China e os países lusófonos.

Em terceiro lugar, continua-se a aumentar o nível de cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Investir é uma actividade económica complexa. A assinatura do Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Capacidade Produtiva no Fórum de Macau, por um lado, pode integrar a cooperação da capacidade produtiva na plataforma do Fórum de Macau, sendo favorável para a formação estratégica de parcerias, para a coesão de políticas e para a promoção de projectos entre os países, criando um bom ambiente de investimento e resolvendo atempadamente os problemas que se encontram nas políticas em relação ao investimento; por outro lado, é bom para a cooperação entre a produção e o sector financeiro. Além de ter transferido para Macau a sede do Fundo de Desenvolvimento da Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa no valor de mil milhões de dólares anunciado em 2013, a China também incentivou as instituições financeiras a fortalecer o financiamento para projectos de cooperação na capacidade produtiva. O grupo de trabalho vai intensificar a cooperação com as instituições financeiras como o Fundo de Desenvolvimento da Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o Banco da China (Sucursal de Macau), Banco de Desenvolvimento da China, Banco de Exportações e Importações da China e ICBC Leasing, para que os projectos dos países lusófonos possam obter financiamento de forma melhor e mais rápida. Além disto, a assinatura do Memorando pode contribuir para a promoção da cooperação tripartida ou multipartida, desempenhando melhor a função de coordenação.



中葡論壇第五屆部長級會議
5ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau

Como se vai desenrolar a promoção da capacidade produtiva entre a China e os países lusófonos de acordo com o Memorando?

Tendo como objectivo promover a capacidade produtiva e obter resultados positivos, vamos destacar as três tarefas seguintes: criação da plataforma do mecanismo, discussão sobre políticas e medidas e formação de parcerias dos projectos.

Em primeiro lugar criando uma plataforma do mecanismo. É necessário que o governo crie correctamente a plataforma do mecanismo. De acordo com o Memorando, cabe ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau criar um grupo de trabalho relativo à cooperação da capacidade produtiva, responsável pela coordenação e pelo impulsionamento nesta área. É este o organismo que desenvolve a execução e a gestão dos nossos trabalhos.

Em segundo lugar discutindo as políticas e as medidas. O princípio básico da cooperação da capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa é “negociação, construção e partilha conjuntas”. De acordo com o Memorando, o grupo de trabalho realiza uma reunião sobre a cooperação da capacidade produtiva a cada seis meses, convidando os serviços competentes de cada país e os embaixadores de todos os países lusófonos na China a estudar conjuntamente os planos e as medidas em relação à promoção desta cooperação. Esta reunião permite que os serviços responsáveis pelos assuntos do Fórum de Macau estejam coordenados para determinar as metas e os projectos concretos da execução, trocando os pontos de vista de forma pragmática sobre o aperfeiçoamento do ambiente de investimento e comércio, a concretização das suas políticas e a promoção da execução de grandes projectos e incentivando todas as partes a coordenar e resolver os problemas decorrentes da cooperação da capacidade produtiva e serve como plataforma de consulta para políticas, formação de parcerias de projectos e comunicação para as empresas de todos os países.

Em terceiro lugar desenvolvendo a formação de parcerias nos projectos. Primeiramente, é necessário criar uma base de projectos relevantes de cooperação. Tendo em plena consideração a comparação das vantagens, a complementaridade económica e a procura relacionada com o desenvolvimento económico e social da China e dos Países de Língua Portuguesa, o grupo de trabalho da cooperação da capacidade produtiva vai estudar em conjunto e elaborar uma lista de áreas e projectos relevantes, empenhando-se na criação de uma base de dados. A cooperação da capacidade produtiva vai seguir o princípio de “observância de interesses dos governos e dos sectores privados dos países envolvidos, respeitando as regras do mercado” e a lista acima referida indicará às empresas oportunidades de investimento, prestando-lhes informações e referências importantes. Por outro lado, serão organizadas visitas direccionadas para a formação de parcerias dos projectos. Em 2017, o grupo de trabalho planeia realizar os Encontros sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Changzhou, Macau e os Países de Língua

為推動產能合作取得積極成效, 我們下一步將重點做好打造機制平台、共商政策舉措、開展項目對接三方面工作。

TENDO COMO OBJECTIVO PROMOVER A CAPACIDADE PRODUTIVA E OBTER RESULTADOS POSITIVOS, VAMOS DESTACAR AS TRÊS TAREFAS SEGUINTE: CRIAÇÃO DA PLATAFORMA DO MECANISMO, DISCUSSÃO SOBRE POLÍTICAS E MEDIDAS E FORMAÇÃO DE PARCERIAS DOS PROJECTOS.

Portuguesa; entre Nanjing, Macau e os Países de Língua Portuguesa; e entre Qingdao, Macau e os Países de Língua Portuguesa, mesas-redondas relacionadas com este tema entre as direcções provinciais e municipais, organização do grupo de empresários para visitar Portugal, Cabo Verde e Moçambique a fim de participar nos encontros sobre a cooperação a nível da capacidade produtiva, bem como seminários sobre a cooperação financeira e a capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Macau. O grupo de trabalho vai organizar actividades e tomar medidas para promover a formação de parcerias e a coesão de produção e das finanças. Através de diversos métodos, o grupo de trabalho vai intensificar a divulgação das oportunidades de cooperação da capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa em todas as exposições e cimeiras internacionalmente importantes deste sector, como por exemplo no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas, na 22.ª Feira Internacional de Macau, na Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa, na Feira de Importação e Exportação da China (Feira de Cantão), na Feira Internacional de Investimento e Comércio da China, entre em muitos outros eventos.

Em geral, vamos ter como organismo principal o grupo de trabalho da cooperação da capacidade produtiva, e teremos como suporte as políticas, como apoio a promoção de actividades, como plataforma os projectos de cooperação relevantes e como objectivo “negociar o modo de cooperação, construir o seu modelo e partilhar os frutos dela resultante conjuntamente”, no sentido de criar boas condições para a cooperação da capacidade produtiva para as empresas chinesas e dos Países de Língua Portuguesa, prestando serviços globais, promovendo o intercâmbio e a cooperação. Vamos avançar lado a lado, elevando o nível da relação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa até ao mais alto nível, criando benefícios concretos para as empresas e para os povos de ambas as partes.

商務部台港澳司司長孫彤 於中葡論壇常設秘書處第十二次例會期間 接受採訪

ENTREVISTA COM O DIRECTOR-GERAL DO DEPARTAMENTO DE TAIWAN,
HONG KONG E MACAU DO MINISTÉRIO DO COMÉRCIO, SUN TONG, APÓS A
12.ª REUNIÃO ORDINÁRIA DO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU

3月 MARÇO

去

年在澳門舉辦的中葡論壇第五屆部長級會議達成了多項成果，能否請您介紹一下，自會議結束以來，包括中方在內的各與會方落實部長級會議成果的主要進展？

在各與會方的共同努力下，去年十月第五屆部長級會議取得了豐碩成果。會議之後，各與會方積極為落實會議成果開展工作。目前，中方正在推動落實李克強總理在會議開幕式上宣布的十八項新舉措、《經貿合作行動綱領》、《產能合作諒解備忘錄》等會議成果，並已經取得進展。如在產能合作領域，中方已與部分亞非葡語國家簽署框架協議，2017年將提供11.9億元人民幣優惠貸款，各與會國已商定將於今年6月1日澳門「第八屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇」期間舉行第一次產能合作工作組會；在人文合作領域，2017年中方將專門安排「中國與葡語國家經貿合作部級官員研討班」等16個來華多邊項目，20個來華雙邊項目，向亞非拉葡語國家提供超過1200個各類培訓名額。特別值得關注的是，第五屆部長級會議成果突出體現了澳門平台建設的內容，目前有關工作均在順利落實中，如：中國與葡語國家企業家聯合會秘書處已在澳門成立；中葡基金總部即將在澳門設立；澳門中葡平台綜合體也正在建設中。

落實部長級會議成果是中葡論壇與會各方的共同責任，在中葡論壇常設秘書處第十二次例會期間，各與會國代表就落實會議成果進行了深入的溝通。我們很高興看到，各葡語國家積極開展落實工作，並提出了許多建設性的意見和建議。我們衷心希望各與會方攜手，形成合力，通過落實會議成果，進一步增進論壇的向心力和凝聚力，實現論壇與會國間互利共贏、聯動包容的發展。

您對澳門中葡商貿合作服務平台建設有何期待？據悉，中國-葡語國家企業家聯合會秘書處已在澳門設立，近期中葡基金也將在澳門設立總部，請問這些機構在加強中國與葡語國家多雙邊合作中將會發揮怎樣的作用？

在中國與葡語國家經貿合作中，澳門憑藉其良好的營商環境、健全的金融體系、通暢的信息渠道，尤其是在語言、文化上與各葡語國家間天然而密



A 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, realizada em Macau em Outubro de 2016, concluiu os seus trabalhos com a apresentação de um conjunto significativo de propostas e medidas. Poderia informar-nos sobre os progressos registados na aplicação dessas propostas pelos países participantes, incluindo a China, desde essa data?

Os esforços conjuntos dos países participantes permitiram alcançar resultados positivos na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que teve lugar em Outubro de 2016. Os países participantes têm, desde essa data, trabalhado activamente para aplicar as propostas anunciadas. A parte chinesa está actualmente a promover a aplicação das 18 novas medidas anunciadas pelo primeiro-ministro Li Keqiang na cerimónia de inauguração da Conferência, do Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial e do Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Capacidade Produtiva, tendo já conseguido alguns progressos. À semelhança do que tem ocorrido na cooperação para o desenvolvimento da capacidade produtiva, a China já assinou o acordo-quadro com alguns países asiáticos e africanos de língua portuguesa e vai desembolsar 1,19 mil milhões de yuans em empréstimos bonificados em 2017. Além disso, os países participantes já acordaram em realizar a primeira reunião do Grupo de Trabalho para a Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau durante o 8.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas. Por sua vez, na cooperação humana e cultural, o Governo da China vai organizar este ano 16 projectos multilaterais na China, tal como o Seminário Ministerial sobre a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e 20 projectos bilaterais, proporcionando aos Países de Língua Portuguesa da Ásia, de África e da América Latina 1200 vagas de formação em diversas áreas. Devemos, no entanto, prestar mais atenção ao facto de a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa ter acentuado o aprofundamento do papel de Macau como plataforma, estando os trabalhos relacionados a ser concretizados com sucesso. Por exemplo, o secretariado da Confederação dos Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa já foi constituído em Macau; a sede do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa vai ser estabelecida em Macau e o Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa também está a ser construído aqui no território.

A aplicação das propostas saídas da Conferência Ministerial é da responsabilidade comum dos países participantes no Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau). Durante a 12.ª reunião ordinária do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, os representantes dos países participantes informaram em pormenor sobre a forma

切的聯繫等獨特優勢，在中國和葡語國家間發揮著不可替代的橋樑和紐帶作用。中葡論壇以澳門作為永久舉辦地，就是希望能充分發揮澳門這一獨特優勢，推進中國與葡語國家各領域合作。

商務部一直積極支持澳門特區政府建設中葡商貿合作服務平台，特別是在去年第五屆部長級會議成果中，突出體現了支持澳門平台建設的內容，包括支持澳門打造中國與葡語國家金融服務平台，建設中國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體，在澳門設立中國與葡語國家雙語人才培養基地、文化交流中心、青年創新創業交流中心，以及在澳門設立中國-葡語國家企業家聯合會秘書處等。去年10月中葡論壇第五屆部長級會議以來，內地與澳門特區政府有關部門開展了卓有成效的工作。目前，中國-葡語國家企業家聯合會秘書處已經在澳門成立，並將於6月舉行第一次工作小組會；中葡基金總部在澳門註冊工作已經在進行中，將於6月初第八屆澳門國際基礎設施投資與建設高峰論壇期間舉行中葡基金總部揭牌儀式。

多年來，澳門特區政府致力於中葡商貿合作服務平台建設，為中國與葡語國家企業間合作提供了強而有力的支持。我們希望中國和葡語國家企業能充分利用澳門平台提供的優惠和便利，包括充分發揮企業家聯合會和中葡基金的作用，拓展商機，深化中國與葡語國家經貿合作。

近年來，隨著澳門平台建設的推進，澳門業界充分發揮自身優勢，在中國與葡語國家經貿合作中的參與度日益提高，如在內地企業赴東帝汶開展合作中，澳門至善公司在語言、法律等領域提供了高質量的專業服務，取得很好效果。隨著澳門平台建設的推進，我們期待澳門廣大民眾和中小企業能有更強的參與感和獲得感。

本次例會期間，聖普正式加入中葡論壇。在您看來，中葡論壇未來發展的重點方向在哪？

根據聖多美和普林西比民主共和國提出的申請，在3月29日中葡論壇常設秘書處第十二次例會上，各與會方一致通過聖普正式加入中葡論壇。至此，中葡論壇的與會葡語國家達8個，覆蓋了全世界所有以葡語作為官方語言的國家。下一步，我們願在中葡論壇框架下，充分發揮澳門的平台作用，與包括聖普在內的各葡語國家共同落實第五屆部長級會議各項成果，實現互利共贏。

關於中葡論壇未來的發展方向，我認為關鍵在於如何更好地實現「共商、共建、共享」。中葡論壇第五屆部長級會議的主題是「邁向更加堅實的中葡經貿關係：共商合作、共建平台、共享發展」，這和中國「一帶一路」倡議的「共商、共建、共享」理念是一脈相承的。去年第五屆部長級會議期間，多位參會的葡語國家領導人和部長都表示了參與中國「一帶一路」建設的積極意願。今年5月，「一帶一路」國際合作高峰論壇將在北京舉辦，據悉有關葡語國家代表也將出席論壇，這充分體現了各方對「一帶一路」倡議的高度認可和歡迎。「一帶一路」是包容開放的合作倡議，我們希望各葡語國家和中國一起，積極推進相互間在貿易、投資等各領域的廣泛合作，實現合作共贏，共享發展成果。

中葡論壇以澳門作為永久舉辦地，為澳門參與「一帶一路」建設提供了很好的平台和機遇。李克強總理在第五屆部長級會議開幕式上，曾將中葡論壇比喻成澳門的又一座「跨洋大橋」。我們希望，中葡論壇就像澳門的友誼大橋、西灣大橋一樣，真正成為給澳門民眾帶來繁榮與幸福的「生命線」，帶動澳門成為海上絲路綻放的美麗蓮花。

de materializar as referidas propostas. Temos o prazer de constatar que todos os Países de Língua Portuguesa se dedicam, de forma activa, à sua aplicação, apresentando um conjunto de comentários e sugestões construtivas. Esperamos sinceramente que, através da aplicação das propostas saídas da Conferência Ministerial, todos os países participantes trabalhem em conjunto, aumentando ainda mais a força centrípeta e a coesão do Fórum de Macau e alcançando benefícios mútuos e o desenvolvimento conjunto do Fórum e dos países participantes.

Quais são as suas expectativas em relação ao estabelecimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Macau?

O secretariado da Confederação dos Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa já foi constituído em Macau e a sede do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa também vai aqui ficar instalada. Queríamos saber qual é o papel destas entidades no reforço da cooperação bilateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Na cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Macau possui vantagens particulares, tais como um bom ambiente de negócios, um sistema financeiro sólido, um canal fluente de informações e especialmente uma ligação natural e íntima com aqueles países em termos de língua e cultura, sendo que desempenha um papel insubstituível como ponte e laço entre as duas partes. A escolha de Macau como o local para a sede do Fórum visa aproveitar estas vantagens únicas de Macau, fomentando a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa em várias áreas.

O Ministério do Comércio tem apoiado activamente o Governo da RAEM a construir a Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. No decurso da 5.ª Conferência Ministerial foi salientado o apoio prestado e a prestar para consolidar o papel de Macau enquanto plataforma entre os países envolvidos, incluindo o estabelecimento da Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa, do Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, da base de formação de profissionais bilingues em chinês e português, do Centro de Intercâmbio Cultural, do Centro de Intercâmbio sobre a Inovação, o Empreendedorismo dos Jovens entre a China e os Países de Língua Portuguesa e do secretariado da Confederação dos Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa. Desde a realização da 5.ª Conferência Ministerial, a China e os serviços públicos competentes do Governo da RAEM têm levado a cabo bom trabalho. Agora, o secretariado da Confederação dos Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa já foi constituído em Macau e a

primeira reunião do grupo de trabalho será realizada em Junho; por seu turno, o registo da sede do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa está em andamento, tendo a cerimónia de abertura tido lugar no início de Junho, durante o 8.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas.

Ao longo dos anos, o Governo da RAEM tem-se dedicado ao estabelecimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, fornecendo um forte apoio às cooperações empresariais daqueles países. Esperamos que as empresas da China e dos países lusófonos possam aproveitar, plenamente, as facilidades e a conveniência oferecidas pela plataforma de Macau, desempenhando plenamente o papel da União de Empresários e do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa para explorar oportunidades de negócio e aprofundar a cooperação económica e comercial entre as partes.

Nos últimos anos, com o avanço da construção da plataforma de Macau, as indústrias locais têm feito pleno uso das vantagens do território, tendo aumentado a participação na cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Por exemplo, numa visita de uma empresa chinesa a Timor-Leste no sentido de iniciar a cooperação comercial, a Perfeição Companhia Lda. de Macau prestou serviços profissionais de tradução e consulta jurídica de qualidade, tendo-se conseguido resultados muito satisfatórios. À medida que o estabelecimento da plataforma de Macau progride, desejamos que a população e as pequenas e médias empresas de Macau se sintam mais envolvidas e bem-sucedidas.

Durante a 12.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), a República Democrática de São Tomé e Príncipe aderiu ao Fórum de Macau oficialmente. Na sua opinião, qual é o foco no desenvolvimento futuro do Fórum de Macau?

Em resposta à solicitação formulada pelo Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe, durante a 12.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, realizada em Macau no dia 29 de Março de 2017, os países participantes apreciaram e aprovaram por unanimidade a sua integração no Fórum de Macau. Sendo assim, o número de Países de Língua Portuguesa no Fórum de Macau passou a ser oito, envolvendo todos os países que têm português como língua oficial. Em seguida, estamos dispostos a aprofundar o papel de plataforma de Macau no quadro do Fórum de Macau, concretizando os resultados da 5.ª Conferência Ministerial em conjunto com os Países

關於中葡論壇未來的發展方向，我認為關鍵在於如何更好地實現「共商、共建、共享」。

QUANTO AO DESENVOLVIMENTO FUTURO DO FÓRUM DE MACAU, JULGO QUE A ATENÇÃO DEVE ESTAR CONCENTRADA NA MELHOR FORMA DE ALCANÇAR O PRINCÍPIO DE “NEGOCIAÇÃO, CONSTRUÇÃO E PARTILHA CONJUNTAS”.

de Língua Portuguesa, incluindo São Tomé e Príncipe, no sentido de atingir benefícios mútuos.

Quanto ao desenvolvimento futuro do Fórum de Macau, julgo que a atenção deve estar concentrada na melhor forma de alcançar o princípio de “negociação, construção e partilha conjuntas.” O tema da 5.ª Conferência Ministerial foi “Rumo à Consolidação das Relações Económicas e Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa: Unir Esforços para a Cooperação, Construir em Conjunto a Plataforma, Partilhar os Benefícios do Desenvolvimento”, correspondendo ao princípio de “negociação, construção e partilha” da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” da China. Durante a 5.ª Conferência Ministerial, primeiros-ministros e ministros dos Países de Língua Portuguesa que participaram no evento expressaram a vontade de integrar de forma activa a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” da China. Em Maio deste ano, o Fórum “Uma Faixa, Uma Rota” para a Cooperação Internacional foi realizado em Pequim. Sendo a “Uma Faixa, Uma Rota” uma iniciativa de colaboração inclusiva e aberta, espera-se que os Países de Língua Portuguesa se possam juntar à China, promovendo a cooperação ampla a nível de comércio e investimento, de modo a atingir benefícios mútuos e a partilhar os frutos do desenvolvimento.

O facto de o Fórum ter a sua sede em Macau faz com que o território beneficie de diversas oportunidades na construção da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Na cerimónia de abertura da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os países de Língua Portuguesa, o primeiro-ministro Li Keqiang descreveu o Fórum de Macau como sendo mais uma “ponte transatlântica” de Macau. Desejamos que à semelhança da Ponte da Amizade e da Ponte de Sai Van, o Fórum de Macau traga mais prosperidade e felicidade ao povo de Macau, tornando Macau numa bela flor de lótus na Rota Marítima da Seda.

專題報導 DOSSIÉ TEMÁTICO

採訪安哥拉共和國駐華大使若昂·加西亞·比雷斯 (João Garcia Bires)

ENTREVISTA AO EMBAIXADOR DA REPÚBLICA DE ANGOLA NA CHINA, JOÃO GARCIA BIRES

安

哥拉共和國駐華大使若昂·加西亞·比雷斯表示，多年來，中國對安哥拉的經濟發展，尤其在兩國的產能合作方面，起到重要的作用。

談及中國對安哥拉的投資，包括最具代表性的羅安達新國際機場基礎設施、農業、礦產資源勘查、文化交流等，比雷斯大使說：「安哥拉十分滿意」。

請問大使先生如何評價自您2011年上任以來兩國關係的發展？在安哥拉政府重視的《關於推動產能合作的諒解備忘錄》框架內，目前有否正在進行的項目？投資規模有多大？

兩國關係一帆風順，中國大力幫助安哥拉發展經濟，從未間斷過。安哥拉今天能展現自信的微笑，實在有賴中國專家自安哥拉恢復和平以來的辛勤付出，中國政府給予的資金和技術援助亦功不可沒。

兩國新近簽署的《關於推進產能合作的諒解備忘錄》將以更務實的方式促進兩國現有的合作。



該諒解備忘錄除提出新科技和技術合作之外，還會在我國培訓更多領導人員，從根本上落實經濟多元化政策。這些新內容有助提高安哥拉產能附加值，使安哥拉受惠於經濟全球化。

中國政府近年來推動與其他國家和政府發展經濟關係的利好政策，特別是成功實踐的「一帶一路」倡議，我們不想錯過良機。我認為這倡議將會成為連繫安哥拉和非洲南部其他經濟體的紐帶，也有利於安哥拉與其他非洲國家和各大洲國家開展經濟合作。

在中葡論壇第五屆部長級會議上簽署《關於推進產能合作的諒解備忘錄》後，安哥拉於2017年將會採取什麼舉措，使安哥拉經濟能走進國際市場，特別是進入中國市場？

這是在經濟多元化政策下的一個進程。我們已開始向國際市場出口農產品。我們也研究中國市場的需求，了解中國市場可能會從安哥拉進口些什麼產品。例如，在不久的將來，我們很可能向中國市場出口多種水果。目前雙方只需商定進口水果的種類、品質和數量等技術問題，我們必須符合當地市場的所有要求，因此必須儘快瞭解當地市場的規定，才能建立信譽，加快進入中國這個巨大市場的步伐。

安哥拉對華出口產品多為石油，兩國開展產能合作，能否幫助雙方尋求更廣的合作空間？

能夠。安哥拉是一個農業國家，長期以來，農業生產主要集中在豆類、水稻、甘薯和木薯等農作物，主要供應家庭食用或當地小型市場。受惠於與中國合作，我們的水稻和豆類等農業生產種類現已更多樣化。

農業生產方面，我們現已使用更適應當地土壤的本地種子，這些種子品質優良、產量高，而且抗病害。

我們也開始發展禽類養殖業，增加雞肉和雞蛋等重要日常食物的供應。

安哥拉土地是否肥沃？

是的。有幸的是安哥拉水資源十分豐富，因此有充足的條件發展農業，也可以發展其他行業。

發展專業人才教育，有利於更有效地開發水資源、土地資源，以及安哥拉全年享有的太陽能資源。這些資源得以開發，有助促進國家實現多領域的發展。

目前，安哥拉的國際形象仍是與石油緊密相關，安哥拉出口到中國最多的產品也是石油。除此之外，安哥拉還有什麼產品可出口到中國？

安哥拉政府正在與中國專家合作執行一項宏偉的計劃——國家地質計劃 (Planageo)，勘查安哥拉礦產資源，瞭解安哥拉礦產資源的種類、品質和數量，並在遵守環保要求的前提下，探討更有效地開發安哥拉礦產資源。

經過近兩年的努力，勘查工作已完成近三分之一。安哥拉有關部門正與中國專家合作研究地質勘查資料。

在過程中，安哥拉地質專家來華接受為期約七個月的專業知識和技術培訓，務求能解讀獲取的資料。

該計劃最大的益處，是有助安哥拉擺脫對石油的依賴。安哥拉地下有鐵、金剛石和其他礦產資源，有必要研究這些資源的蘊藏位置和狀態，以便合理善用國家財產。

安哥拉政府一直致力發展旅遊業，中國為促進安哥拉旅遊業發展能做到些什麼？

安哥拉北部位處非洲的中部，中南部則在非洲的南部，地理位置得天獨厚，景觀多樣。北部有馬永貝 (Mayombe) 森林，南部有喀拉哈里 (Calahari) 沙漠。我們

João Garcia Bires, Embaixador da República de Angola na China explica de que forma a presença chinesa tem contribuído para o crescimento do país de que é representante, nomeadamente no que se refere à capacidade produtiva angolana.

Uma “Angola quase a sorrir” é como o Embaixador caracteriza o resultado dos investimentos chineses que vão desde a construção de infra-estruturas como o Novo Aeroporto Internacional de Luanda à agricultura, do levantamento cartográfico dos recursos minerais ao intercâmbio cultural.

O senhor Embaixador está colocado na China desde 2011. Como caracteriza a evolução das relações bilaterais desde essa data? Está em curso algum projecto no âmbito da capacidade produtiva e do memorando de entendimento que seja prioritário para o governo angolano? Qual o montante de investimento?

As relações são óptimas tendo em conta que a República Popular da China contribuiu e tem contribuído bastante para o desenvolvimento de Angola. Se Angola apresenta, actualmente, uma imagem de um país a sorrir, tal deve-se também aos esforços dos técnicos chineses, ao apoio financeiro e científico que o governo chinês tem concedido ao longo destes anos de paz.

O Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Capacidade Produtiva é um documento recente e irá ser acrescentado ao que já existe mas de forma mais elaborada. O documento referido, além de introduzir novas técnicas e tecnologias, permitirá também a formação de quadros que serão essenciais para o país colocar em prática a política da diversificação da economia, que representará uma mais-valia em termos de capacidade de produção e com o qual Angola só tem a ganhar, nesta fase de globalização mundial.

Não queremos estar distantes da política que o governo chinês tem praticado nas relações económicas com outras nações e governos, nomeadamente a bem sucedida política de “Uma Faixa, Uma Rota”. No meu entendimento, essa política é um elo que pode ser útil porque irá ligar Angola a diversas economias como as da África Austral, mas também às restantes do continente africano e, quiçá, às dos outros continentes.

Na sequência da assinatura do Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Capacidade Produtiva durante a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, que medidas vai Angola adoptar já em 2017, de modo que a economia angolana tenha maior acesso aos mercados globais, nomeadamente ao da China?

É todo um processo. No âmbito da diversificação da economia já começámos a exportar alguns produtos agrícolas. Com a República Popular da China iremos também estudar quais os produtos que o mercado chinês pretende ou pode receber de Angola.

A título de exemplo, temos a possibilidade de

獨缺的是開發這些自然景觀的方法。

隨著公路和橋樑的修繕，酒店接待能力逐步改善，安哥拉逐漸成為世界旅遊勝地。

目前，安哥拉與其他非洲國家已達成多個雙邊或三邊計劃和協議，如《安哥拉－贊比亞－納米比亞協議》，以及《安哥拉－納米比亞－博茨瓦納協議》。我們需要借鑒中國發展旅遊業的經驗和技巧，充分開發客源。

安哥拉與中國通過中葡論壇（澳門）於一年前簽署了一項旅遊領域的協定。安哥拉正努力創造良好條件，便利有效開發國家旅遊資源，推動經濟社會發展。

羅安達新國際機場是兩國產能合作的成功範例。在該項目中，安哥拉提供工程所需的當地資源，中國則提供專業技術人員和機械設備。請問該項目當前進展如何？新機場何時投入運營？

羅安達新國際機場工程預計於今年年底或明年年初完成。新機場是非洲撒哈拉以南規模最大的工程之一。

項目大量應用中國技術，可滿足安哥拉2,200萬人口的國內出行需求，更成為重要的國際航空走廊。

憑藉有利的地理位置，安哥拉航空運輸足以立足國際市場。新機場將會是繼羅安達郊區凱蘭巴·凱亞西（Kilamba Kiayi）社會住房項目之後另一重要的發展里程碑，成為安哥拉與中國互利合作的永久典範。

走進安哥拉就要學習安國的文化。推動中國與安哥拉文化交流有何重要意義？具體而言，中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）如何促進中安文化交流？

文化是兩國人民互相瞭解的最佳媒介。由於安哥拉對中國文化認識有限，因此兩國文化交流對安哥拉十分重要。中國文化源遠流長，歷史悠久，很多典故和箴言值得我們在生活中學習借鑒。孔子思想博大精深，既淺顯易懂，又富深刻的現實意義，孔子思想同樣可以在安哥拉的土地上生根發芽。

安哥拉民眾也十分喜愛中國雜技。中國雜技團曾經兩次到訪安哥拉巡演，時至今日，我國民眾仍對此印象深刻，他們非常渴望再次目睹中國雜技的風采，要求安哥拉相關部門與政府努力安排，邀請這些「歡樂使者」多來演出。

安哥拉民眾對中國戲曲和電影雖然了解不多，但這種文娛形式有望能快速傳遍安哥拉各省市。我們要努力將這些未充分發掘的文化資源引入安哥拉，讓中國戲曲和電影能走進民眾的日常生活中，成為大家日常交流的話題。中國文學也要引進安哥拉，在全球化進程中，兩國文化交流既要有豐富燦爛的中國文化走進安哥拉，也要有安哥拉文化走進中國。

我支持中國駐安哥拉大使邀請安哥拉文化部長適時訪華，這有助安哥拉增進對中國文化的瞭解，讓中國文化產品以適當的形式走進安哥拉。

安哥拉對中國瞭解不多，那麼您認為中國是否瞭解安哥拉的情況？

我認為中國民眾瞭解安哥拉多過安哥拉民眾瞭解中國。中國有大量技術人員和工人在安哥拉工作，而在華的安哥拉人則僅局限於留學生、實習生和交流生，很遺憾的是，他們也並不一定樂於瞭解中國文化。在當今世界上，我們不能讓文化屈居次位，在生活中不能忽視文化的重要性，因為文化是當今人類成長及發展過程中不可或缺的一環。

相比我們渴望瞭解掌握的科學技術知識，文化更顯重要。

exportar a curto prazo uma vasta gama de frutos para o mercado chinês. É apenas uma questão de os técnicos dos dois países determinarem o tipo, as qualidades e indicarem as quantidades, porque tempos de cumprir com todas as exigências do mercado local. Para tal, temos de adquirir muito rapidamente essa capacidade para podermos corresponder de forma convincente e conveniente a um grande mercado como é o da República Popular da China.

As exportações de Angola para a China são essencialmente petróleo. A cooperação da capacidade produtiva pode ajudar a encontrar um quadro mais alargado de interesses?

Sim. Angola é um país essencialmente agrícola e durante muito tempo a produção esteve concentrada no cultivo do feijão, arroz, batata doce e reno e também da mandioca, basicamente para consumo familiar ou para um pequeno mercado localizado.

Devido à cooperação chinesa, temos actualmente maior produção, por exemplo de arroz e de feijão.

Numa e outra produção, já usamos as sementes obtidas localmente, pois elas adaptam-se melhor aos nossos solos, são de excelente qualidade, reproduzem-se bem e acima de tudo são resistentes.

Iniciámos igualmente uma aposta na criação de aves, com o conseqüente aumento e de ovos, um dos produtos essenciais na dieta alimentar.

Angola é então uma terra fértil?

É. Felizmente temos a sorte de sermos um dos países com enormes reservas de água. Com isso temos todas as condições para a agricultura e não só.

A aposta na formação dos recursos humanos visa igualmente retirar mais dos recursos como a água, a terra e o Sol que temos durante todo o ano, a fim de que os benefícios daí resultantes contribuam para o desenvolvimento multiforme do país.

A imagem de Angola ainda está fortemente associada ao petróleo, sendo este o produto mais exportado para a China. Em que outros sectores pode Angola diversificar e exportar a sua produção?

Conjuntamente com os técnicos chineses, o meu governo está a desenvolver um ambicioso plano, o Plano Nacional de Geologia (Planageo), que consiste no levantamento cartográfico do país para se saber onde estão os minérios, a qualidade e quantidade e como melhor explorá-los tendo em conta as actuais exigências mundiais no que respeita à protecção do ambiente.

Passados quase dois anos de trabalho, o levantamento já foi feito em cerca de um terço do país e, em colaboração com os técnicos chineses, as estruturas angolanas competentes estão a proceder ao estudo dos mapas.

Técnicos angolanos estiveram na China durante cerca de sete meses, para refrescamento e aperfeiçoamento de conhecimentos e das técnicas para poderem ler e interpretar os dados obtidos.

發展專業人才教育，有利於更有效地開發水資源、土地資源，以及安哥拉全年享有的太陽能資源。這些資源得以開發，有助促進國家實現多領域的發展。

A APOSTA NA FORMAÇÃO DOS RECURSOS HUMANOS VISA IGUALMENTE RETIRAR MAIS DOS RECURSOS COMO A ÁGUA, A TERRA E O SOL QUE TEMOS DURANTE TODO O ANO, A FIM DE QUE OS BENEFÍCIOS DAÍ RESULTANTES CONTRIBUAM PARA O DESENVOLVIMENTO MULTIFORME DO PAÍS.

A grande vantagem deste projecto é que permite libertarmo-nos da dependência do petróleo, porque no nosso subsolo existem ferro, diamantes e outros recursos minerais, sendo necessário saber onde e em que estado estão para um aproveitamento racional, dado tratar-se de património nacional.

O governo da República de Angola tem desenvolvido esforços na área do turismo. De que forma o contributo da China pode potenciar este sector?

Angola é abençoada por estar localizada em duas regiões da África, a parte norte na África Central e o centro-sul na África Austral, o que nos dá uma grande diversidade de paisagens: a Floresta do Mayombe no norte e o deserto do Calahari no sul. Falta-nos apenas saber como aproveitar essas belezas naturais.

Com a reparação das estradas e pontes e a melhoria das condições dos estabelecimentos hoteleiros chegou o momento de colocarmos Angola nos roteiros turísticos mundiais.

Existem vários planos e acordos bilaterais ou trilaterais, tais como Angola-Zâmbia-Namíbia ou Angola-Namíbia-Botswana. Para explorarmos todo esse potencial turístico, precisamos do conhecimento e da experiência da China.

Um acordo na área do turismo foi assinado há um ano através do Fórum de Macau. Estamos a criar as condições para que a grandeza turística de Angola seja efectivamente colocada ao serviço do desenvolvimento económico e social.

O novo aeroporto internacional de Luanda é um exemplo perfeito de como a cooperação da capacidade produtiva permite obter resultados. Angola deu recursos locais para a obra, a China trouxe técnicos e meios industriais. Qual o ponto de situação? Quando entra em funcionamento?

A conclusão das obras do Novo Aeroporto Internacional de Luanda (NAIL) está previstas para finais do ano em curso ou no início do próximo. Pela dimensão será um dos maiores da África a sul do Saara.

A tecnologia chinesa está fortemente presente e foi concebido para dar resposta à procura interna de um país com 22 milhões de habitantes bem como ao facto de estar localizado num corredor internacional natural.

A localização geográfica de Angola permite que o país concorra com outros mercados internacionais no que se refere aos transportes aéreos. O NAIL, depois da empreendimento mobiliário de Kilamba Kiaxi, nos arredores de Luanda, é mais um dos marcos que irá eternizar a profícua cooperação entre o meu país e a República Popular da China.

Visitar Angola é aprender a cultura. Que importância tem o intercâmbio cultural promovido, por exemplo, pelo Fórum de Macau ?

A cultura é um dos meios para que os povos se conheçam melhor. Para nós trata-se de um tema importante, dado que Angola conhece muito pouco da cultura chinesa. Sabemos que é milenar e que contém exemplos e ditados práticos que se aplicam no nosso dia-a-dia. Algumas das máximas do pensamento do Confúcio, ao mesmo tempo vasto e simples mas com um profundo sentimento da realidade, encaixam perfeitamente na realidade angolana.

Em Angola aprecia-se igualmente o circo chinês, que já se apresentou ao público angolano por duas vezes. Há muitas pessoas que ainda se recordam desses espectáculos e outros mais gostariam de o ver pela primeira vez, o que subentende que os responsáveis angolanos deveriam procurar fazer com que esses “levadores de alegrias” dessem mais espectáculos no país.

O teatro e o cinema chineses são pouco conhecidos em Angola. Esse tipo de entretenimento pode facilmente ser levado às várias províncias e municípios do país. Temos de trabalhar ainda mais para que esse sector, que ainda está deficientemente explorado, possa também estar presente na vida dos seus apreciadores. O mesmo acontece com a literatura. Num mundo globalizado, tem de haver intercâmbio tanto do lado chinês, que é riquíssimo, como do que se faz ou escreve em Angola.

Louvo o convite do Embaixador da República Popular da China em Luanda à minha Ministra da Cultura para em tempo oportuno, visitar a China, pois acredito que irá resultar no aumento do conhecimento do que se faz e de que forma podem ser levados produtos culturais chineses até Angola.

Afirma que Angola sabe pouco sobre a China. E o que é que a China sabe sobre Angola?

Creio que os chineses sabem mais sobre Angola do que os angolanos sobre a China. A presença dos técnicos e trabalhadores chineses em Angola é grande, ao passo que o inverso apenas se limita a estudantes, estagiários e àqueles que se encontram na China em regime de intercâmbio e que, infelizmente, nem sempre se dedicam com afinco a conhecer a cultura. E a cultura, no mundo actual, não é algo secundário. Não a podemos desprezar na vida diária de qualquer ser humano com alguma preparação ou pretensão, porque faz parte da formação do homem moderno.



徐迎真、陳敬紅和 Djazalde Pires dos Santos Aguiar
Xu Yingzhen, Echo Chan e Djazalde Pires dos Santos Aguiar

精選 DESTAQUES

聖多美和普林西比正式成為中葡論壇與會國

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE NOVO MEMBRO DO FÓRUM DE MACAU

3月29日 29 DE MARÇO

中

國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長在第十二次例會上宣佈，聖多美和普林西比正式成為該論壇的與會國。

葡語國家駐華大使、中國政府和澳門政府官員，以及中葡論壇官員均有參加是次例會，而聖多美和普林西比則派出外交與僑民部長辦公室主任 Djazalde Pires dos Santos Aguiar 出席。

聖多美和普林西比於2016年年底與中國恢復外交關係，其加入中葡論壇（澳門）的申請獲得論壇與會國同意，並於第十二次例會通過正式加入中葡論壇。

是次例會是第五屆部長級會議結束以來的第一次例會，旨為將部長級會議的成果付諸實踐，總結2016年的工作，並通過2017年工作計劃。

會議上還介紹中葡論壇新副秘書長：丁恬（由中國委派）、陳敬紅（由澳門特區委派），以及羅德高（由葡語國家委派的候任副秘書長）。

出席會議的還有分別來自巴西和葡萄牙的新任代表Rodrigo Mendes Araújo 和 Maria João Bonifácio。

為促進交流與經貿合作，安哥拉、巴西、佛得角、中國、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比和東帝汶的代表就2017年的工作計劃達成共識，積極促進貿易投資及人力資源培訓，推動中葡論壇的發展，並深化澳門平台角色。

S

São Tomé e Príncipe foi admitido como membro do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), anunciou a secretária-geral da instituição, Xu Yingzhen, no final de uma reunião realizada em Macau.

No encontro, que reuniu os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa acreditados na China, elementos do governo chinês, do governo de Macau e responsáveis do Fórum de Macau, São Tomé e Príncipe já esteve representado pelo coordenador do gabinete do ministro dos Negócios Estrangeiros e Comunidades, Djazalde Pires dos Santos Aguiar.

São Tomé e Príncipe não pertencem ao Fórum de Macau desde a sua criação pela China em Outubro de 2003 por manter relações diplomáticas com Taiwan, situação que se alterou no final de 2016 quando restabeleceu relações com Pequim e cortou os laços com Taipé.

Uma nota do Fórum de Macau refere que a integração de São Tomé e Príncipe no Fórum de Macau foi aprovada por unanimidade pelos restantes membros presentes na reunião.

No encontro, o primeiro desde a realização em Outubro passado da 5.ª Conferência Ministerial, a que esteve presente o primeiro-ministro Li Keqiang, foram abordadas as acções realizadas em 2016 e analisados os passos já dados com vista a levar à prática os resultados da conferência.

Na reunião foram ainda dados a conhecer os novos secretários-adjuntos do Fórum de Macau: Ding Tian (indicado pela República Popular da China), Rodrigo Brum (indicado pelos Países de Língua Portuguesa) e Echo Chan (indicada pelo governo de Macau).

Estiveram igualmente presentes na reunião os novos delegados de Portugal e do Brasil, Maria João Bonifácio e Rodrigo Mendes Araújo, respectivamente.

Os representantes de Angola, Brasil, China, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste aprovaram o programa de actividade para 2017 que visa a promoção do intercâmbio e da cooperação económica e comercial, procurando promover a capacidade produtiva, estimular a formação de recursos humanos, impulsionar o comércio e o investimento, desenvolver o papel de Macau como plataforma e divulgar o Fórum de Macau.



丁恬 Ding Tian



陳敬紅 Echo Chan

羅德高
Rodrigo Brum



巴西利亞
Brasília

精選 DESTAQUES

泛珠三角代表團訪問巴西 增進雙邊合作潛力

VISITA DA COMITIVA DO PAN DELTA DO RIO DAS PÉROLAS AO BRASIL REFORÇA POTENCIAL DE PARCERIAS

安娜·露西亞·斯凱蒂諾 (Ana Lúcia Schettino) 巴西利亞報導
Ana Lúcia Schettino em Brasília

泛

珠三角省份代表組成代表團一行50人於3月訪問巴西，此行有利於進一步落實雙方在環境領域及水資源管理方面的合作。

巴西和中國在地理上有不少相似之處，兩國國土面積相若，同樣致力於開發水資源，此等因素令雙方開展水資源管理合作極富前景。

代表團訪問位於巴西利亞的巴西聯邦水資源管理局 (ANA)，該機構的國際顧問路易士·阿莫熱 (Luiz Amore) 表示，鑒於今年中國尚有其他代表團訪問巴西，雙方可能制定兩國開展水資源技術合作的官方項目，就低成本水文設備研發和衛星遙測應用開展合作。

泛珠三角地區代表訪問巴西環境部巴西聯邦水資源管理局，參觀了巴西國家水文氣象資訊系統、降雨監測站和監測巴西全境各河流、水庫和降雨的綜合「情報室」。

該機構的水文氣象網路管理所副所長歐裡德斯·德奧利維拉 (Eurides de Oliveira) 認為，中國代表團對使用衛星內置設備檢測大型河流的含沙量、水質各項參數和河流高度非常感興趣。



visita da delegação constituída por 50 representantes de províncias chinesas do Pan Delta do Rio das Pérolas ao Brasil, em Março, pode favorecer a concretização de parcerias, especialmente na área ambiental e, particularmente, em gestão hídrica.

As semelhanças geográficas entre o Brasil e a China, as dimensões continentais e os desafios à utilização dos recursos hídricos são factores que contribuem para uma perspectiva positiva e dinâmica de cooperação temática.

“A partir da realização de outras missões chinesas programadas para este ano, é possível que cheguemos a definir um programa oficial de cooperação técnica entre os dois países na área de recursos hídricos, com destaque para equipamentos hidrológicos de menor custo e uso de satélites para telemetria”, disse o assessor internacional da Agência Nacional de Águas (ANA), Luiz Amore, ao fazer um balanço da visita da comitiva chinesa à instituição em Brasília.

Os representantes da região do Pan Delta conheceram, durante a visita à agência, ligada ao Ministério do Meio Ambiente, o sistema de informação hidrometeorológica, uma estação de acompanhamento pluviométrico e a “Sala de Situação” da ANA, utilizada para acompanhamento de rios, reservatórios e chuvas em todo o território brasileiro.

Para o superintendente adjunto de Gestão da Rede Hidrometeorológica da ANA, Eurides de Oliveira, a missão chinesa mostrou-se interessada em obter informações sobre os equipamentos hidrometeorológicos, a utilização de satélites na transmissão de dados para acompanhar a qualidade da água e altimetria (avaliação da concentração de sedimentos, parâmetros de qualidade da água e medição do nível dos rios de grande dimensão com utilização de equipamentos colocados em satélites).

A comitiva que esteve no Brasil, numa missão organizada pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), era formada por representantes do grupo “9+2”, o Pan Delta do Rio das Pérolas. São nove províncias do sul da China – Guangdong, Sichuan, Fujian, Ainao, Guangxi, Yunnan, Hunan, Guizhou e Jiangxi – e as regiões administrativas especiais de Hong Kong e de Macau. A região do delta, uma das mais desenvolvidas da China continental, é formada por numerosos rios, entre os quais o das Pérolas.

Além da ANA, a delegação teve reuniões, em Brasília, com representantes do governo brasileiro de diferentes áreas. Os seus membros puderam conhecer um pouco da política ambiental do país, como o sistema de protecção, acompanhamento e gestão ambiental, nomeadamente da região da Amazônia, legislação florestal, projectos com financiamentos externos e o trabalho de promoção comercial do Brasil.

Para isso, o roteiro incluiu reuniões na Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex), no Centro Gestor e Operacional do Sistema de Protecção da Amazônia (Censipam), ligado ao Ministério da Defesa e ainda no Ministério do Meio Ambiente.

No Centro Gestor e Operacional do Sistema de Protecção da Amazônia (Censipam), que tem a missão de fazer o trabalho de articulação, planeamento e coordenação de acções do governo na Amazônia Legal*, os chineses assistiram a uma apresentação pormenorizada do sistema de alerta hidrometeorológico.

A instituição gere o Sistema de Protecção da Amazônia (Sipam), que conta com uma complexa infra-estrutura tecnológica para obtenção de dados. Há cinco estações de recepção de satélites instalados nos centros regionais de Porto Velho, Belém e Manaus e 11 radares meteorológicos e 50 estações meteorológicas de superfície distribuídos nos principais municípios dos estados de Mato Grosso, Tocantins, Roraima, Amazonas, Rondônia, Acre, Pará, Amapá e Maranhão.

A Amazônia Legal tem uma área de 5,2 milhões de quilómetros quadrados, que corresponde a mais de 60% do território brasileiro. Com esse sistema, de acordo com técnicos do centro, é possível fazer o acompanhamento da região e produzir informações em tempo próximo do real, como boletins hidrológicos de curto e longo prazo, alertas e mapas de risco.

Após a visita às duas instituições, Zhang Guang Yan, da Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas, um dos membros da delegação, manifestou interesse em “aprender com o Brasil”, sublinhando o grande potencial de parceria entre os dois países.

É que, ainda que geograficamente tão distantes, a região amazónica, no Brasil, e a zona do rio das Pérolas, no sul da China, têm semelhança em problemas ambientais, como inundações e secas. As duas áreas sofrem, ao longo do ano, oscilações meteorológicas e apresentam também um índice elevado de urbanização, o que exige uma acção efectiva de gestão ambiental.

Esta missão enquadra-se no processo de cooperação bilateral, com a China a manifestar interesse e a ter oportunidade de conhecer melhor a política brasileira de gestão de recursos hídricos, o processo de licenciamento em bacias hidrográficas e obras de grande impacto, competências das diversas áreas do Ministério do Meio Ambiente e suas tuteladas, além das políticas de combate ao desmatamento na Amazônia.

O ministério salientou o facto de o intercâmbio de informações estar assente em memorandos de entendimento assinados com a Administração Estatal de Protecção Ambiental e o Ministério dos Recursos Hídricos da República Popular da China. O primeiro memorando encontra-se em processo de consultas diplomáticas para renovação, de acordo com o ministério.

Ainda em Brasília, os integrantes da comitiva assistiram a uma palestra de técnicos do Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis (Ibama), tutelado pelo MMA. Os técnicos prestaram informações sobre as características do licenciamento ambiental bem como sobre o plano de combate ao desmatamento na região amazónica.

Do ponto de vista comercial, há também muitos desafios a serem enfrentados na relação bilateral. As



亞馬遜河流
Rio Amazonas



代表團由澳門貿易投資促進局組織，成員來自泛珠三角「9+2」省區，（即中國南部廣東、四川、福建、海南、廣西、雲南、湖南、貴州和江西等9個省份，以及香港和澳門兩個特別行政區）。珠三角地區是中國內地經濟最發達的地區之一，區內河流眾多，其中最著名的就是珠江。

除訪問巴西聯邦水利資源管理局之外，代表團還與巴西政府其他部門會晤，簡要了解巴西的環境政策，尤其是亞馬遜地區環境保護、監測和管理系統的運行方式，以及巴西森林立法情況、外部融資和貿易促進項目等。

為此，代表團於行程中在巴西出口投資促進局（Apex）、巴西國防部亞馬遜保護系統管理運行中心（Censipam）和巴西環境部參加了一系列會議。

亞馬遜保護系統管理運行中心負責為亞馬遜大區政府制定、規劃和協調相關行動計劃。中國代表團於訪問該中心期間，觀看了水文氣象預警系統的詳細介紹。

該中心負責管理的亞馬遜保護系統（Sipam）擁有整套用於收集資料的綜合技術設施。包括位於波多韋柳、貝倫和馬瑙斯中心地區的5座衛星資料接收站、11座氣象雷達，以及分佈於馬托格羅索州、托坎廷斯州、羅賴馬州、亞馬遜州、朗多尼亞州、阿克里州、帕拉州、阿馬帕州和馬拉尼昂州主要城市的50座地表氣象站。

亞馬遜大區面積520萬平方公里，佔巴西國土面積超過六成。該中心技術人員利用亞馬遜保護系統監測整個區域，幾乎能即時提供如長短期水文報告、警報和風險指示圖等資訊。

訪問上述兩家機構後，代表團的珠江水利委員會代表張廣言（音譯）稱，中國應向巴西學習，而且兩國合作潛力巨大。

雖然巴西亞馬遜地區與中國南部珠江地區地理位置相距甚遠，但兩地同樣面臨旱澇等環境問題。兩地全年氣候波動較大，城市化指數較高，因此都需要採取行之有效的環境管理措施。

exportações brasileiras para a China estão concentradas num pequeno grupo de produtos básicos, com baixo valor acrescentado.

De acordo com informações da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex), os investimentos brasileiros naquele país permanecem muito baixos, entre 500 milhões e 600 milhões de dólares. A presença chinesa, no entanto, excede 15 mil milhões de dólares no Brasil.

“Como dirigentes de agências de promoção do comércio e do investimento e como membros dos governos do Brasil e da China é nosso dever encontrar soluções criativas que ajudem a colocar a relação entre os dois países num novo patamar, ainda mais elevado do que o actual”, destacou o embaixador Roberto Jaguaribe, presidente da agência, durante o encontro com a comitiva chefiada por Jackson Chang, presidente do instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM).

A visita à Apex, que tem actuação semelhante ao IPIM, foi no dia 6 de Março, o primeiro da comitiva em Brasília.

Jaguaribe, que foi embaixador do Brasil na China e Mongólia, disse aos membros da delegação que a China é considerada um mercado prioritário no plano de trabalho da instituição, mas que é preciso expandir, diversificar e elevar a qualidade do comércio bilateral. Como parte dessa estratégia, a agência brasileira criou a Unidade China, que começou a operar em Janeiro deste ano.

Dirigentes dos dois institutos manifestaram interesse em desenvolver acções que possam intensificar o relacionamento bilateral. Jackson Chang disse que o IPIM pode



瑪瑙斯市
Manaus

代表團是次訪問是兩國雙邊合作進程的一部分。中國希望加深了解巴西的水資源管理政策、分水嶺和大型工程發准照程序、巴西環境部及下設各機構的職能，以及亞馬遜地區的打擊濫伐政策等。

巴西環境部稱，雙方交流乃以巴西環境部與中國國家環保總局和水資源部簽署的諒解備忘錄為基礎，而首份諒解備忘錄正處於外交磋商更新過程中。

代表團在巴西利亞還參加了由巴西環境部巴西環境與可再生自然資源研究所（Ibama）技術專家舉辦的專題講座，聆聽專家介紹發環環境准照的要點，了解亞馬遜地區打擊濫伐的計劃。

在貿易領域上，兩國關係仍面臨很多挑戰。巴西對華出口目前主要仍是一小部分附加值低的基礎產品。

巴西出口投資促進局統計資料顯示，巴西對華投資規模不大，僅為5至6億美元；而中國投資巴西則超過150億美元。

巴西出口投資促進局局長及前駐中國和蒙古大使江豹（Roberto Jaguaribe）於會見代表團團長及澳門貿易投資促進局（IPIM）主席張祖榮時表示：「作為巴中兩國貿易投資促進相關機構領導和政府工作人員，我們應共同尋找創新的解決方案，把兩國關係提升至更高更新的水平。」

3月6日，代表團於在巴西利亞訪問了與澳門貿易投資促進局職能近似的巴西出口投資促進局。

巴西出口投資促進局江豹局長對代表團表示，該局視中國為重要市場，但兩國還需進一步擴大貿易規模，探索貿易多元化，提升貿易品質。巴西出口投資促進局轄下的對華小組於今年1月開始運作，專責推動執行有關策略。

兩機構代表一致同意採取強化雙方關係的行動。張祖榮稱，澳門貿易投資促進局願意為開拓中國市場的巴西中小企業提供支援，協助準備相關行政手續，助其實現在華項目。

apoiar as pequenas e médias empresas brasileiras que têm interesse em actuar no mercado chinês a prepararem-se relativamente a procedimentos burocráticos a fim de concretizarem os respectivos projectos na China.

Essa acção envolvendo as pequenas empresas está inserida na missão que Macau está empenhada em desenvolver, tornando-se uma “plataforma de serviços” de cooperação económica e comercial entre China e os Países de Língua Portuguesa. Nesse cenário, há a meta de consolidar a política de “três centros” que envolvem os segmentos de serviços comerciais para pequenas e médias empresas, de distribuição de produtos alimentares e o de convenções e exposições, todos visando a cooperação entre China e os Países de Língua Portuguesa.

O último compromisso da comitiva no Brasil foi em Manaus, a capital do estado do Amazonas. A cidade está localizada no centro da maior floresta tropical do mundo – Amazónia – e na confluência dos rios Negro e Solimões, que, ao se encontrarem, formam o grande rio Amazonas.

Depois do Brasil, a comitiva seguiu para Portugal onde, de acordo com Jiang Xiao Ting, presidente da Sociedade Científica Ambiental de Sichuan, foi dada a “partida para iniciar mais projectos de cooperação e estreitar laços” com empresas e associações empresariais portuguesas.

“É muito provável que haja, como próximo passo, projectos de cooperação entre empresas chinesas e dos Países de Língua Portuguesa, especialmente portuguesas. Nos contactos com a comunidade local, percebemos que há muitos projectos que podemos desenvolver em conjunto bem como temas que são do interesse comum”, disse Jiang Xiao Ting.

澳門正在努力發展成為中國與葡語國家經貿合作服務平台，支援中小企業的措施乃實現目標的一環。建設「服務平台」要以建設「三個中心」政策為目標，即中小企業商貿服務中心、食品集散中心及會展中心，旨在加強中國與葡語國家的經貿合作。

代表團訪問巴西的最後一站是在亞馬遜州首府瑪瑙斯舉行的會晤。瑪瑙斯市地處世界最大熱帶雨林——亞馬遜森林的中央，黑河和索裡芒斯河交匯處。兩條河流交匯形成龐大的亞馬遜河。

結束巴西之行後，代表團轉往葡萄牙訪問。四川省環境科學學會會長姜曉亭表示，此次訪問為與葡萄牙企業和商業協會達成更多合作，為加強雙方關係開展新的篇章。

姜曉亭說：「接下來，中國企業與葡語國家，特別是葡萄牙企業，很可能會達成多項合作。通過當地社群交流，我們發現雙方有很多共同感興趣的話題可以探討，有很多合作項目可以一起開展。」

他強調，兩國企業應該積極尋求合作夥伴，而澳門是中國與葡語國家的服務平台，角色至關重要。

中國駐葡萄牙大使蔡潤在代表團與葡萄牙企業家晚宴致辭時表示，中葡關係正處於歷史最佳時期，中國赴葡萄牙旅遊人數比去年增長20%，達18萬人。明年夏天，里斯本和北京將實現直航，將會進一步促進兩國關係發展。他說，代表團下次訪問葡萄牙，就可以選擇更方便的直航出行了。

蔡大使還強調，葡萄牙在可再生能源領域的高級技術，可透過澳門的平台作用得以發展，並不斷加深合作。

晚宴前，澳門貿易投資促進局執行委員吳愛華女士（Glória Ung）在澳門駐里斯本經濟貿易辦事處發表演講，總結了澳門特別行政區在發展中國與葡語國家商貿合作服務平台方面的工作。

葡語國家食品集散中心近期展出來自99家企業的1,000種商品。澳門貿易投資促進局亦正籌備在中國上海和天津增設三個展覽場地，展出同類商品。吳愛華女士表示，澳門國際貿易投資展覽會（MIF）的葡語國家食品與服務展覽，今年首次以獨立展覽形式進行，並與澳門國際貿易投資展覽會同期展出。

Jiang salientou que as empresas devem ser activas e procurar congéneres para estabelecer essa cooperação e precisou que o papel de Macau é fundamental, ao servir de plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

No decurso de um jantar entre a delegação chinesa e empresários portugueses, o embaixador da China em Portugal, Cai Run, afirmou que as relações entre os dois países estão no “auge”, apontando como exemplo o crescimento de 20% no número de chineses a visitar Portugal, que atingiu 180 mil, ligação que será facilitada a partir do próximo Verão, com um voo directo entre Lisboa e Pequim.

“A próxima vez que (os participantes no encontro) viajarem para Portugal, disporão de um voo directo, algo mais conveniente”, afirmou o diplomata.

Cai Run salientou também a “alta tecnologia” de que Portugal dispõe nas energias renováveis e o papel de Macau tem representado e pode vir a aprofundar como elo de ligação no processo.

Antes do jantar, Glória Ung, vogal executiva do IPIM, fez na Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa um balanço do desenvolvimento pela RAEM da plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O centro de distribuição de produtos alimentares dos Países de Língua Portuguesa atingiu recentemente a marca de 1000 artigos em exposição de 99 empresas e o IPIM está a preparar a abertura de mais três pontos de exposição dos mesmos produtos em mais cidades chinesas, incluindo Xangai e Tianjin.

Glória Ung anunciou que a exposição de produtos e serviços dos Países de Língua Portuguesa no âmbito da Feira Internacional de Macau (MIF) será este ano e pela primeira vez “uma exposição independente”, a decorrer em paralelo com a MIF.

泛珠三角代表團訪問巴西
Delegação do Pan Delta do Rio das Pérolas no Brasil



各葡語國家大使就中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)第五屆部長級會議成果發表的聲明

DECLARAÇÕES DOS EMBAIXADORES DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA SOBRE OS RESULTADOS DA 5.ª CONFERÊNCIA MINISTERIAL DO FÓRUM DE MACAU



若昂·加西亞·比雷斯，安哥拉共和國駐華大使館
EMBAIXADOR DA REPÚBLICA DE ANGOLA EM PEQUIM, JOÃO GARCIA BIRES

去年舉行的中國－葡語國家經貿合作論壇第五屆部長級會議成果頗豐，與會國首次簽訂了兩項戰略性協議。

第一項簽署的是《經貿合作行動綱領(2017-2019年)》。在接下來的三年內，即2017至2019年，該文件將會規劃及指導與會國之間的經貿及文化領域合作關係。這行動綱領內容詳實，必定會將各國間的合作推向新高峰。我想提到的幾個要點，包括產能領域的合作；中葡合作發展基金總部從北京遷至澳門，以及在澳門建立一個面對論壇葡語國家的融資租賃平台。澳門扮演的平台角色，對我們這些葡語國家來說的確十分重要，因為這樣澳門才能夠鞏固其作為雙語交流中心及文化交流中心的作用，進而重新認識到葡語國家與中國雙邊關係背景下的真正使命所在。

第二項是與《經貿合作行動綱領(2017-2019年)》一同簽署的《中葡論壇關於推進產能合作的諒解備忘錄》。這一舉措至關重要，通過推動安哥拉的工業化進程，將會有助提高其產能領域上的生產能力，這無疑像我們所期望，促進我國經濟多元化，使安哥拉踏上可持續發展道路。此外，該備忘錄更會大力提升我國的總體技術水平，這對安哥拉實現繁榮富強，獨立自主，積極融入非洲經濟全球化進程而言，是關鍵的一步。

A 5.ª Conferência Ministerial do Fórum Macau decorreu no ano transacto com assinaláveis resultados já que, pela primeira vez, foram assinados dois instrumentos estratégicos entre os países participantes. O primeiro instrumento é o Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial que irá enquadrar as relações económicas, comerciais e culturais entre os países participantes para o triénio 2017-2019. É um plano de acção enriquecido e que projecta a cooperação entre os nossos países para um patamar mais elevado. Destacarei, para exemplificar, alguns dos novos pontos como a cooperação em capacidade produtiva, a transferência do Fundo do Fórum de Macau de Pequim para a Região Administrativa Especial de Macau, assim como o estabelecimento de uma plataforma de locação financeira também em Macau. É de grande relevância para os nossos países a afirmação do papel de plataforma de Macau que, assim, consolida as suas funções, tanto na sua afirmação como centro de intercâmbio bilingue como enquanto centro de intercâmbio cultural, desta forma reencontrando a sua verdadeira vocação no contexto das relações bilaterais entre os nossos países e a República Popular da China.

O segundo instrumento é o Memorando sobre a Capacidade Produtiva que foi assinado paralelamente ao Plano de Acção. Trata-se de um instrumento fundamental que, no domínio da capacidade produtiva, irá ajudar Angola a aumentar precisamente a sua capacidade produtiva, nomeadamente através da industrialização do país, o que contribuirá, assim o esperamos, para a diversificação da nossa economia, permitindo que Angola caminhe para um desenvolvimento sustentável. Permitirá também uma forte aposta na qualificação técnica dos nossos quadros, passo fundamental para uma Angola próspera, soberana e plenamente inserida no processo de globalização da economia do continente africano.



馬科斯·德派瓦·卡拉穆魯，巴西駐華大使 EMBAIXADOR DO BRASIL EM PEQUIM, MARCOS CARAMURU DE PAIVA

2016年，中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議通過了2017–2019的三年行動綱要，讓中葡論壇經濟協調機制的與會國在合作上提升至新水平。待開展的活動內容多樣，包括衛生領域、促進投資、漁業，以至產能合作。在這些重要的舉措中，特別強調的是在中國推廣葡語學習的合作，這不僅是葡語國家共同的重要主題，也是促進國家之間合作關係的必要路徑。

眾部長確定中葡論壇需朝加強專業人員持續教育的方向發展，以達激勵經貿關係發展的目標。中國人口有近十四億，而中葡論壇其餘與會國人口則合共兩億六千萬，在如此大量人口之間要有流暢的資訊交換，必然需要在文化和語言上有更深的相互瞭解。

根據里斯本大學研究員劉剛（音譯）的研究，中國內地有多達22所高校頒授葡萄牙語學位證書，為葡語使用的普及和優化提供了空間。在此框架下，澳門可以為在中國推廣葡語提供獨一無二的支援，除了與葡語國家的歷史聯繫之外，澳門還擁有所頒授葡語學位的高校。

5月5日，在新一屆部長會議的領導下，中葡論壇與會國在中國推廣葡語方面邁出了新里程。在合作機制支持下，葡語國家駐中國大使在北京聯合舉辦了第一屆葡語慶祝活動。

7月，我們將會有第二項活動。中葡論壇（澳門）常設秘書處的成員將會前赴巴西坎皮納斯州立大學，參加第二十七屆葡語大學協會年會。深化澳門大學和其他葡語國家大學之間的關係，將會是實現培養雙語人才，推動經濟合作夥伴關係的重要因素。

在促進更多互動，以及激勵在經濟領域培養雙語人才的同時，中葡論壇不僅有助推動貿易往來和投資，也會助力實現行動綱領中的其他目標，尤其是在文化合作領域和相關產業的交流。

Os países que integram o mecanismo de coordenação económica do Fórum de Macau atingiram em 2016 um novo patamar de cooperação, com a aprovação em reunião ministerial do plano de trabalho para o triénio 2017-2019. As actividades a serem desenvolvidas são de teor variado – desde saúde até promoção de investimentos, de pesca à cooperação em capacidade produtiva. Entre essas importantes iniciativas, destaco a cooperação para a difusão do estudo da língua portuguesa na China, não apenas por ser um tema comum caro aos países lusófonos, mas também por ser um caminho necessário para a facilitação de parcerias entre os nossos países.

Os nossos ministros orientaram o Fórum de Macau no sentido de perseguir o reforço da formação contínua de quadros, a fim de estimular o desenvolvimento das relações económicas e comerciais. A China conta com uma população de quase 1,4 mil milhões de pessoas. Os demais países que fazem parte do Fórum de Macau têm uma população de mais de 260 milhões. Um intercâmbio fluido de informações entre um número tão expressivo de pessoas passa, necessariamente, por um maior conhecimento mútuo da cultura e da língua.

Segundo o trabalho defendido pelo pesquisador Liu Gang, da Universidade de Lisboa, há 22 instituições de ensino superior na China continental que conferem grau académico em Letras com habilitação em Português. É uma quantidade considerável de instituições que comporta espaço para a expansão e optimização. Nesse quadro, Macau pode oferecer auxílio ímpar para a difusão do Português na China: além dos vínculos históricos com a lusofonia, a Região Administrativa Especial de Macau abriga cinco instituições que conferem graus académicos em Português.

No dia 5 de Maio, os membros do Fórum de Macau deram os novos passos sob o novo mandato ministerial para a promoção do português na China. Os embaixadores dos países lusófonos na China realizaram de forma conjunta em Pequim a primeira festa da lusofonia, com o apoio do mecanismo de cooperação.

Em Julho teremos uma segunda iniciativa. Membros do Secretariado Permanente visitarão o Brasil para participar do XXVII Encontro Anual da Associação de Universidades de Língua Portuguesa, na Universidade de Campinas. O aprofundamento de laços entre a Universidade de Macau e outras universidades lusófonas será um elemento importante para a realização do objectivo de formar quadros bilingues para impulsionar parcerias económicas.

Ao impulsionar uma maior interacção e estimular vocações para a formação de quadros bilingues na área económica, o Fórum de Macau vai facilitar não só as trocas comerciais e o fluxo de correntes de investimento mas também propiciar a realização de todos os outros objectivos delineados no Plano de Acção, com especial ênfase na cooperação cultural e no intercâmbio das nossas indústrias de conteúdo.



馬林·桑布，幾內亞比紹大使 EMBAIXADOR DA GUINÉ-BISSAU EM PEQUIM, MALAM SAMBÚ

中葡論壇在中國與葡語國家合作方面的重要性越來越大，並體現於與會國不同的經濟政策中。中國、澳門和葡語國家均認為，在五年計劃、政府年度施政方針和其他經貿發展戰略指導文件中提出的合作機制，對雙邊合作發揮互補作用，其重要性非常高。

中葡論壇是不同國家思想、政策和文化匯聚的優先空間，是豐富多彩的馬賽克。中國總理李克強在第五屆部長級會議開幕式中說，澳門以最長的大橋連接起坐落五大洲的九個國家。

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處在雙邊合作的互補框架中，每天都承擔更多的責任，面對更多的挑戰。

自十四年前設立至今，常設秘書處已經建立了維持運轉的基本工具，包括運作章程、內部規章和各方代表，所有副秘書長都全面履行職能。

2016年是成功的一年，尤其是第五屆部長級會議順利舉行。中國、幾內亞比紹、佛得角、莫桑比克和葡萄牙五位總理均參與此次會議。

第五屆部長級會議對幾內亞比紹尤其重要，因為我國在雙邊合作框架下，與中國簽署了技術支持、經濟合作及債務減免協定，這對幾內亞比紹現在和將來的經濟和社會發展都十分重要。

2016年對幾內亞比紹也是重要的一年，因為我們首次舉辦中國與葡語國家企業經貿合作洽談會，成果超乎預期，中國和葡語國家企業的參與程度比我們最樂觀的預測更佳，葡萄牙代表團有超過100家企業和企業家參加，而中國和澳門代表團也有超過90家企業和企業家參與。企業協會之間簽署了多項協議，其中幾內亞比紹政府和中國機械設備工程股份有限公司簽署了建設薩爾蒂紐（Saltinho）水電站的諒解備忘錄。

2016年，我們積極參與中葡論壇，參加常設秘書處安排的所有活動，我們亦會繼續保持積極主動的態度，努力與其他與會國尋求共識。

O Fórum de Macau tem uma importância cada vez maior na cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, facto que é reflectido nas diferentes políticas económicas dos países participantes. A República Popular da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa consideram este mecanismo de cooperação complementar às relações bilaterais e da maior importância, constando dos planos quinquenais, das linhas de acções governativas anuais e de outros documentos estratégicos e orientadores do seu desenvolvimento económico e comercial.

O Fórum de Macau serve ainda como espaço privilegiado de encontro de ideias, políticas e culturas entre diferentes países, tornando-o um mosaico colorido ligado pela ponte mais longa já vista, que liga nove países espalhados em cinco continentes, como disse Sua Excelência o Primeiro-Ministro da China, Li Keqiang, na cerimónia de abertura da 5.ª Conferência Ministerial.

O Secretariado Permanente de Fórum Macau é em cada dia que passa investido de mais responsabilidades, portador de mais desafios no quadro da complementaridade da cooperação bilateral.

Passados 14 anos da sua existência, o Secretariado Permanente já conta com os instrumentos fundamentais para o seu funcionamento, dispondo de Estatuto Operacional, de Regulamento Interno e de todos os seus representantes e tendo, pela primeira vez, todos os Secretários Gerais Adjuntos em plenitude de funções.

2016 foi um ano de sucesso, destacando-se a realização da 5.ª Conferência Ministerial, com um nível de representação que contou com a participação de cinco Primeiros-Ministros – China, Guiné-Bissau, Cabo-Verde, Moçambique e Portugal.

A 5.ª Conferência Ministerial teve uma importância particular para a Guiné-Bissau, porque em conjunto com a China, no quadro da cooperação bilateral, foram assinados acordos de assistência técnica e de cooperação económica e ainda de perdão da dívida. Realçamos estes instrumentos pela importância que os respectivos acordos têm e terão no desenvolvimento económico e social da Guiné-Bissau. 2016 foi um ano igualmente importante para a Guiné-Bissau pelo facto de termos acolhido, pela primeira vez, o Encontro Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, encontro esse que ultrapassou as nossas expectativas, contando com uma participação de empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa acima das previsões mais optimistas, destacando-se a delegação portuguesa com mais de 100 empresários e empresas e a delegação da China e de Macau com mais de 90 empresas e empresários. Foram assinados vários acordos entre as associações empresariais e foi assinado um

memorando de entendimento entre o Governo da Guiné-Bissau e a empresa China Machinarie Engineering Corporation relativo à construção da barragem hidroeléctrica de Saltinho.

As nossas participações em 2016 no âmbito de Fórum Macau são do nosso ponto de vista positivas. Participámos em todas as actividades programadas a nível do Secretariado Permanente e a nossa contribuição é e será sempre proactiva, procurando pontos de consensos com os demais países participantes.



艾雷斯·阿里，莫桑比克大使

EMBAIXADOR DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE EM PEQUIM, AIRES ALI

中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議於2016年10月舉行，成果之一就是與會國通過了經貿合作行動綱領（2016-2019），作為規劃未來三年行動方針的工具。行動綱領目標務實，旨在為葡語國家創造生產力。生產力是葡語國家發展的必要條件，對莫桑比克尤其重要。

莫桑比克政府選出了四個優先推進加速發展的領域，分別是農業、礦產資源、基礎設施和旅遊。這些領域既屬於中葡論壇（澳門）行動綱領的一部分，也體現在全面的雙邊合作之上。

中國和葡語國家之間的合作有助促進經濟可持續發展，而莫桑比克以企業合作、基礎設施建設、技術轉移和工業發展為施政重點，故此對該國尤為重要。

在此背景下，莫桑比克將會根據第五屆部長級會議通過的產能合作備忘錄，實施基礎設施、工業發展和農業生產等優先合作項目，以滿足國家目前和未來的需求。

中華人民共和國總理李克強宣佈18項舉措，特別強調產能合作、發展合作、人文合作、海洋合作和深化澳門平台作用等五大部分，這些新措施為莫桑比克的發展帶來大好機會。

Um dos resultados da 5.ª Conferência Ministerial realizada em Outubro de 2016 foi a adopção, pelos países participantes, do Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial (2016-2019), instrumento que traça as linhas gerais de acção nos próximos três anos. Este Plano de Acção é pragmático, virado para resultados concretos que passam pela criação da capacidade produtiva nos Países de Língua Portuguesa (PLP), condição sine qua non para o seu desenvolvimento em geral e de Moçambique, em particular.

O Governo de Moçambique elegeu quatro áreas prioritárias para a promoção do desenvolvimento acelerado que são a agricultura, recursos minerais, infra-estruturas e turismo que, por sinal, são áreas que fazem parte do Plano de Acção do Fórum Macau, estando ainda reflectidas na cooperação bilateral global.

A cooperação entre a República Popular da China e os PLP constitui uma plataforma impulsionadora do desenvolvimento económico sustentável, com particular destaque para Moçambique, cuja acção governativa privilegia a cooperação empresarial, construção de infra-estruturas, transferência de tecnologias e desenvolvimento industrial.

Neste contexto, Moçambique vai capitalizar o Memorando da Capacidade Produtiva, adoptado na 5.ª Conferência Ministerial, através da implementação do projectos prioritários de cooperação nas áreas de infra-estruturas, desenvolvimento industrial e produção agrícola, para satisfação das necessidades actuais e futuras do país.

As 18 medidas anunciadas por Sua Excelência Li Keqiang, Primeiro-Ministro da República Popular da China, com destaque para os cinco pilares principais, nomeadamente a capacidade produtiva, a cooperação para o desenvolvimento, a cooperação humana-cultural, a cooperação marítima e do papel do Fórum Macau constituem uma grande oportunidade para Moçambique no seu processo de desenvolvimento.



豪爾赫·托雷斯·佩雷拉，葡萄牙大使

EMBAIXADOR DA REPÚBLICA PORTUGUESA EM PEQUIM, JORGE TORRES-PEREIRA

中國－葡語國家經貿合作論壇起著合作平台的關鍵作用，維護各與會國良好關係，籌辦及實施促進繁榮發展的各項活動，深得葡萄牙的大力支持。葡萄牙對中葡論壇的重視是不容置疑的，以下三個行動重點對葡萄牙非常重要：葡萄牙與中華人民共和國在嚴格意義上的雙邊關係、澳門在中國與葡語國家關係中的作用，以及葡萄牙語的推廣。

葡萄牙透過中葡論壇，協助促進葡語國家與中國之間的聯繫，並間接鞏固中葡全球合作戰略夥伴關係。近年來，葡萄牙與中國的經貿關係顯著加強，現時中國是我們出口的战略市場，而葡萄牙亦是中國投資歐洲的主要目的地之一。儘管我們在面積、地理位置、地緣政治、經濟區塊、文化和企業結構等各方面都明顯有別，但合作潛力巨大，而澳門在此也發揮了作用。

雖然中國與中葡論壇與會國並不需要透過中間國建立聯繫，但值得強調的是發展業務的一種創新模式——「三邊模式」，與第三國共同探索與中國聯合的機遇和優勢，善用其在當地累積的經驗和穩固的合作網絡，無容置礙更有利於建立聯繫。在雙方都可以在此協同效應中受益的情況下，葡萄牙極願意繼續與中國和其他地區共同發展三方合作項目。

在語言方面，除了澳門努力推廣葡萄牙語之外，中央政府也就加強雙語人才培訓下達指示，強調澳門作為促進中國與葡語國家經濟、貿易和文化關係發展的有效橋樑，雙語人才培訓是必要條件之一。

第五屆部長級會議通過的2017-2019行動綱領雄心勃勃，不再受有限數目的行業、地域、體制和形式所限制，而金融、人力、物資及技術資源正有序整合，用以開創新的合作時代。在此新時代中，競爭力日益倚重夥伴關係和網絡、資訊共用、知識、技術、投資和風險管理。這是要求涉及各方高度協同的長期項目，可以肯定的是，中國與葡語國家之間尚有很大的合作空間。對葡萄牙來說，無論是作為通往世界其他地區（尤其是歐洲）的接口，或是作為具有參考價值的專業操作者，這些發展的可能性都為葡萄牙帶來機遇。

O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau) desempenha um papel crucial como plataforma de cooperação e conta com o total empenho de Portugal na definição e implementação das suas actividades, com vista ao bom relacionamento e prosperidade de todos os seus participantes. É inquestionável a grande relevância que Portugal atribui ao Fórum de Macau, desde logo porque abraça três eixos de actuação que são absolutamente fundamentais para o nosso País: a nossa relação bilateral stricto sensu com a República Popular da China, o papel de Macau no relacionamento entre a China e o mundo lusófono e a promoção da língua portuguesa.

O Fórum Macau permite que Portugal contribua para a ligação entre os países lusófonos e a China, e, indirectamente, para a consolidação da Parceria Estratégica Global luso-chinesa. O relacionamento económico e comercial entre Portugal e a China tem-se estreitado significativamente nos últimos anos, sendo que a China é actualmente um mercado estratégico para as nossas exportações e, simultaneamente, Portugal é um dos principais destinos europeus do investimento chinês. O potencial da cooperação é imenso apesar de sermos mercados com perfis bastante distintos (dimensão física, localização geográfica, geopolítica e inserção em blocos económicos, cultura e estrutura empresarial), sendo que Macau desempenha aqui também um papel.

Sem prejuízo da China poder relacionar-se com qualquer dos participantes do Fórum sem precisar de intermediários, é, no entanto, de sublinhar um modelo inovador para o desenvolvimento de negócios, dito “trilateral”, em que se procura explorar as oportunidades e as vantagens de associação com a China para operar junto de um terceiro país, tirando partido da experiência no terreno e das redes de cooperação existentes e sólidas, desde longa data, que são seguramente uma mais-valia. Neste domínio, Portugal tem inteira disponibilidade para continuar a desenvolver projectos de cooperação triangular com a China em outras regiões onde ambos os países possam beneficiar das sinergias.

Do ponto de vista da língua, além do esforço de Macau na promoção da língua portuguesa, o governo central tem dado orientações no sentido do reforço da formação de quadros bilingues como uma das condições necessárias para que Macau se constitua como uma ponte efectiva para o desenvolvimento das relações económicas, comerciais e culturais entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP).

O Plano de Acção aprovado pelos países na 5.ª Conferência Ministerial para o triénio 2017-2019 é ambicioso e a cooperação já não está balizada por um número limitado de sectores, geografias, formas e modalidades. Os recursos financeiros, humanos, materiais e tecnológicos estão a ser alinhados para sustentar uma nova era de cooperação, em que a competitividade assenta crescentemente nas parcerias e redes, na partilha de informação, *know-how*, tecnologia, investimentos e riscos. Este é um projecto a muito longo prazo, que reclama um elevado compromisso dos diversos agentes envolvidos. Há certamente muito por fazer na cooperação China-PLP e, inegavelmente, todas as iniciativas a desenvolver encerram oportunidades para Portugal, quer como interface para o resto do mundo (e especialmente para a Europa) quer como player tecnológico de referência.



賈迪拓，東帝汶大使

EMBAIXADOR DA REPÚBLICA DE TIMOR-LESTE EM PEQUIM, BENDITO DOS SANTOS FREITAS

中國總理在中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議上宣佈18項新舉措，將會擴大及加強現有和潛在的合作領域。

東帝汶和中國目前已在農業和漁業方面建立合作關係，最近東帝汶和澳門特別行政區的兩所高等教育機構亦簽訂協議，為我們需優先發展的教育領域開闢了更好的合作前景。

現時有多家中國企業正在本國進行基建設施項目，最近也有一家澳門建築公司表示，有意在歐庫西（Oecusse）飛地首個經濟特區的酒店區投資。

東帝汶矢志發掘及掌握一切可能的合作契機，包括提高生產力的機會，以促進我們的人民、中小私營企業和國企的共同利益。

Oanúncio de 18 novas medidas pelo Primeiro-Ministro da China na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa vai ampliar e intensificar o âmbito de todas as áreas de cooperação existentes e potenciais.

Timor-Leste e a China cooperam actualmente nos domínios da agricultura e das pescas, sendo que um recente acordo entre duas instituições universitárias de Timor-Leste e da Região Administrativa Especial de Macau sinaliza o caminho para uma maior cooperação no sector educativo, que consideramos prioritário e determinante.

Várias empresas chinesas actualmente estão a construir projectos de infra-estruturas no nosso território e uma empresa de construção civil de Macau manifestou recentemente interesse em investir na área hoteleira na nossa primeira Zona Económica Especial no enclave de Oecusse.

Timor-Leste está determinado em procurar e promover todas as oportunidades possíveis de cooperação, incluindo as relacionadas com o aumento da capacidade produtiva, para promover o benefício mútuo para os nossos povos e para as pequenas e médias empresas privadas, bem como para as estatais.





精選 DESTAQUES

未來中巴經濟關係重點開發可再生能源

AS ENERGIAS RENOVÁVEIS NO FUTURO DA RELAÇÃO ECONÓMICA CHINA-BRASIL

Paulo Figueiredo報導
Por Paulo Figueiredo

位

於拉美的巴西是葡語國家中最大經濟體，但隨著巴西當前爆發經濟危機，許多外國投資者撤走，但中國商人卻反其道而行。至2016年，中國大型企業加大投入力度，重點放在可再生能源，開啟了未來經濟合作的新領域。此舉獲得兩國政府的支持。

顧問公司AT Kearney and Dealogic提供的數據顯示，自2015年以來，中國投資者共收購了21家巴西公司，涉及投資共計210億美元。據巴西中國工商總會預計，中國今年在巴西的投資將會達到200億美元，比2016年增長68%。這反映了中國企業家敢於面對危機的程度，特別是以「餘額」價格獲得資產的可能性，這是更深度參與巴西經濟的上佳機會。

同樣令人印象深刻的是，在首次出現於投資者名單的企業中，大型中國企業集團尤其矚目——中國南方電網或上海電氣正在研究收購巴西Eletrosul的輸電項目，招標預計須投資33億雷亞爾（巴西貨幣）；國家電力投資集團公司（「國家電投」）則競購聖安東尼奧水電（Santo António Hydroelectric）。

至於已進入巴西市場的大型公司，中國國家電網公

E

nquanto muitos investidores estrangeiros regressaram a casa com o eclodir da actual crise económica no Brasil, os empresários chineses seguiram o rumo inverso. Em 2016 grandes empresas chinesas reforçaram os investimentos e as energias renováveis têm estado em foco, abrindo uma nova área de cooperação económica futura. O movimento é encorajado por ambos os governos.

Dados das consultoras AT Kearney e Dealogic indicam que desde 2015 investidores chineses compraram 21 empresas brasileiras, por um total de 21 mil milhões de dólares. Este ano, a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-China prevê que os investimentos chineses no país atinjam 20 mil milhões de dólares, mais 68% do que em 2016. É um número que traduz até que ponto os empresários chineses encaram a crise – e em particular a possibilidade de adquirir activos a preços de “saldo” – como uma oportunidade para se implantarem ainda

司（「中電網」）是葡萄牙國家電網公司（REN）的主要股東。前者透過收購巴西CPFL能源，成為2016年投資於巴西的最大外商。

葡萄牙國家電力公司（EDP）主要股東中國三峽集團公司（「三峽集團」）也增加其在巴西的市場份額，包括收購巴西國有企業——聖保羅州電力公司（CESP）所屬水電站，以及於2006年10月收購美國公爵能源集團（Duke Energy）的資產。三峽集團是全球最大水電站——三峽電站的業主（集團以其命名）。收購公爵能源資產後，集團擁有巴西最大的私營電力公司。另外，根據葡萄牙的法律，三峽集團已成為葡萄牙最大的私營電企。）

與公爵能源的交易，金額達12億美元，涵蓋聖保羅州和巴拉那州的八座水電廠和兩座小型水電站。根據官方數據，這些電廠的總發電量為2,277兆瓦，足以供應2,700萬人的電力需求。這次收購令三峽集團現有裝機容量達到8.27千兆瓦，高於法國—比利時電企Engie（當時巴西最大的私營電企）的7.3千兆瓦。

在巴西，業務規模較三峽集團更大的，就只有巴西的國營電企——巴西中央電力公司（Eletrobrás）、聖弗朗西斯科水電公司（Chesf）、福納斯電力公司（Eletrobras Furnas）和北巴西中央電力（Eletronorte）。三峽集團2013年登陸巴西，作為進軍拉丁美洲的投資平台。當時，巴西政府和當地電企普遍高負債，資源短缺，而中國企業則流動資金充裕，可靈活投資。

2015年11月，三峽集團在一次競標中，以36.6億美元贏得Jupia和Ilha Solteira水電站（前稱CESP）的業權，令集團在巴西的總裝機容量即時增加了5,000兆瓦，成為集團在當地發展的一大推力。

三峽集團近年持續收購EDP的資產：首先是收購巴西三個分別位於帕拉州、阿馬帕州和馬托格羅索州的水電站；繼而於2015年收購EDP旗下位於南部地區和北里奧格蘭德州11個風電場的50%股權；再以20億雷亞爾達成收購勝利投資控股（TP I）旗下水電站的協議。

葡萄牙政府於2011年12月落實將其持有EDP的21.35%股權私有化，三峽集團以26.9億歐元奪標，並承諾於2015年底前，在EDP投資20億歐元，發展可再生能源項目。

2014年底，EDP可再生能源（EDPR）與三峽集團子公司中水電國際（香港）有限公司」旗下的CWEI（巴西）控

mais naquele que é o maior país de língua portuguesa e da América Latina.

Igualmente impressionante é a lista de novos investidores, em que se destacam grandes conglomerados energéticos chineses. É o caso da China Southern Power Grid ou Shanghai Electric, que está a analisar a compra de projectos de transmissão da Eletrosul, que exigem um investimento de 3,3 mil milhões de reais. Outra grande empresa, a State Power Investment Corporation (SPIC), está na disputa pela compra da Hidroeléctrica Santo António.

Das grandes empresas já presentes, a State Grid, principal accionista da portuguesa Redes Energéticas Nacionais (REN), foi o maior investidor no país em 2016, com a compra da CPFL Energia. A China Three Gorges (CTG), principal accionista da portuguesa EDP - Energias de Portugal, também reforçou a sua presença, comprando hidroeléctricas que pertenciam à estatal Companhia Eléctrica de São Paulo (CESP), além de activos do grupo norte-americano Duke Energy. A compra dos activos da Duke, em Outubro de 2016, tornou a CTG, dono da maior hidroeléctrica do mundo (que lhe dá o nome) na principal empresa privada produtora de electricidade no Brasil. Um estatuto que já tem, aliás, em Portugal. O negócio com a Duke, fechado por 1,2 mil milhões de dólares, inclui oito hidroeléctricas e duas pequenas centrais hidroeléctricas no estado de São Paulo e no de Paraná. Juntas, têm uma potência de 2,27 mil megawatts (MW) - o suficiente, de acordo com dados oficiais, para abastecer 27 milhões de pessoas. Com esta aquisição, a CTG passou a ter uma capacidade instalada de 8,27 mil MW - superior aos 7,3 mil MW da franco-belga Engie, até então a maior produtora privada do Brasil. À frente da CTG apenas empresas estatais - Eletrobrás, Companhia Hidro Eléctrica do São Francisco (Chesf), Eletrobras Furnas e Eletronorte - Centrais Eléctricas do Norte do Brasil. A entrada da CTG no Brasil ocorreu em 2013, com o lançamento de uma plataforma de



股達成協議，向後者出售在巴西開發及營運的風電場49%股本。目前，EDPR在11個國家擁有業務，為全球第三大可再生能源企業。

巴西人均耗電量低，一般認為巴西電力市場增長潛力很大，因此預期收購活動將會持續，而三峽集團也有意收購雷瓦諾（Renova）的風力發電機廠和加爾旺集團（Queiroz Galvao）的風電場。

據巴西媒體報導，三峽集團獲邀收購在朗多尼亞州興建中的聖安東尼奧水電站的股份。該水電站的股東包括米納吉拉斯州能源公司（Cemig）、奧德布萊希特公司（Odebrecht）、安德拉德古鐵雷斯集團（Andrade Gutierrez）和福納斯電力公司（Furnas），這些公司幾乎都需要流動資金。

巴西的發電輸電系統都是大格局，擁有大水電站及大輸電網，為與之相似的中國大型電企所熟知。中國中電網於2010年進軍巴西，以10億美元收購當地的電網資產，自始參與多個大型項目。2016年4月，中電網在當地的子公司通過拍賣奪得兩條新輸電纜的營運權。最近有報導稱，中電網有意收購西班牙阿本戈集團（Abengoa）和伊索盧克斯集團（Isolux）的輸電網資產。目前，中電網已經在巴西擁有約一萬公里輸電網的控制權。

三方機遇

對於巴西和中國政府來說，可再生能源乃屬未來的優先項目，直接鼓勵專注可再生能源發展的企業和財團湧現。

中國是世界上最大的能源市場。中國政府今年1月宣佈，到2020年止，中國在可再生能源領域的投資約達3,600億美元，這是國家發展潔淨能源及減少煤炭污染的戰略轉移。根據國家能源局的未來五年全國能源發展規劃，包括風電、水電、太陽能發電、核電等可再生能源約佔全國新增發電能力的一半。

由巴西、俄羅斯、印度、中國和南非等金磚五國（BRICS）攜手成立的金磚國家開發銀行於2016年批出8.11億美元貸款，為商業銀行和其他開發可再生能源的投資項目提供融資。這是金磚銀行批准的第一筆融資，其中巴西國家經濟和社會發展銀行（BNDES）獲批最大份額3億美元。該信貸額度用於生產600兆瓦可再生能源電力。

2016年底，BNDES批准了提高太陽能項目資助率上限至80%。該戰略是與聯邦政府礦產和能源部及國家電力局聯合制定，旨在提升巴西國內供電組合中替代能源的佔比，同時透過直接投資，向具較高社會和環境回報的項目提供補貼利率措施，推動該領域的發展。

職能與澳門貿易投資促進局（「澳門貿促局」）相近的巴西Apex於2017年1月成立了中國組，旨為加強與中國在環境、基建、技術創新和貿易、農業企業、形象和文化推廣，以及電子商務等領域的合作。

澳門政府高度重視推動綠色產業，自2008年起，舉辦澳門國際環保合作發展論壇及展覽（MIECF）；泛珠三角「9+2」省區的代表今年3月初訪問了巴西和葡萄牙，考察環境保護和綠色產業的發展。

澳門貿促局主席張祖榮向Macauhub表示，這次訪問涵蓋廣泛的環保領域，是未來長期合作的開始。他說：「澳門可以擔當通往葡語國家（特別是葡萄牙）的平台和橋樑角色。」



investimentos para a América Latina. Desde essa data, enquanto as empresas eléctricas locais e o governo brasileiro se confrontavam com dívidas elevadas e falta de recursos, os grupos chineses apresentavam liquidez elevada. O principal impulso para a CTG foi dado em Novembro de 2015, quando ganhou em leilão as hidroeléctricas de Jupia e Ilha Solteira (ex-CESP) por 3,66 mil milhões de dólares. De uma só vez, foram 5000 MW de aumento da capacidade instalada. A empresa tem nos últimos anos vindo também a comprar activos à EDP, sua subsidiária. Primeiro foram as participações em três hidroeléctricas no Brasil, no Pará, Amapá e Mato Grosso. Em 2015, adquiriu também à EDP 50% de 11 parques eólicos na região sul e no estado do Rio Grande do Norte. Também fechou acordo para a compra de hidroeléctricas da Triunfo Participações e Investimentos (TPI) por 2 mil milhões de reais.

Quando ganhou a privatização da participação de 21,35% do Estado português na EDP, em Dezembro de 2011, pela qual pagou 2,69 mil milhões de euros, a CTG comprometeu-se a investir 2 mil milhões de euros nos projectos de energias renováveis da empresa portuguesa até 2015.

A EDP Renováveis, detida agora em 49% por uma subsidiária da CTG, a CWEI (Hongkong) Company está presente em 11 países e é considerada a 3.ª maior empresa do mundo em energias renováveis. No final de 2014, a EDP Renováveis acordou com a CWEI (Brasil) Participações a venda de 49% do capital social de parques eólicos em operação e em desenvolvimento no país.

Com um consumo “per capita” de energia considerado baixo, o mercado brasileiro apresenta elevado potencial de crescimento, pelo que as aquisições deverão continuar e tem sido referido o interesse da CTG em activos da produtora de energia eólica Renova e em parques eólicos da Queiroz Galvão Energia.

A imprensa brasileira noticiou ter sido proposto à CTG a compra de uma participação na hidroeléctrica de Santo António, que está em construção no Estado da

Rondônia, por um grupo que inclui Cemig, Odebrecht e Andrade Gutierrez, além da Furnas. Empresas quase todas a precisar de liquidez.

O sistema eléctrico no Brasil é bem conhecido das empresas chinesas, até pelas semelhanças com o chinês: grandes hidroeléctricas e linhas de transmissão de grande extensão. A State Grid entrou no Brasil em 2010 com a aquisição de activos de transmissão no valor de mil milhões de dólares e, desde então, participou em projectos de grande dimensão. Em Abril de 2016, a sua subsidiária local ganhou um leilão para gerir duas novas linhas de transporte. Recentemente, tem sido apontado o seu interesse na compra de activos de transmissão de energia das espanholas Abengoa e Isolux.

Actualmente, o grupo chinês já controla no Brasil uma rede de transmissão de energia eléctrica com cerca de 10 mil quilómetros de extensão.

OPORTUNIDADES DE TRIANGULAÇÃO

Para os governos do Brasil e da China os projectos de energias renováveis são de prioridade elevada nos próximos anos, factor que estimula o desenvolvimento de empresas e parcerias no sector.

A China, maior mercado de energia do mundo, anunciou em Janeiro que irá investir cerca de 360 mil milhões de dólares em projectos de energias renováveis até 2020. O objectivo é uma mudança na sua matriz rumo a fontes mais limpas, em detrimento do poluente carvão. A Administração Nacional de Energia informou num documento que apresenta planos para o desenvolvimento do sector de energia do país no período de cinco anos que as energias renováveis, incluindo geração eólica, hidroeléctrica, solar e nuclear, vão contribuir em 2020 com cerca de metade da nova capacidade instalada a ser construída no país.

O novo Banco de Desenvolvimento dos BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul) aprovou em 2016 um financiamento de 811 milhões de dólares

a bancos comerciais e outras instituições para projectos de investimento em energias renováveis. Foi o primeiro financiamento aprovado pela sua administração e o Banco Nacional de Desenvolvimento Económico e Social (BNDES) do Brasil recebeu a maior parcela, no montante de 300 milhões de dólares. A linha de crédito será usada para a produção de 600 MW de energia através de fontes renováveis.

Já no final de 2016, o Banco Nacional de Desenvolvimento Económico e Social (BNDES) aprovou o aumento até 80% do montante máximo a financiar para projectos de energia solar. A estratégia, decidida em cooperação com o Ministério de Minas e Energia e Agência Nacional de Energia Eléctrica, visa alargar as fontes de energias alternativas na matriz eléctrica brasileira e direccionar investimentos com taxas de juro bonificadas para projectos com elevado retorno social e ambiental. A brasileira Apex, que tem uma actuação semelhante à do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), criou em Janeiro de 2017 a Unidade China, que tem por objectivo reforçar a cooperação no ambiente, infra-estruturas, inovação tecnológica e empresarial, agro-negócio, imagem e promoção da cultura e comércio electrónico.

O governo de Macau tem dado grande importância à promoção das indústrias verdes e realiza desde 2008 o Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental Macau. Atentos a estes desenvolvimentos, representantes de 9 províncias da região do Pan-Delta do Rio das Pérolas, Hong Kong e Macau, visitaram Brasil e Portugal no início de Março.

Jackson Chang, presidente do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), afirmou à agência MacaHub que a missão foi “o início de uma prolongada marcha de cooperação para o futuro”, no vasto sector ambiental.

“Macau consegue desempenhar esse papel de plataforma e ponte para os Países de Língua Portuguesa, especialmente Portugal”, adiantou.





聚焦點 FOCO

澳門和福建參與「一帶一路」倡議

MACAU E FUJIAN PARTICIPAM NA INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA”

2月 FEVEREIRO

據

澳門政府新聞局發布的信息，閩澳「一帶一路」專題高層會晤於2月22日在福建省會福州市舉行。

澳門行政長官崔世安與福建省省長于偉國分別率領兩地代表團出席會晤，他們表示兩地已計劃攜手參與「一帶一路」的國家倡議，並表達進一步發展雙邊關係的信心。

閩澳代表團藉會晤的機會，圍繞商貿投資、優勢產業，民心相通等多個領域互相交流。

雙方認同是次會晤可鞏固閩澳務實友好合作的優良傳統，發揮閩澳地緣相近、人緣相親、文緣相通的天然優勢，凝聚共識，形成合力，更好地配合國家的「一帶一路」建設。

O

Chefe do Executivo de Macau e o governador da província de Fujian afirmaram no passado dia 22 de Fevereiro pretender participar em conjunto na iniciativa nacional “Uma Faixa, Uma Rota” e manifestaram confiança no aprofundamento da cooperação bilateral, informou o Gabinete de Comunicação Social

do governo de Macau.

As delegações dos governos de Macau e de Fujian, chefiadas por Chui Sai On e por Yu Weiguó, respectivamente, aproveitaram ainda a reunião para a troca de impressões em várias áreas, nomeadamente no comércio e no investimento, indústrias com maior competitividade e

兩地將通過優勢互補、閩澳官方合作及密切的民間往來，攜手參與及推動「一帶一路」建設，助力澳門的「一個中心、一個平台」建設。

OS DOIS TERRITÓRIOS IRÃO REFORÇAR, ATRAVÉS DA COMPLEMENTARIDADE DE VANTAGENS, A COOPERAÇÃO OFICIAL E O INTERCÂMBIO ENTRE POPULAÇÕES, COM O OBJECTIVO DE TRANSFORMAR MACAU EM “UM CENTRO E UMA PLATAFORMA”.

福建省是「21世紀海上絲綢之路」的核心地區，澳門有其自身的優勢，兩地有良好的合作基礎，並在攜手參與「一帶一路」方面發揮巨大的潛力。

兩地將通過優勢互補、閩澳官方合作及密切的民間往來，攜手參與及推動「一帶一路」建設，助力澳門的「一個中心、一個平台」建設，以及「機制活、產業優、百姓富、生態美」的新福建，同時攜手拓展與「一帶一路」沿線國家交流合作，尤其是葡語國家及東南亞國家。

此外，澳門將會在重大會展活動中強化「一帶一路」元素，側重引入福建的參與，共享發展機會。

澳門在持續深化「世界旅遊休閒中心」建設的同時，還可以與福建共同探索加強兩地旅遊合作，豐富「一帶一路」旅遊元素，加快開拓「一帶一路」國際市場。

澳門代表團其後前赴廣州作同一性質的交流。崔世安離開澳門時稱，高層會晤旨在考察三邊聯合計劃，聚焦於經貿投資和專業人才交流。

intercâmbio entre as populações.

As partes sublinharam a importância do encontro na tradição de reforçar a amizade e cooperação de Fujian e Macau, bem como do aproveitamento das vantagens geográficas e relações humanas e culturais, a fim de alcançar consenso e unir forças, no sentido de coordenar com a iniciativa nacional de “Uma Faixa, Uma Rota.”

A província de Fujian faz parte da região núcleo da Rota Marítima de Seda do século XXI e Macau possui vantagens próprias “pelo que os dois territórios têm o bom alicerce da cooperação e grande potencial na participação conjunta na iniciativa de ‘Uma Faixa, Uma Rota’, de acordo com a nota divulgada.

Os dois territórios irão reforçar, através da complementaridade de vantagens, a cooperação oficial e o intercâmbio entre populações, com o objectivo de transformar Macau em “Um centro e uma plataforma” e modernizar Fujian com mecanismos eficientes, indústrias de qualidade e com um melhor ambiente ecológico, além de participarem e apoiarem, em conjunto, a concretização da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota.”

No mesmo encontro foi mencionado o facto de Macau estar a desempenhar as funções de plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aproveitando as políticas de apoio do governo central, no sentido de impulsionar a cooperação entre Fujian e os países participantes na mesma iniciativa, especialmente os de língua portuguesa e os do Sudeste Asiático.

Além disso, Macau irá reforçar a integração dos elementos da mesma iniciativa nos grandes eventos locais de convenções e exposições, que poderão servir à província e assim contribuir como oportunidades de partilha de conhecimentos e de desenvolvimento.

Macau poderá igualmente vir a analisar, em conjunto com Fujian, o reforço da cooperação turística entre os dois territórios, no sentido de se conseguir mais e melhores elementos turísticos, no âmbito de “Uma Faixa, Uma Rota” e acelerar o desenvolvimento nos mercados mundiais desta iniciativa.

A delegação de Macau manteve reuniões em Cantão com o mesmo objectivo.

À partida de Macau, o Chefe do Executivo, Chui Sai On, disse que os encontros destinam-se a estudar uma programação conjunta trilateral tendo como foco, entre outros, o comércio, o investimento e o intercâmbio de profissionais.



聚焦點 FOCO

粵澳加強攜手合作 投身「一帶一路」建設

MACAU E GUANGDONG REFORÇAM COOPERAÇÃO COM VISTA A PARTICIPAR NA INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA”

2月 FEVEREIRO

澳

門與廣東省計劃採取一切步驟，整合兩地發展戰略，攜手參與國家的「一帶一路」建設，特別將澳門轉型為國際旅遊中心和國際經濟平台，以配合國家倡議。

澳門行政長官崔世安最近率團訪問廣州，先後拜會廣東省省委書記胡春華及省長馬興瑞，期間雙方達成上述決定。

有關公佈透露，兩地政府同意透過澳門行政長官辦公室和廣東省港澳事務辦公室協調，加強雙方合作參與「一帶一路」建設。

雙方還協議利用中國與葡語國家及中國與東南亞國家

之間的合作平台，加強在貿易投資方面的聯繫。

兩地政府除繼續攜手深化粵港澳珠三角的合作外，還會繼續向海外宣傳兩地的優勢，攜手參與會展項目，以推廣涉及兩地和其他國家的雙邊合作和投資。

粵澳又同意促進旅遊和中醫藥產業發展，這是海外華人團體與葡語國家建立關係的重要一步，有利於各方融合到「一帶一路」的建設上來。

最後，兩地政府表達了加強兩地人民聯繫的倡議，特別是為年青人創造條件，支持他們開創業務，發展生意。

到訪廣州前，崔世安訪問了福建省府福州市，與該省領導同樣探討雙方在「一帶一路」倡議方面的合作。

M

acau e Guangdong vão tomar as medidas necessárias para integrar, na iniciativa do governo central da China “Uma faixa, Uma rota”, as políticas de desenvolvimento de ambas as regiões nomeadamente transformar Macau num centro de turismo internacional e numa plataforma económica.

A decisão foi tomada durante a visita do Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, a Cantão no passado dia 24 de Fevereiro, e dos encontros que manteve com o governador da província de Guangdong, Ma Xingrui, e com o secretário do comité provincial do Partido Comunista Chinês da província, Hu Chunhua.

Uma nota oficial refere que os dois governos acordaram em impulsionar a participação das duas partes na “Uma faixa, Uma rota” através de uma maior coordenação entre o Gabinete do Chefe do Executivo de Macau e o Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau da Província de Guangdong.

Ficou ainda acordado que Macau e Guangdong vão reforçar as relações nos domínios do comércio e investimento aproveitando Macau como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e os países do Sudeste

Asiático.

Os dois governos continuarão a divulgar no estrangeiro as vantagens de ambas as regiões participarem conjuntamente em convenções e exposições, a fim de promover o investimento e a cooperação bilateral das duas regiões com outros países e a trabalhar para a criação da Região do Grande Golfo de Guangdong, Hong Kong e Macau.

Macau e Guangdong concordaram ainda que a promoção do turismo e da medicina tradicional chinesa são aspectos importantes a desenvolver junto das associações de chineses ultramarinos e dos Países de Língua Portuguesa de modo a serem integrados na iniciativa “uma Faixa, Uma Rota”.

Finalmente os dois governos afirmaram estar determinados em reforçar as relações entre as populações das duas regiões com destaque para os jovens no sentido de serem criadas condições para que possam criar os seus próprios negócios e desenvolvê-los.

Antes de visitar Cantão, o Chefe do Executivo de Macau esteve em Fuzhou, capital da província de Fujian, com a mesma agenda de trabalhos: desenvolver e reforçar a cooperação entre as duas regiões tendo como objectivo participarem na estratégia chinesa de “Uma Faixa, Uma Rota.”

聚焦點 FOCO

掛帆濟海正當時

O MOMENTO ECONÓMICO IDEAL

周平博士 – 澳門城市大學澳門「一帶一路」研究中心主任
 Por Professor Chao Peng, Director do Centro de Pesquisa
 “Uma Faixa, Uma Rota”, Universidade Cidade de Macau

澳

門是「一帶一路」建設的重要成員之一，在參與國家進行頂層設計時，澳門也應圍繞「一帶一路」做好自身的頂層設計，使澳門在結合自身特點和實際的基礎上，能集中力量，發揮優勢，揚長避短。

澳門參與「一帶一路」的頂層設計，應該立足現實，循序漸進，先易後難，穩步發展。在設計上，我們提出的見解，就是澳門參與「一帶一路」，應該圍繞「一個目標、兩個層次、三個區域、四個板塊」進行設計，具體含義是：（一）圍繞「五通」作為設計總目標；（二）進行政策和操作兩個層面的設計；（三）立足「粵港澳大灣區」中心區域，聯手福建21世紀海上絲綢之路核心區，進一步擴展葡語國家的合作區；（四）優先抓好葡語國家法律文化與商貿服務、離岸經濟和口岸經濟、特色金融，以及海洋資源四個板塊。

一個目標

以中央政府提出的「五通」，即政策溝通、設施聯通、貿易暢通、資金流通和民心相通，作為澳門頂層設計的總目標，實現穩步發展。

兩個層次

澳門應當從政策層面和操作層面上分別制定策略規劃。特區政府設計和制定宏觀層面的政策與溝通方略；特區政府成立專責委員會，令各部門進行新的整合，打破原有職能界限，協調各社團、機構和企業，制定具體可行的規劃方案。

M

acau é uma parte importante da construção da iniciativa da China “Uma Faixa, Uma Rota”. Ao participar neste plano nacional de alto nível, Macau deverá ter um plano próprio, que lhe permita reunir os seus pontos fortes. Macau deverá ainda adoptar uma abordagem

prática, passo a passo, enfrentando os pontos mais fáceis em primeiro lugar para, de seguida, avançar num passo mais resolutivo.

Para a elaboração de tal plano, gostaríamos de apresentar as nossas propostas da seguinte forma: Macau deve participar na “Uma Faixa, Uma Rota” com Um Objectivo, Dois Níveis, Três Regiões e Quatro Sectores.

Por Um Objectivo pretendemos referir cinco áreas de intervenção em dois níveis. Um de definição de políticas e o outro referente à sua aplicação prática.

Quando nos referimos a três regiões pretendemos indicar a Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau tendo Macau como charneira, a cooperação com Fujian a fim de construir a Rota Marítima da Seda do século XXI como área-chave e o alargamento de forma gradual da cooperação com os Países de Língua Portuguesa.

No que respeita aos quatro sectores eles são: fornecimento de serviços jurídicos, culturais e comerciais aos Países de Língua Portuguesa; criação de uma economia *offshore*, criação de serviços financeiros especializados e desenvolvimento dos recursos marítimos.

三個區域

以「粵港澳大灣區」為中心區域

「粵港澳大灣區」（「大灣區」）構想已納入國務院發表的《關於深化泛珠三角區域合作的指導意見》，將會成為聯通「一帶一路」的重要門戶。澳門在地理位置上是大灣區不可分割的要員。從區位優勢上看，通過港珠澳大橋、西江、穗珠城軌、深中通道與周邊的中山、廣州、深圳、香港等地形成互補互促的犄角之勢，令澳門成為「一帶一路」陸海交匯的節點城市。澳門獨特的文化也成為大灣區一道亮麗的風景線。澳門以大灣區為中心區域，不僅切合中央政府的長遠規劃，也符合澳門的實際狀況，更能夠讓澳門在「一帶一路」建設中發揮自身優勢。

東連福建21世紀海上絲綢之路核心區

福建是21世紀海上絲綢之路的核心區，澳門與福建聯手，共建21世紀海上絲綢經濟帶，不僅能使澳門成為21世紀海上絲綢的重要環節，也有利於加快形成海上絲綢經濟帶，加速福建的發展步伐。

閩澳兩地具有「地緣相近、人緣相親、文緣相通」的天然優勢，閩澳地區共享發展機會，既有利於深化「一帶一路」貿易投資合作，實現互利共贏，也有利於澳門做好「世界旅遊休閒中心」的建設，並探索進一步管好、用好、護好海洋資源與文化，以及深化發展海洋經濟的方法。

西接葡語系國家特色合作區

中國－葡語國家經貿合作論壇成立以來，中－葡溝通更趨頻繁，葡語國家通過澳門與中國內地開展經貿合作逐年遞增。李克強總理在2016年指出，中國政府全力支持澳門發揮好「一帶一路」支點作用，加快建設中國與葡語國家商貿合作服務平台。

中文和葡語都是澳門的官方語言，澳門與葡語系國家的行政和法律相近，澳門的文化、飲食乃至建築佈局，都散發出文化融合的氣息，使中國內地和葡語國家對澳門平添好感，有利澳門成功開展「走出去，請進來」的深度合作。

從長遠發展角度來看，澳門與葡語系國家建立緊密關係，在「一帶一路」中凸顯獨一無二的優勢，成為澳門今後發展的著力點。因此，澳門不僅要建設「中國與葡語國家商貿合作服務平台」，更要憑藉自身優勢，進一步拓展與葡語國家合作，促進海上絲綢之路的發展。澳門的獨特優勢若能充分發揮，將會形成其他地區難以仿效的核心競爭力。

四個板塊

澳門要考慮自身人力資源不足、土地緊缺、資源有限的問題，進行一系列的頂層設計，符合用人少、見效快、資源需求不高及可持續發展等方面的要求。以下四個板塊，可以考慮優先發展。

1、葡語國家法律與文化服務板塊

政策溝通、貿易暢通都需要法律保證。由於澳門地區資源有限，法律與文化服務應當偏重法律與語言培訓的服務。以開展葡語系國家商法服務為例，澳門可以從葡語國家的商法入手，從事有關國家的商法編譯、出版發行；另外，

UM OBJECTIVO

Ao elaborar o seu próprio plano e a fim de conseguir um desenvolvimento continuado, Macau deve utilizar como objectivo principal as Cinco Linhas de Orientação estabelecidas pelo governo central. Elas são a coordenação de políticas, a facilitação de ligações, actividades comerciais livres, facilidades na movimentação de capitais e relações pessoais.

DOIS NÍVEIS

Macau deve formular planos específicos tanto a nível de política como de concretização. Deverá ser constituída uma comissão para reorganizar os diversos departamentos do governo. Esta comissão teria por missão estudar as restrições existentes no sector laboral. Devia haver igualmente um mecanismo para facilitar o relacionamento com os organismos públicos, instituições e empresas, a fim de formular planos concretos e passíveis de concretização.

TRÊS REGIÕES

1. Estabelecer a Área da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau como centro

O conceito da Área da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau foi introduzido pelo governo central no documento do Conselho de Estado intitulado “Orientações respeitantes ao aprofundamento da cooperação na região do Pan Delta do Rio das Pérolas”. Esta Área da Grande Baía é um caminho importante para estabelecer a ligação com “Uma Faixa, Uma Rota.”

Macau é, em termos geográficos um membro inseparável da Área da Grande Baía. Macau está ligado à ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, a Xijiang (Rio Ocidental), à ponte Shenzhen-Zhongshan e à área que inclui Zhongshan, Guangzhou, Shenzhen e Hong Kong; todos estes lugares complementam-se em termos económicos. Por isso, em termos de localização, Macau representa um ponto de intersecção do percurso “Uma Faixa, Uma Rota”. Macau, com a sua cultura específica, é também um ponto de atracção da Área da Grande Baía. Assim, Macau deve ser considerado como centro da Área da Grande Baía conforme estabelecem os planos de longo prazo definidos pelo Governo central e as necessidades reais e práticas da Região Administrativa Especial de Macau.

2. Ligar a oriente à província de Fujian e construir em conjunto o núcleo da Estrada Marítima da Seda do século XXI

Fujian é o centro para a construção da Rota Marítima da Seda do Século XXI.

Se Macau e Fujian se juntarem para construir em conjunto a Rota Marítima da Seda do Século XXI não só irão acelerar os planos da construção da iniciativa

可以培訓本地的商法導師，使之成為掌握法律和培訓要領的高級人才，為各國來華企業及中國駐外機構提供諮詢服務，舉辦培訓班。可以考慮在即將興建的中葡大廈建立葡語國家法律培訓諮詢中心作為配套設施。

葡語語言文化培訓服務也可以參考以上的模式實施。

2、離岸經濟與口岸經濟板塊

澳門應利用自由港政策和口岸眾多的特點，建立離岸經濟和口岸經濟優勢，發揮國際自由港離岸經濟的一大特色。非本地企業與澳門企業聯手，對外可享受免稅政策，對內可充分利用《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》（CEPA）給澳門的優惠政策。隨著互聯網+及移商化的發展，離岸經濟也會在世人面前展現新面目。

澳門面積雖小，但口岸眾多。口岸經濟已在許多國家發揮了巨大的作用。對於人口只有60餘萬的澳門來說，每年出入境旅客達3,000萬人次，確實是個龐大的市場。如果在口岸周邊建立高質國際化的商品禮品市場，不僅能滿足廣大遊客的購物需求，或彌補旅客因漏買手信而無法向親友「交代」的遺憾，更會吸引更多採購商到澳門批發採購，形成口岸經濟圈。此外，口岸經濟的發展還會進一步促進旅遊業。

3、特色金融板塊

澳門的特色金融，怎麼搞？搞什麼？大家見智見仁。澳門的特色金融，應該是別人不具備條件、做不到的。從這一視角來看，藝術金融可以是一個選擇。藝術金融包括買賣、出售、保險與租賃文創作品、影視劇本和藝術品。當前，澳門特區政府大力扶持文創產業，文化藝術品創作與收藏方興未艾，金融和保險業也積極探討如何參與其中。以藝術租賃為例，澳門不僅擁有豐富的人才，如銀行、保險公司、保安、鑒定、評估、倉儲、物流等現職從業員，更不乏實力雄厚的收藏家、博物館和大型娛樂場等藝術租賃潛在客戶，使澳門能夠形成以鑒別、評估、抵押、銀行、保險、物流、租賃為一體的藝術特色金融鏈。

需要指出的是，藝術租賃有別於藝術品買賣，不僅可盤活資金，還可以提高藝術品的使用效率，符合資源共享，實現共贏的發展方向。藝術租賃金融還可帶動許多衍生行業，提供更多就業崗位，包括保險服務、維護保養、保安、巡展會展，藝術品加工等產業。例如，廣東省揭陽市是世界首屈一指的玉石加工基地，玉器貿易總額突破百億元人民幣，大力推動了當地藝術金融的發展。

“Uma Faixa, Uma Rota” mas também promoverão o desenvolvimento a longo prazo de Fujian e de Macau.

Fujian e Macau têm uma história longa, com uma grande afinidade na geografia, nas pessoas e na cultura. Tal facto constitui uma boa base para a cooperação, com grande potencial na participação conjunta na iniciativa “Uma Faixa, uma Rota.” Trata-se de uma situação vantajosa para o desenvolvimento de Macau como Centro Mundial de Turismo e Lazer. As duas regiões poderiam estudar ainda mais como gerir, utilizar e proteger melhor os recursos e a cultura marítima.

3. Área especial de cooperação com os Países de Língua Portuguesa

Desde o estabelecimento do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), os contactos entre estes países têm-se intensificado e os contactos comerciais e económicos com a China através de Macau têm aumentado.

Em 2016, o primeiro-ministro Li Keqiang disse que o governo central apoia Macau no desempenho de um papel de charneira na “Uma Faixa, Uma Rota” e no aprofundamento da construção do seu papel enquanto plataforma de serviços para a cooperação comercial e económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Tanto o chinês como o português são línguas oficiais de Macau, com Macau e os Países de Língua Portuguesa a possuírem um sistema legal e administrativo semelhante. A cultura de Macau, a sua gastronomia e arquitectura sugerem trocas culturais e de integração; tal facto aumenta as hipóteses de sucesso de Macau na realização do seu potencial no exterior e na capacidade de atrair investimento estrangeiro.

O relacionamento entre Macau e os Países de Língua Portuguesa na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” tem um papel único. Esta vantagem constitui o ângulo do futuro desenvolvimento de Macau. Assim sendo, a Região Administrativa Especial não está apenas a desenvolver-se enquanto plataforma de serviços económicos e comerciais para a China e para os Países de



澳門是「一帶一路」建設的重要成員之一，在參與國家進行頂層設計時，澳門也應圍繞「一帶一路」做好自身的頂層設計。

MACAU É UMA PARTE IMPORTANTE DA CONSTRUÇÃO DA INICIATIVA DA CHINA “UMA FAIXA, UMA ROTA”. AO PARTICIPAR NESTE PLANO NACIONAL DE ALTO NÍVEL, MACAU DEVERÁ TER UM PLANO PRÓPRIO, QUE LHE PERMITA REUNIR OS SEUS PONTOS FORTES.

4、海洋利用與開發板塊

澳門連接水陸兩路，是古往今來重要的節點城市，也是「一帶一路」格局中海上絲綢之路的要員。2015年，中央政府批給澳門85平方公里的海域，結束了澳門鄰海無海的局面，為澳門的長遠多元發展帶來巨大契機。

有人認為，澳門周邊海域水渾水淺，利用價值不高，這種看法是不正確的。我們知道，澳門的海域差不多是澳門目前陸地面積的3倍，海域讓澳門可以發展海洋經濟，利用海洋資源，開展海上旅遊，更為澳門提供了持續發展的空間。

澳門可以考慮在海域南段建立風力和太陽能發電設施，解決澳門供電問題；還可以考慮在接近深水區域，結合航道疏浚，進行人工造島工程，把海底砂石抽出來建島，一方面形成深水港和深水航道，另一方面也建成人工島，一舉兩得。有了深水港，澳門與福建的海洋經濟發展項目便會更具可操作性，有助加快與葡語系國家合作的步伐，令21世紀絲綢之路的建設前途更加光明。

基於以上分析，澳門從政策層面和操作層面制定策略規劃，有利於宏觀微觀共同發展；立足粵港澳大灣區，與福建聯手建設21世紀海上絲綢之路核心區，進一步擴展葡語國家合作，有利於實現區域共贏；而從葡語國家法律文化與商貿服務、離岸經濟和口岸經濟、特色金融和海洋資源四大板塊優先入手，則是提高績效必經之途。

澳門猶如一艘國際知名品牌的大船，揚起特區「一帶一路」頂層設計的風帆，駛向21世紀海上絲綢的彼岸，正當其時。

Língua Portuguesa; Macau deve ainda aproveitar as suas vantagens competitivas para expandir a cooperação com esses países e obter resultados positivos no desenvolvimento da Rota Marítima da Seda do Século XXI. Caso Macau utilize as suas vantagens próprias, disporá de uma competitividade particular que outros terão dificuldade em imitar.

QUATRO SECTORES

Macau tem falta de recursos humanos, de espaço e os outros recursos são limitados pelo que deve aplicar a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” tendo em consideração essas características. Em função das limitações mencionadas, é possível atribuir prioridade ao desenvolvimento dos quatro sectores seguintes.

1. Criação de um centro de serviços de legislação comercial para apoio aos Países de Língua Portuguesa

A coordenação de políticas e o fluxo comercial sem entraves exigem as garantias que estão estabelecidas na legislação. Macau tem recursos limitados; por isso, os serviços jurídicos e culturais devem colocar a tónica na formação de pessoal habilitado para a prestação de serviços jurídicos. Usando como exemplo a lei comercial dos Países de Língua Portuguesa, Macau deverá iniciar essa actividade com a tradução, edição e publicação dessas leis. Deverá igualmente formar corpo docente local conhecedor das leis comerciais. Macau poderá também organizar cursos de formação e serviços de consultoria para as empresas estrangeiras que pretendam entrar no mercado da China e para as instituições e empresas chinesas com sede no estrangeiro. A fim de apoiar tais serviços, Macau deve estabelecer, no complexo a ser criado futuramente e que vai albergar a Plataforma de Serviços para a Cooperação Económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa, um centro de formação e consultoria sobre a legislação em vigor nos Países de Língua Portuguesa.



Um esquema semelhante pode ser posto em prática no que se refere à formação linguística e aos serviços culturais.

2. Criação de um centro de formação para fornecer serviços linguísticos e culturais em português

Macau deve utilizar plenamente o seu estatuto de porto livre e de economia *offshore*. As empresas locais e estrangeiras devem cooperar; as estrangeiras podem beneficiar das políticas fiscais enquanto as locais podem aproveitar os benefícios concedidos a Macau ao abrigo do acordo CEPA. Com o desenvolvimento da Internet e do comércio electrónico, a economia *offshore* de Macau pode sofrer uma transformação grande e positiva.

A área terrestre de Macau é pequena mas o território tem vários portos. A economia portuária proporcionou grandes benefícios a muitos países. Macau tem uma população de apenas 600 mil pessoas – mas recebe 30 milhões de visitantes por ano. Isto representa um mercado enorme. Caso seja possível construir mercados nas fronteiras que comercializem produtos internacionais, tal permitiria satisfazer não só o grande consumo turístico mas também garantir que todos os turistas comprariam uma recordação para oferecer aos familiares. Esta realidade permitiria, em simultâneo, atrair a Macau mais negociantes envolvidos no comércio grossista, desenvolvendo dessa forma uma economia portuária.

3. Sector financeiro especial

O sector financeiro especial de Macau – o que seria e como organizá-lo? Sobre este assunto existem opiniões diferentes. Em termos financeiros, Macau deve fazer o que os outros não podem. Assumindo este ponto de vista, o financiamento artístico pode ser uma escolha. O financiamento artístico inclui produtos criativos, guiões para cinema e televisão; inclui igualmente a compra e venda de objectos de arte, os seguros e a locação financeira. O governo de Macau apoia actualmente de forma significativa as indústrias culturais, a criação de produtos culturais e artísticos; todas estas actividades são recentes e o sector financeiro e segurador tem estado a analisar de que forma poderão participar.

Macau dispõe igualmente de colecionadores com conhecimentos sólidos, museus e centros de entretenimento de grande dimensão. Todos eles permitirão que Macau organize uma cadeia especial de actividade financeira relacionada com a arte englobando avaliação, garantias, banca, seguros, logística e locação financeira.

É importante esclarecer que a locação artística difere da mera compra e venda de objectos de arte. A locação pode tornar mais eficiente a utilização de capital e de peças de arte. Esse objectivo é consistente com a ideia de criar situações mutuamente vantajosas com a partilha de recursos. A locação artística e o sector financeiro podem dar origem a muitas indústrias relacionadas;

podem criar mais oportunidades de emprego, incluindo as que têm a ver com os serviços de seguros relacionados com a locação, de preservação e manutenção, segurança e exposições e processamento de objectos de arte. Um bom exemplo desta ideia é a cidade de Jieyang, na província de Guangdong, em que as receitas obtidas com as transacções de jade excedem 10 mil milhões de yuans. Este factor estimulou grandemente o desenvolvimento do sector financeiro artístico local.

4. Desenvolvimento de uma nova área marítima

Macau dispõe de uma localização geográfica especial, ligando terra e vias marítimas. Tal facto fez com que tenha sido uma cidade importante em termos históricos e seja actualmente um membro importante da Rota Marítima da Seda ao abrigo da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Em 2015, o governo central concedeu a Macau 85 quilómetros quadrados de território marítimo adicional, tendo em vista o desenvolvimento e a diversificação a longo prazo.

Algumas pessoas pensam que as águas em redor de Macau são pouco profundas e têm uma utilização comercial limitada. Sabemos que a área marítima à volta de Macau é quase o triplo da área terrestre. Esta área marítima dá a Macau a possibilidade de desenvolver uma economia marítima e utilizar os seus recursos para desenvolver o turismo marítimo.

Macau pode estudar a possibilidade de colocar na zona sul da sua área marítima estações térmicas alimentadas com energia solar e resolver dessa forma o seu problema de energia eléctrica. Pode igualmente estudar a construção de ilhas artificiais, utilizando como base a rocha existente no fundo do mar. Esta ideia permitiria a criação em simultâneo de um porto de águas profundas, canais de acesso de grande profundidade e ilhas artificiais. Caso dispusesse de um porto de águas profundas, os projectos de economia marítima desenvolvidos em conjunto por Macau e por Fujian poderiam desenvolver-se com maior facilidade.

Como é possível depreender da análise supra, Macau pode definir estratégias ao nível de micro e macro economias e pô-las em prática.

Macau pode de facto ajudar a promover a Área da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau e cooperar com Fujian na construção de uma área-chave para a Rota Marítima da Seda do século XXI. Macau pode ajudar também a desenvolver a cooperação com os Países de Língua Portuguesa e criar dessa forma uma situação mutuamente vantajosa. A fim de conseguir contribuir para esse desenvolvimento, Macau deve fazê-lo através dos sectores jurídicos, culturais e comerciais com os Países de Língua Portuguesa, do reforço de uma economia *offshore* e portuária, muito particularmente nas finanças e nos recursos marítimos.

Este é o melhor momento para que Macau hasteie a bandeira “Uma Faixa, Uma Rota” e navegue rumo à Rota Marítima da Seda do século XXI.



機遇 OPORTUNIDADES

佛得角：潛力尚待開發的大西洋平台

CABO VERDE, PLATAFORMA ATLÂNTICA COM POTENCIAL INEXPLORADO

Guilherme Dias 普拉亞報導
Por Guilherme Dias, na Cidade da Praia

佛

得角是發展水平較高的葡語非洲國家。2016年當選的新政府，制定了在大西洋中部地區建立卓越國際商務旅遊平台的戰略，令國家進入了新時代。

創建該平台，旨在加強發達經濟集團（歐洲和北美）與新興國家（南美洲和非洲）之間的商業關係，發展投資夥伴關係和國際稅務規劃，以及深化國際合作。

佛得角是非洲大陸的成功故事之一，也是最穩定和鞏固的民主政體之一，儘管資源缺乏，經濟仍能持續增長。佛得角由10個小島嶼組成，人口略多於50萬，但周邊的專屬經濟區範圍寬廣，主要由葡萄牙人、法國人和荷蘭人組成的教育和人力資源具一定素質，是該國的重要資產。

與國際商務和旅遊平台相關的創新項目，如郵輪旅遊、保健、文化、自然，以及國際商務等新興領域，帶來了不少營商良機。

現職旅遊業商會的前佛得角駐華大使兼經濟學家伊諾森西奧（Eugénio Inocêncio）曾舉了一個例子：澳門商人周錦輝最近投資約2億歐元，在佛得角聖瑪麗亞島普拉亞市開發了一個綜合旅遊項目，涵蓋酒店、度假村、賭場、遊艇會等元素。

去年到訪佛得角的遊客量達到破紀錄的65萬人次。據估計，每年到訪佛得角的遊客人數很快會突破100萬人次。

Cabo Verde, um dos países africanos lusófonos com mais elevado nível de desenvolvimento, entrou num novo ciclo.

O novo governo eleito em 2016, tem como estratégia criar uma plataforma internacional de negócios e de turismo de excelência, na região do Atlântico Médio.

A criação da plataforma, passa por potenciar o relacionamento comercial entre blocos económicos consolidados (Europa e América do Norte) e emergentes (América do Sul e África), por desenvolver parcerias de investimento e planeamento internacional fiscal, e por aprofundamento da cooperação internacional.

O arquipélago é considerado uma das principais histórias de sucesso no contexto africano, das democracias mais estáveis e consolidadas. O crescimento económico tem sido contínuo, apesar dos poucos recursos. As 10 ilhas, de reduzida dimensão, têm pouco mais que 500 mil habitantes. Mas a vasta zona económica exclusiva e a qualidade do ensino e recursos humanos - grande parte formados em Portugal, França ou Holanda - são activos importantes.

Associado ao projecto da plataforma internacional

新興國家中最能吸引中國遊客的是佛得角，但迄今該國的中國遊客如鳳毛麟角。目前，到訪佛得角的遊客中，30%來自英國、14%來自德國、15%來自意大利、12%來自葡萄牙、11%來自法國，其餘來自其他歐洲國家。

其他競爭優勢包括：擁有大型經濟特區、生物多樣性高（包括漁業資源）、蘊藏豐富的化石燃料和礦物等。航空運輸方面，佛得角好幾個機場已獲美國運輸安全管理局（TSA）簽發的「最後離境點機場」（LPD）國際認證。

另一方面，佛得角擁有開放的電信市場，為該國建立現實國際貿易平台及數碼化經濟的發展創造了條件。

佛得角擁有11所大學，目前正與澳門的大學及其他大學構建全新的國際化和合作體系。

伊諾森西奧說：「佛得角在最廣泛的文化、經濟和教育領域上，可與澳門結成戰略夥伴，讓這個大西洋國家與澳門建立更緊密的關係。」

港口地區的項目比較先進，其中聖維森特島最具發展潛力。佛得角投資顧問戴雅思（Paulino Dias）為公共港口公司ENAPOR組織了一項研究，該公司估計須投資5.55億美元，探索港口業提供的機會。主要項目包括聖維森特島拉薩勒托（Lazareto）轉口港的建設（估計耗資約3.564億美元）；鄰近拉薩勒托港的拉薩勒托物流工業平台（耗資3,820萬美元）、一個為美國興建的倉庫（耗資1,620萬美元，由Spanish Cooperation提供資金），以及CABNAVE造船廠（耗資3,820萬美元）。

另一個獲確認的商機是燃料儲存和供應。根據佛得角政府戰略政策中心於2011年由戴雅思牽頭進行的一項研究，停靠在明德洛市大港口的船隻每年燃料總消耗潛力約為200萬噸，離港不超過半天的船隻，每年合共消耗燃料約160萬噸。考慮到每年約360萬噸燃料的潛在市場，明德洛港僅佔大西洋走廊潛在加油市場的2.5%。

研究還提及明德洛市開放自由區的潛力，指稱是提高該島對海洋經濟活動吸引力的戰略之一。認定的發展領域，還包括輕工業和石油後勤服務業。

根據BA Europe的預測，到了2034年，客運遊輪停靠明德洛港帶來的旅客將會達到22.7萬至61.6萬人次；以每位乘客日均消費126.9美元計算，每年整體消費額可達2,880萬至7,820萬美元。

漁業方面，估計該國領海範圍內漁獲潛力可達每年3.6萬至4.4萬噸，如果該國向聯合國提出的大陸架延伸請求得到批准，漁獲潛力更可大大增加。但根據官方記錄，目前每年僅收穫約10,000噸。

2013年，佛得角共向83家國內、60家來自歐盟國家、6家來自塞內加爾，以及32家來自其他國家的捕魚業者發出在佛得角領海作業的許可。

魚類加工方面，在聖維森特島，目前只有西班牙資本的Frescomar公司在經營。一般認為該地區魚類加工業的潛力開發不足，至於服務中國、丹麥、希臘、西班牙、意大利和法國船東等客戶的CABNAVE造船廠，也未能得到充分利用。

展望2017年和未來幾年，佛得角發展應聚焦於改善商業環境，廣納外商投資。3月份在里斯本創刊的《非洲報告》、非洲情報監察（戰略資訊公司）、Legis-PALOP（專注葡語非洲國家的法律資訊共用平台）以Eupportunity（專注歐洲事務的諮詢機構）紛紛指出，佛得角的私有化進程，特別是由政府在港口和機場管理、能源和水利、船舶維修、航空運輸、藥品產銷等領域提出的私有化計劃，是近期佛得角發展的主要趨勢。

展望2017年和未來幾年，佛得角發展應聚焦於改善商業環境，廣納外商投資。

PARA 2017 E PRÓXIMOS ANOS, A PRIORIDADE ESTÁ NA MELHORIA DO CLIMA DE NEGÓCIOS E ABERTURA DO ARQUIPÉLAGO AO INVESTIMENTO ESTRANGEIRO.

de negócios e turismo estão projetos inovadores e aposta em novos segmentos nos domínios do turismo de cruzeiros, da saúde e bem-estar, da cultura, natureza e de negócios internacionais.

Um exemplo, diz o economista e ex-embaixador Eugénio Inocêncio, é o recente investimento no Ilhéu de Santa Maria, na cidade da Praia, no valor de cerca de 200 milhões de euros, pelo empresário de Macau David Chow, que combina nomeadamente a hotelaria, casino, turismo residencial e marina.

Cabo Verde rapidamente deverá ultrapassar um milhão de turistas/ano. No ano passado, obteve um máximo histórico de 650 mil turistas.

Um dos mercados emissores que desperta mais interesse é o da China, praticamente inexistente em Cabo Verde. Actualmente, 30% dos turistas vêm do Reino Unido, 14% da Alemanha, 15% da Itália, 12% de Portugal, 11% de França e os restantes de outros países da Europa.

Outros factores de competitividade são a vasta Zona Económica Especial (ZEE), com elevada biodiversidade, nomeadamente recursos pesqueiros, mas também oportunidade de acesso às energias fósseis e minérios. Ao nível do transporte aéreo, o arquipélago está dotado de aeroportos com certificação internacional pela TSA (Transportation Security Administration – EUA) como LPD (Last point of Departure).

A existência de um mercado aberto de telecomunicações, por outro lado, dá ao país condições para a construção de uma verdadeira plataforma de trading internacional e desenvolvimento de uma economia digital.

Cabo Verde tem já onze universidades e está a criar um novo sistema de internacionalização e cooperação com outras Universidades, como a de Macau.

“A parceria estratégica que Cabo Verde pode fazer com Macau, nos mais diversos domínios das atividades culturais, económicas e educativas, poderá aproximar ainda mais este país Atlântico e a Região de Macau”, afirma o economista Eugénio Inocêncio que exerce funções na Câmara de Turismo.

Particularmente avançados estão os projectos na área portuária, sendo que a ilha de São Vicente é considerada como a que oferece maior potencial.

Paulino Dias, consultor de investimentos em Cabo

Verde, coordenou há cerca de dois anos um estudo para a empresa portuária pública, ENAPOR, que estimava em 555 milhões de dólares o investimento necessário para a exploração das oportunidades no sector. Os principais projectos incluíam o Porto de Transshipment de Lazareto (São Vicente), com um custo aproximado de 356,4 milhões de dólares, a Plataforma Logística e Industrial de Lazareto, imediações do futuro porto (38,2 milhões de dólares), um entreposto Frigorífico e de Processamento de Pescado (construído por 16,2 milhões de dólares, financiados pela Cooperação Espanhola) e ainda os Estaleiros navais da CABNAVE (38,2 milhões de dólares).

Outra oportunidade identificada é o Bunkering (abastecimento de combustíveis). Um estudo realizado pelo Centro de Políticas Estratégicas do Governo de Cabo Verde estimou que os navios que escalaram Porto Grande (Mindelo) em 2011 representaram no seu todo um potencial de consumo de combustíveis de cerca de 2 milhões de toneladas/ano. Por outro lado, os navios que passaram a menos de meio dia de distância de Cabo Verde, representaram um potencial de consumo à volta de 1,6 milhões de toneladas/ano. Tendo em conta um mercado potencial total de aproximadamente 3,6 milhões de toneladas/ano, o Porto do Mindelo estava a capturar apenas 2,5% do mercado potencial do bunkering no corredor do Atlântico

O estudo coordenado por Paulino Dias aponta ainda o potencial da abertura de zonas francas na Cidade do Mindelo na estratégia de aumentar a atractividade da ilha para as actividades ligadas ao mar. Outras áreas de desenvolvimento identificadas são a Indústria ligeira e actividades de suporte à indústria petrolífera.

Projeções da BA Europe indicam que, em 2034, o número de passageiros de navios cruzeiros desembarcados anualmente no Porto de Mindelo deverá situar-se entre 227.000 (cenário pessimista) e 616.000 (cenário mais optimista – no caso de Mindelo. Mantendo-se os mesmos padrões de gastos diários por passageiro (126,9

USD/dia), estes deverão despende, na cidade, entre 28 a 78 milhões de dólares, por ano.

Ao nível das pescas, o potencial estimado e disponibilidade de recursos pesqueiros nas águas territoriais do país situa-se entre 36.000 a 44.000 toneladas por ano, conforme estimativas oficiais das quais somente 10.000 toneladas foram registadas como desembarcadas em Cabo Verde.

Este potencial poderá aumentar ainda consideravelmente, caso seja aceite o pedido de alargamento da plataforma continental do país, junto das Nações Unidas.

Em 2013 havia em Cabo Verde um total de 83 operadores de pesca nacionais licenciados, 60 operadores licenciados da União Europeia, 6 operadores do Senegal e 32 licenças concedidas a outras companhias estrangeiras.

Quanto ao processamento de pescado, na ilha de São Vicente opera neste momento apenas a Frescomar, de capital espanhol. O potencial para indústrias de processamento de pescado na região é considerado sub-explorado. Também a capacidade dos estaleiros da CABNAVE é considerada subaproveitada. Entre os seus clientes estão armadores chineses, para além de dinamarqueses, gregos, espanhóis, italianos ou franceses.

Para 2017 e próximos anos, a prioridade está na melhoria do clima de negócios e abertura do arquipélago ao investimento estrangeiro. O Africa Report, nova publicação lançada em Março em Lisboa, que junta o Africa Monitor Intelligence, empresa de informação estratégica, ao Legis-PALOP, uma plataforma de conhecimento e partilha de informação jurídica e à Eupportunity, uma consultora especializada em assuntos europeus, aponta como principais tendências em Cabo Verde as privatizações, em particular a apresentação pelo governo de um programa que incluía a gestão de portos e aeroportos, energia e água, reparação naval, transportes aéreos, produção e comercialização de medicamentos.



2017年1-3月中國與葡語國家進出口總額239.75億美元

TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A MARÇO FORAM DE 23,975 MIL MILHÕES DE DÓLARES

據

中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2017年1-3月中國與葡語國家進出口商品總值239.75億美元，同比增長43.33%。其中中國自葡語國家進口168.98億美元，同比增長55.27%；對葡語國家出口70.77億美元，同比增長21.09%。

2017年3月，中國與葡語國家進出口額91.30億美元，環比增長37.80%，其中中國自葡語國家進口66.15億美元，環比增長31.76%；對葡語國家出口25.16億美元，環比增長56.70%。

D

e acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Março de 2017 foram de 23,975 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 43.33%.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 16,898 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 55.27% enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 7,077 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 21.09%.

As trocas comerciais em Março foram de 9,130 mil milhões de dólares, um aumento de 37.80% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 6,615 mil milhões de dólares, um aumento de 31.76% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 2,516 mil milhões de dólares, um aumento de 56.70% face ao mês anterior.



2017年3月中國與葡語國家進出口商品總值 AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MARÇO DE 2017

國家 País	2017年3月 Março de 2017						2017年2月 Fevereiro de 2017
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	環比 (%) Variações face ao mês passado			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	206,965.69	16,008.48	190,957.22	41.52	88.60	38.62	146,243.20
巴西 Brasil	642,506.12	192,974.72	449,531.40	35.15	48.26	30.21	475,397.37
佛得角 Cabo Verde	643.67	643.58	0.09	146.37	146.33	—	261.27
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	116.31	116.31	0.00	17.75	17.75	—	98.78
莫桑比克 Moçambique	15,467.01	11,142.02	4,324.99	51.62	152.45	-25.27	10,200.93
葡萄牙 Portugal	46,066.58	29,425.00	16,641.58	54.70	77.79	25.82	29,777.47
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	58.01	58.01	0.00	116.79	116.81	—	26.76
東帝汶 Timor-Leste	1,217.54	1,217.51	0.03	116.90	118.30	-99.19	561.34
中國對葡語國家進出口合計 Total	913,040.94	251,525.63	661,455.30	37.80	56.70	31.76	662,567.12

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

2017年1–3月中國與葡語國家進出口商品總值 AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JAN. E MAR. DE 2017

國家 País	2017年1月-3月 Janeiro a Março de 2017						2016年1月-3月 Jan. a Mar. de 2016
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	555,873.82	41,222.73	514,651.09	61.32	19.28	66.01	344,571.92
巴西 Brasil	1,677,806.48	562,216.19	1,115,590.29	44.61	32.42	51.64	1,160,237.82
佛得角 Cabo Verde	1,229.80	1,229.71	0.09	49.49	49.48	872.34	822.69
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	406.37	406.37	0.00	-21.20	-18.66	-100.00	515.69
莫桑比克 Moçambique	42,488.58	27,604.70	14,883.88	4.98	0.22	15.10	40,474.63
葡萄牙 Portugal	116,559.49	71,961.96	44,597.53	-5.79	-23.51	50.48	123,718.19
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	144.48	144.48	0.00	13.71	13.71	—	127.07
東帝汶 Timor-Leste	2,991.22	2,951.72	39.50	32.13	30.39	—	2,263.89
中國對葡語國家進出口合計 Total	2,397,500.24	707,737.86	1,689,762.38	43.33	21.09	55.27	1,672,731.90

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

中葡論壇活動摘要 | ACTIVIDADES DO FÓRUM DE MACAU

3月 MARÇO

葡語國家食品展示中心喜迎一周年

CENTRO DE EXPOSIÇÃO DOS PRODUTOS ALIMENTARES DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA CELEBROU PRIMEIRO ANO DE ACTIVIDADE



澳

門貿易投資促進局轄下的葡語國家食品展示中心於3月舉辦一周年慶祝活動。貿促局主席張祖榮致辭時表示，一年來，該中心展出過千種葡語國家食品和飲品，共有99家企業及24家本地代理商參展，累計參觀者超過一萬人次。

貿促局表示會繼續將葡語國家食品的展示和展銷點由澳門延伸至各個地區，包括廣州、杭州、成都、瀋陽、福州、武漢、江門、長沙、重慶，海寧、天津、濟南等多個內地城市。

O Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa, adstrito ao Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), celebrou o seu primeiro aniversário em Março.

O presidente do IPIM, Jackson Chang, disse na altura que foram expostos, no decorrer de um ano, mais de mil tipos de alimentos e bebidas provenientes dos Países de Língua Portuguesa. A exposição com produtos de 99 empresas, 24 das quais de Macau, foi visitada por 10 mil pessoas.

O responsável disse ainda que já começaram a funcionar vários locais de exposição dos produtos alimentares dos Países de Língua Portuguesa, tanto em Macau como no Interior da China, nomeadamente nas cidades de em Guangzhou, Hangzhou, Chengdu, Shenyang, Fuzhou, Wuhan, Jiangmen, Changsha, Chongqing, Haining, Tianjin e Jinan.



3月 MARÇO

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處與北京市港澳辦代表團會面

ENCONTRO ENTRE O SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU E O GABINETE DOS ASSUNTOS DE HONG KONG E MACAU DE PEQUIM

3月8日，北京市政府港澳事務辦公室港澳處楊紅處長率代表團訪問中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處，雙方就透過中葡論壇多邊合作機制，以澳門為平台進一步推動北京與葡語國家開展合作等問題交換意見。



No dia 8 de Março, uma Delegação chefiada pela Chefe de Divisão do Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Governo do Município de Pequim, Dra. Yang Hong, visitou o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), com o objectivo de trocar impressões sobre o desenvolvimento da cooperação entre Pequim e os Países de Língua Portuguesa, aproveitando o mecanismo do Fórum de Macau e a plataforma de Macau.

3月 MARÇO

中國企業在葡語國家投資逾500億美元

EMPRESAS DA CHINA INVESTIRAM MAIS DE 50 MIL MILHÕES DE DÓLARES NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

中國企業在葡語國家的投資總額達500億美元，在此等國家簽訂的合同價值超過900億美元。

中葡論壇副秘書長丁恬在澳門貿易投資促進局舉辦的葡語國家商機推介會上表示，2016年中國與八大葡語國家的貿易額接近1,000億美元，繼續成為這些國家最重要的合作夥伴之一。

O investimento das empresas da China nos Países de Língua Portuguesa ascende a 50 mil milhões de dólares e o valor das empreitadas nesses países excede 90 mil milhões de dólares, disse o secretário-geral adjunto do Fórum de Macau.

Ding Tian, que usava da palavra numa sessão sobre oportunidades de negócio nos Países de Língua Portuguesa organizada Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, salientou que as trocas comerciais entre a China e os “oito” totalizaram quase 100 mil milhões de dólares em 2016, continuando a China a ser “um dos mais importantes parceiros” desses países.



3月 MARÇO

佛得角文化部長到訪中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處

MINISTRO DA CULTURA DE CABO VERDE VISITA SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU



3月7日，佛得角文化及創意產業部部長亞伯拉罕·文森特到訪中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處，在佛得角駐華大使塔尼亞·羅穆阿爾多陪同下，與徐迎真秘書長、丁恬副秘書長、韋尚德副秘書長及陳敬紅副秘書長會面，中葡論壇佛得角派駐代表馬里奧·維森特亦有參與會議。會面中，雙方就未來合作交換意見，主要議題包括將於今年年底在普拉亞市首次舉辦的佛得角文學節、通過澳門平台支持中葡文化教育合作，以及邀請佛得角參加今年的中國－葡語國家文化周等事宜。

O Ministro da Cultura e das Indústrias Criativas da República de Cabo Verde, Dr. Abraão Vicente, acompanhado pela Embaixadora de Cabo Verde na China, Dra. Tania Romualdo, efectuaram no dia 7 de Março, uma visita ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Durante o encontro, as partes trocaram opiniões sobre pontos de interesse comum para uma futura cooperação, entre os quais se destacam: “Morabeza – Festival literário do Cabo Verde”, que terá lugar pela primeira vez, na cidade de Praia, no final do ano; o apoio à cooperação no âmbito da cultura e da educação chinesa e portuguesa, através da plataforma de Macau; e o convite a Cabo Verde para deslocação a Macau para participação na “Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa” no corrente ano.

3月 MARÇO

葡語國家代表參觀中葡論壇展位

REPRESENTANTES DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA VISITARAM STAND DO FÓRUM DE MACAU NO MIECF

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處代表及中葡論壇與會國嘉賓30餘人，於3月30日出席了2017年澳門國際環保合作發展論壇及展覽（MIECF）開幕典禮，並參觀中葡論壇展位。

常設秘書處今年繼續在MIECF設置中葡論壇展位，透過圖文、刊物、視像及新媒體等，多渠道宣傳中葡論壇，推介葡語國家投資營商環境和綠色產業發展情況，並在場安排譯員配合交流對接。

No dia 30 de Março de 2017, os convidados do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) e dos países participantes no Fórum de Macau, no total de mais de 30 pessoas, participaram na Cerimónia de Abertura do Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental de Macau 2017 (MIECF). A delegação visitou ainda o expositor do Fórum de Macau no recinto do evento.

O Secretariado Permanente voltou a instalar um stand do Fórum de Macau na edição deste ano do MIECF, no qual é prestado apoio de quadros qualificados bilingues aos visitantes e onde são apresentados os trabalhos do Fórum de Macau, bem como o ambiente de negócios e de investimentos e o ponto de situação sobre o desenvolvimento da indústria verde dos Países de Língua Portuguesa, através de imagens, publicações, vídeos e outros meios electrónicos.



中國－葡語國家經貿合作論壇
(澳門)常設秘書處第十二次例會照片展

3月29日 29 DE MARÇO

GALERIA DE FOTOGRAFIAS DA 12.ª REUNIÃO ORDINÁRIA DO FÓRUM DE MACAU



第十二次例會參加者
Participantes da 12.ª Reunião Ordinária





第十二次例會國家代表
Delegações na 12.ª Reunião Ordinária



第十二次例會會議進行概況
Trabalhos da 12.ª Reunião Ordinária

活動提要 | CALENDÁRIO DOS PRÓXIMOS EVENTOS

6月 JUNHO

參加活力澳門推廣週·福建泉州
(舉行葡語國家產能合作對接會、座談會; 設葡語國家館)
2017年6月22日至24日
福建省泉州市

Participação na Semana Dinâmica de Macau Quanzhou da Província de Fujian (Realização do Encontro e Palestra sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa e instalação de um Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa)
22 a 24 de Junho de 2017
Município de Quanzhou da Província de Fujian

7月 JULHO

葡語國家官員在澳門特區政府旅遊局實習 (第2班)
2017年7月10日至21日
澳門

Estágio para as autoridades dos Países de Língua Portuguesa na Direcção dos Serviços de Turismo do Governo da RAEM (2.o Grupo)
10 a 21 de Julho de 2017
Macau

9月 SETEMBRO

參加中國國際投資貿易洽談會 (9.8洽談會)
2017年9月8日至10日
福建省廈門市

Participação na Feira Internacional de Investimento e Comércio da China (Feira de Xiamen)
8 a 10 de Setembro de 2017
Município de Xiamen da Província de Fujian

葡語國家官員在澳門特區政府旅遊局實習 (第3班)
2017年9月11日至22日
澳門

Estágio para as autoridades dos Países de Língua Portuguesa na Direcção dos Serviços de Turismo do Governo da RAEM (3.o Grupo)
11 a 22 de Setembro de 2017
Macau

中葡論壇(澳門)常設秘書處訪問巴西; 順訪葡萄牙
日期: (待定)
巴西、葡萄牙

Deslocação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau ao Brasil complementada por uma visita a Portugal
Datas a confirmar
Brasil e Portugal

中葡論壇(澳門)培訓中心葡語國家傳統醫藥研修班
日期: (待定)
澳門

Colóquio de Cooperação no domínio da Medicina Tradicional dos Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau
Datas a confirmar
Macau

10月 OUTUBRO

中葡論壇(澳門)培訓中心葡語國家旅遊會展研修班
2017年10月16日至29日
澳門

Colóquio sobre Turismo para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau
16 a 29 de Outubro de 2017
Macau

第七屆江蘇—澳門·葡語國家工商峰會
2017年10月19日至21日
澳門

Co-organização da 7.ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e Países de Língua Portuguesa
19 a 21 de Outubro de 2017
Macau

舉辦中國與葡語國家省市長圓桌會
2017年10月19日至21日
澳門

Realização da Mesa Redonda com Dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa
19 a 21 de Outubro de 2017
Macau

**參加第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF)
(參會並設「葡語國家館」)**

2017年10月19日至21日
澳門

**Participação na 22.ª Feira Internacional de Macau
(participação como visitante e instalação de um
“Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa”)**

19 a 21 de Outubro de 2017
Macau

合辦第九屆中國—葡語國家文化週

2017年10月14日至22日
澳門

**9.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua
Portuguesa em co-organização com o Instituto Cultural**

14 a 22 de Outubro de 2017
Macau

參加第122屆中國廣州進出口商品交易會(並設展位)

日期：(待定)
廣東省廣州市

**Participação na 122.ª Feira de Importação e Exportação
da China (instalação de um stand)**

Datas a confirmar
Município de Cantão da Província de Guandong

中葡論壇(澳門)培訓中心葡語國家商法研修班

2017年10月27日至11月10日
澳門、青島

**Colóquio de Direito Comercial para os Países de Língua
Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau**

27 de Outubro a 10 de Novembro de 2017
Macau e Qingdao

**中葡論壇(澳門)常設秘書處赴青島考察並舉辦
「青島—澳門—葡語國家產能合作對接會」**

2017年10月30日至11月2日
青島市

**Deslocação do Secretariado Permanente do Fórum de
Macau a Qingdao e realização do “Encontro sobre a
Cooperação da Capacidade Produtiva entre Qingdao,
Macau e Países de Língua Portuguesa”**

30 de Outubro a 2 de Novembro de 2017
Município de Qingdao

11月 NOVEMBRO

參加活力澳門推廣週·海南海口

(舉行葡語國家產能合作對接會、座談會; 設葡語國家館)
2017年11月30日至12月2日
海南省海口市

**Participação na Semana Dinâmica de Macau Haikou da
Província de Hainão (Realização do Encontro e Palestra
sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre a
China e os Países de Língua Portuguesa e instalação de
um Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa)**

30 de Novembro a 2 de Dezembro de 2017
Município de Haikou da Província de Hainão

澳門、中國及香港舉行的活動

CALENDÁRIO DE EVENTOS E EXPOSIÇÕES EM MACAU, CHINA E HONG KONG

澳門 | MACAU

國際特許物流與運輸學會年會

2017年6月11日 – 14日

澳門喜來登金沙城中心大酒店

CILT International Convention 2017

11 a 14 de Junho de 2017

Sheraton Grand Macao Hotel, Cotai Central

第九屆家居及美食博覽暨

第十屆電腦及數碼產品展

2017年06月16日 – 18日

澳門威尼斯人 – 度假村 – 酒店會展中心

9th Food & Household Products Expo & 10th Computer & Digital Products Expo

16 a 18 de Junho de 2017

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao

第18屆精叻BB及兒童用品展

2017年6月30日 – 7月2日

澳門威尼斯人 – 度假村 – 酒店會展中心

The 18th Baby

& Child Products Expo

30 de Junho a 2 de Julho de 2017

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao

中國 | CHINA

IFE 2017—第17屆中國（廣州）國際食品展暨廣州進口食品展覽會

2017年6月16日 – 18日

IFE 2017 – The 17th China

(Guangzhou) International Food

Exhibition & Guangzhou Import Food Exhibition 2017

16 a 18 de Junho de 2017

WaterExpo 2017—第六屆中國

（廣州）國際高端飲用水產業博覽會

2017年6月16日 – 18日

WaterExpo 2017 – China (Guangzhou)

International High-end Drinking

Water Industry Expo

16 a 18 de Junho de 2017

Luxury China 2017—

豪華2017（中國）

2017年6月16日 – 18日

Luxury China 2017

16 a 18 de Junho de 2017

CINHOE 2017—第18屆中國（廣州）國

際營養品、健康食品及有機產品展覽會

2017年6月16日 – 18日

CINHOE 2017 – The 18th China

(Guangzhou) Int'l Nutrition & Health Food and Organic Products Exhibition

16 a 18 de Junho de 2017

IWE 2017—第九屆中國（廣州）國際葡

萄酒及烈酒展覽會

2017年6月16日 – 18日

IWE 2017 – The 9th China

(Guangzhou) International Wine and Spirits Exhibition

16 a 18 de Junho de 2017

InnoPack China 2017—

世界醫藥包裝中國展

2017年6月20日 – 22日

InnoPack China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

LABWorld China 2017—世界生化、分

析儀器與實驗室裝備中國展

2017年6月20日 – 22日

LABWorld China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

2017年製藥環保與潔

淨技術展（中國）

2017年6月20日 – 22日

EP & Clean Room China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

ICSE 2017—第五屆世界醫藥合同定製服

務中國展

2017年6月20日 – 22日

ICSE 2017

20 a 22 de Junho de 2017

NEX China 2017—世界天然提取物展

2017年6月20日 – 22日

NEX China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

P-Logi 2017—國際醫藥物流展

2017年6月20日 – 22日

P-Logi 2017 – International Pharma Logistics Exhibition

20 a 22 de Junho de 2017

P-MEC China 2017—第12屆世界製藥機

械、包裝設備與材料中國展

2017年6月20日 – 22日

P-MEC China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

CPhI China 2017年—第17屆世界製藥原

料中國展

2017年6月20日 – 22日

CPhI China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

BioPh China 2017—生物製藥與技術中

國展

2017年6月20日 – 22日

BioPh China 2017

20 a 22 de Junho de 2017

FIAC 2017—第19屆亞洲食品配料、健康天然原料中國展
2017年6月20日 – 22日
FiAC 2017 – Food Ingredients (Fi) Asia–China 2017
20 a 22 de Junho de 2017

HNC 2017—第八屆中國國際健康產品展覽會暨2017亞洲天然及營養保健品展
2017年6月20日 – 22日
HNC Expo 2017 – Healthplex & Nutraceutical China
20 a 22 de Junho de 2017

Hi China 2017—健康原料中國展
2017年6月20日 – 22日
Hi China 2017 – Health Ingredients (Hi) China
20 a 22 de Junho de 2017

Ni China 2017—天然原料中國展
2017年6月20日 – 22日
Ni China 2017 – Natural ingredients (Ni) China
20 a 22 de Junho de 2017

EXPO FoodTec 2017—上海食品加工技術與裝備展
2017年6月20日 – 22日
EXPO FoodTec 2017
20 a 22 de Junho de 2017

2017年亞洲礦物、寶石及化石展
2017年6月22日 – 25日
Mineral, Gem & Fossil Asia 2017
22 a 25 de Junho de 2017

2017年香港珠寶首飾展覽會
2017年6月22日 – 25日
June Hong Kong Jewellery & Gem Fair 2017
22 a 25 de Junho de 2017

2017年中國北京國際智能博覽城
2017年6月28日 – 30日
China Beijing International Smart City Expo
28 a 30 de Junho de 2017

CEE 2017—中國國際電子信息博覽會
2017年6月28日 – 30日
CEE 2017 – China International Electronic Information Expo
28 a 30 de Junho de 2017

CSPPE 2017—中國國際智慧可穿戴式設備及蘋果周邊博覽會
2017年6月28日 – 30日
China CSPPE Expo 2017 – China smart wearable devices and AppleExpo
28 a 30 de Junho de 2017

CIAS 2017—中國國際汽車展
2017年6月28日 – 30日
CIAS 2017– China International Automotive Show 2017
28 a 30 de Junho de 2017

香港 | HONG KONG

亞洲零售博覽會 2017
2017年6月13日 – 15日
展覽會
多元商訊 (香港)

Retail Asia Expo 2017
13 a 15 de Junho de 2017
Diversified Communications Hong Kong, LLC
六月香港珠寶首飾展覽會
2017年6月22日 – 2017年6月25日

第12屆商務會獎旅遊展
2017年6月15日 – 18日
展覽會
香港匯眾展覽服務有限公司
The 12th MICE Travel Expo
15 a 18 de Junho de 2017
TKS Exhibition Services Ltd.

第31屆香港國際旅遊展
2017年6月15日 – 18日
展覽會
香港匯眾展覽服務有限公司
The 31st International Travel Expo Hong Kong
15 a 18 de Junho de 2017
TKS Exhibition Services Ltd.

服務平台 | PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中華人民共和國 República Popular da China

澳門特別行政區駐北京辦事處

地址：中國北京市王府井東街8號澳門中心16層（郵政編號100006）

電話：(0086)10-58138010

傳真：(0086)10-58138020

網址：www.draemp.gov.mo

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

Morada: N.º 8, Wangfujing East Street, 16th/F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)

Telefone: (0086)10-58138010

Fax: (0086)10-58138020

Página electrónica: www.draemp.gov.mo

台灣 Taiwan

在台灣澳門經濟文化辦事處

地址：台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座

電話：(886)28101 1056（設 24小時來電轉接服務）

傳真：(886)28101 1057

電郵：info@decm.gov.mo

網址：www.decm.gov.mo

Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan

Morada: Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan

Telefone: (886) 28101 1056 (Serviço de transferência de recepção de chamadas 24 horas por dia)

Fax: (886) 28101 1057

E-mail: info@decm.gov.mo

Página electrónica: www.decm.gov.mo

葡萄牙駐中國大使館 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

地址：Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal

電話：(00351) 217818820

傳真：(00351) 217979328

電子郵件：decmacau@decmacau.pt

網址：www.decmacau.pt

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

Morada: Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal

Telefone: (00351) 21 7818820

Fax: (00351) 21 7979328

E-mail: decmacau@decmacau.pt

Página electrónica: www.decmacau.pt

布魯塞爾 Bélgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique

電話：(00322) 6471265

傳真：(00322) 6401552

電子郵件：deleg.macao@macao-eu.be

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

Morada: Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique

Telefone: (00322) 6471265

Fax: (00322) 6401552

E-mail: deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louis- Casao-eu.bees, Belgique, Suisse

電話：(0041 22) 710 0788

傳真：(0041 22) 710 0780

電子郵件：macaoeto@macaoeto.ch

網址：www.macaoeto.ch

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

Morada: Avenue Louis- Casai, 18, 1209, Genève, Suisse

Telefone: (0041 22) 710 0788

Fax: (0041 22) 710 0780

E-mail: macaoeto@macaoeto.ch

Página electrónica: www.macaoeto.ch

相關葡語國家駐北京大使館

EMBAIXADORES DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM PEQUIM

安哥拉駐中國大使館 República de Angola

大使：João Garcia Bires
地址：北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)
電話：(+8610) 6532 6968 / 6839
傳真：(+8610) 6532 6992 / 6970
Embaixador: João Garcia Bires
Morada: 北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)
Telefone: (+8610) 6532 6968 / 6839
Fax: (+8610) 6532 6992 / 6970

巴西駐中國大使館 República Federativa do Brasil

大使：Marcos Caramuru
地址：北京市建國門外光華路27號 (100600)
電話：(+8610) 6532 2881
傳真：(+8610) 6532 2751
電子郵件：brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
網址：<http://pequim.itamaraty.gov.br>

Embaixador: Marcos Caramuru
Morada: 北京市建國門外光華路27號 (100600)
Telefone: (+8610) 6532 2881
Fax: (+8610) 6532 2751
E-mail: brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
Página electrónica: <http://pequim.itamaraty.gov.br>

佛得角駐中國大使館 República de Cabo Verde

大使：Tania Romualdo
辦公處：北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
電話：(+8610) 65327547
傳真：(+8610) 65327548
電子郵件：cvembassy.ch@chinaembassy.ch
網址：<http://www.cvembassy.com>

Embaixador: Tania Romualdo
Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Telefone: (+8610) 65327547
Fax: (+8610) 65327548
E-mail: cvembassy.ch@chinaembassy.ch
Página electrónica: <http://www.cvembassy.com>

幾內亞比紹駐中國大使館 República da Guiné-Bissau

大使：Malam Sambú
地址：北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
電話：(+8610) 6532 7393
傳真：(+8610) 6532 7106
電子郵件：egb.beijing2010@yahoo.com

Embaixador: Malam Sambú
Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Telefone: (+8610) 6532 7393
Fax: (+8610) 6532 7106
E-mail: egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克駐中國大使館 República de Moçambique

大使：Aires Ali
地址：北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
電話：(+8610) 6532 3664
傳真：(+8610) 6532 51895
電子郵件：embamoc@embmoz.org

Embaixador: Aires Ali
Morada: 北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
Telefone: (+8610) 6532 3664
Fax: (+8610) 6532 51895
E-mail: embamoc@embmoz.org

葡萄牙駐中國大使館 República Portuguesa

大使：Jorge Torres-Pereira
地址：北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
領事處電話：(+8610) 6532 3497
傳真：(+8610) 6532 0284
電子郵件：sconsular.pequim@mne.pt
網址：<http://www.portugalembassychina.com>

Embaixador: Jorge Torres-Pereira
Morada: 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
Telefone: (+8610) 6532 3497
Fax: (+8610) 6532 0284
E-mail: sconsular.pequim@mne.pt
Página electrónica: <http://www.portugalembassychina.com>

東帝汶駐中國大使館 República Democrática de Timor-Leste

大使：Bendito Freitas
地址：北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號
203B (100600)
電話：(+8610) 6440 3072/79
傳真：(+8610) 6440 3071
電子郵件：embassy@embtimor-beijing.com
網址：www.embtimorleste-beijing.com

Embaixador: Bendito Freitas
Morada: 北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號
203B (100600)
Telefone: (+8610) 6440 3072/79
Fax: (+8610) 6440 3071
E-mail: embassy@embtimor-beijing.com
Página electrónica: www.embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉駐中國大使館 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
地址：Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
電話：(244) 222-441 683 / 441 658 (244) 222-341683
傳真：(244) 222-444185 / (244) 222-344185
電子郵件：Shiguan@netangola.com
網址：http://ao.chineseembassy.org

Embaixada da República Popular da China na República de Angola

Morada: Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
Telefone: (244) 222-441 683 / 441 658 (244) 222-341683
Fax: (244) 222-444185 / (244) 222-344185
E-mail: Shiguan@netangola.com
Página electrónica: http://ao.chineseembassy.org

駐安哥拉使館經商處

地址：Rua Francisco Sotto Mayor No.127, Bairro Azul,
Luanda, Angola
電話：(244)-222350481/222351085
傳真：(244)-222350980
電子郵件：ao@mofcom.gov.cn

Secção Económica e Comercial

Morada: Rua Francisco Sotto Mayor No.127, Bairro Azul,
Luanda, Angola
Telefone: (244)-222350481/222351085
Fax: (244)-222350980
E-mail: ao@mofcom.gov.cn

駐安哥拉使館領事部

地址：Rua Eng. Armindo Andrade188/190, Miramar, Luanda,
Angola
電話：(244)-222-449818
傳真：(244)-222-449866

Secção Consular

Morada: Rua Eng. Armindo Andrade188/190, Miramar,
Luanda, Angola
Telefone: (244)-222-449818
Fax: (244)-222-449866

巴西駐中國大使館 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館

地址：SES-Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Brasília-
-DF, Brasil
電話 005561-21958200
傳真 005561-33463299
電子郵件：chinaemb_br@mfa.gov.cn
網址：http://br.china-embassy.org

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

Morada: SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-
-Sul, Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
Telefone: (61) 2195-8200
Fax: (61) 3346-3299
E-mail: chinaemb_br@mfa.gov.cn
Página electrónica: http://br.china-embassy.org

佛得角駐中國大使館 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

地址：Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia
Santiago Cabo Verde
電話：(238) 623027 / (238) 623028
傳真：(238) 623047 / (238) 623007
電子郵件：chinaemb_cv@mfa.gov.cn
網址：http://cv.chineseembassy.org

Embaixada da República Popular da China em Cabo Verde

Morada: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
 Telefone: (238) 623027 / (238) 623028
 Fax: (238) 623047/ (238) 623007
 E-mail: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://cv.chineseembassy.org>

幾內亞比紹駐中國大使館 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館
 地址: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
 電話: (245) 203637
 傳真: (245) 203590
 電子郵件: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
 網址: <http://gw.china-embassy.org>

Embaixada da Guiné-Bissau

Morada: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
 Telefone: (245) 203637
 Fax: (245) 203590
 E-mail: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://gw.china-embassy.org>

莫桑比克駐中國大使館 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館
 網址: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
 電話: (258) 21- 491 560
 傳真: (258) 21-491 196
 電子郵件: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
 網址: <http://mz.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

Morada: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
 Telefone: (258) 21-491 560
 Fax: (258) 21-491 196
 E-mail: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://mz.chineseembassy.org>

葡萄牙駐中國大使館 República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙大使館

地址: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
 電話: (351) 21 396 7748
 電子郵件: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
 網址: <http://pt.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

Morada: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
 Telefone: (351) 21 396 7748
 E-mail: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://pt.china-embassy.org>

聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

地址: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe
 電話: (239) 222 1798
 電子郵件: 1048477532@qq.com

Embaixada da República Popular da China em São Tomé e Príncipe

Morada: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe
 Telefone: (239) 222 1798
 E-mail: 1048477532@qq.com

東帝汶駐中國大使館 República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館

地址: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
 電話: (670) 332 5167/ (670) 332 5168
 傳真: (670) 332 5166
 電子郵件: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
 網址: <http://tl.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste

Morada: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
 Telefone: (670) 332 5167/ (670) 332 5168
 Fax: (670) 332 5166
 E-mail: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://tl.chineseembassy.org>

葡語國家投資貿易促進局
INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉駐中國大使館
República de Angola

安哥拉投資和出口促進局

地址：Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda — Angola

電話：(244) 222391434/331252

電子郵件：info@apiexangola.co.ao

網址：http://apiexangola.co.ao

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)

Morada: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda — Angola

Telefone: (244) 222391434/331252

E-mail: info@apiexangola.co.ao

Página electrónica: http://apiexangola.co.ao

巴西駐中國大使館
República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部

地址：SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)

電話：(61) 3426-0202

電子郵件：apexbrasil@apexbrasil.com.br

網址：http://www.apexbrasil.com.br

Brasília — DF — Sede

Morada: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)

Telefone: (61) 3426-0202

E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br

Página electrónica: http://www.apexbrasil.com.br

聖保羅分部

地址：Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)

電話：(11) 4130-1830

電子郵件：apexbrasil@apexbrasil.com.br

網址：http://www.apexbrasil.com.br

São Paulo — SP

Morada: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)

Telefone: (11) 4130-1830

E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br

Página electrónica: http://www.apexbrasil.com.br

佛得角駐中國大使館
República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局

Cabo Verde TradeInvest

南部中心

地址：Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89-C Achada Santo António — Praia, Cabo Verde

電話：(238) 2604110/11

傳真：(238) 2621488

電子郵件：info@cvinvest.cv

網址：cvtradeinvest.com

Sede

Morada: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 — C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde

Telefone: (238) 2604110/11

Fax: (238) 2621488

E-mail: info@cvtradeinvest.cv

Página electrónica: cvtradeinvest.com

澳門特別行政區
Região Administrativa Especial de Macau

澳門貿易投資促進局

地址：澳門友誼大馬路918號世貿中心一至四樓

電話：(853) 2871 0300 / 2888 1212 (24 Horas)

傳真：(853) 2859 0309

電子郵件：ipim@ipim.gov.mo

網址：http://www.ipim.gov.mo

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)

Morada: World Trade Centre Building, 1st & 4th Floors 918, Avenida da Amizade, Macao

Telefone: (853) 2871 0300 / 2888 1212 (24 Horas)

Fax: (853) 2859 0309

E-mail: ipim@ipim.gov.mo

Página electrónica: http://www.ipim.gov.mo

莫桑比克駐中國大使館
República de Moçambique

莫桑比克出口促進局

地址：Av. 25 Setembro 1008 3.º-E, Maputo

電話：+25821307257

網址：http://www.ipex.gov.mz

Instituto para a Promoção de Exportações (IPEX)

Morada: Av. 25 Setembro 1008 3.º-E, Maputo

Telefone: (258) 2130 7257

Página electrónica: http://www.ipex.gov.mz

莫桑比克投資促進中心

地址：Rua da Imprensa, 332, Ground Floor
 電話：+(258) 21 313310
 電子郵件：info@cpi.co.mz
 網址：https://www.cpi.co.mz

Centro de Promoção de Investimento

Morada: Rua da Imprensa, 332, Ground Floor
 Telefone: (258) 2131 3310
 E-mail: info@cpi.co.mz
 Página electrónica: https://www.cpi.co.mz

聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局**Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)**

電話：(239) 222 2653
 電子郵件：felipe.boamorte@meci.gov.st

Telefone: (239) 222 2653
 E-mail: felipe.boamorte@meci.gov.st

葡萄牙駐中國大使館 República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局**Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)**

里斯本分部
 地址：Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa
 電話：(351) 217 909 500
 電子郵件：daicep@portugalglobal.pt
 網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede em Lisboa
 Morada: Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa
 Telefone: (351) 217 909 500
 E-mail: aicep@portugalglobal.pt
 Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

波爾圖總部

地址：Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto
 電話：(351) 226 055 300
 電子郵件：aicep@portugalglobal.pt
 網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede no Porto

Morada: Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto
 Telefone: (351) 226 055 300
 E-mail: aicep@portugalglobal.pt
 Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

地址：Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa
 Portugal
 電話：+351 21 313 77 60
 傳真：+351 21 313 77 79
 電子郵件：sofid@sofid.pt

SOFID – Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito

Morada: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa
 Portugal
 Telefone: (351) 21 313 77 60
 Fax: (351) 21 313 77 79
 E-mail: sofid@sofid.pt

東帝汶駐中國大使館 República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局

地址：Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera,
 Vera Cruz Dili, Timor-Leste
 電話：+670 3311105
 傳真：+670 3311553
 電子郵件：drem@investtimor-leste.com
 網址：http://www.investtimor-leste.com

TradeInvest Timor-Leste

Morada: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili,
 Timor-Leste
 Telefone: (670) 3311 105
 Fax: (670) 3311 553
 E-mail: drem@investtimor-leste.com
 Página electrónica: http://www.investtimor-leste.com



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)